



Umwaka wa 60  
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe  
yo ku wa 21/07/2021

Year 60  
Official Gazette n° Special of  
21/07/2021

60<sup>ème</sup> Année  
Journal Officiel n° Spécial du  
21/07/2021

## ***Ibirimo/Summary/Sommaire***

***page/urup.***

### **A. Amategeko/Laws/Lois**

#### **N° 032/2021 ryo ku wa 14/07/2021**

Itegeko ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Tuniziya yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yakorewe i Addis Abeba, muri Etiyopiya, ku wa 07 Gashyantare 2020.....5

#### **N° 032/2021 of 14/07/2021**

Law approving ratification of the Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Tunisia relating to air services done at Addis Ababa, in Ethiopia, on 07<sup>th</sup> February 2020.....5

#### **N° 032/2021 du 14/07/2021**

Loi approuvant la ratification de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Tunisienne relatif aux services aériens fait à Addis Abeba, en Ethiopie, le 07 février 2020.....5

#### **N° 033/2021 ryo ku wa 14/07/2021**

Itegeko ryemera kwemeza burundu Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika yunze ubumwe ya Brazil, yakorewe i Kigali, mu Rwanda, ku wa 14 Kanama 2019.....33

#### **N° 033/2021 of 14/07/2021**

Law approving ratification of the Air Services Agreement between the Republic of Rwanda and the Federative Republic of Brazil, done at Kigali, in Rwanda, on 14 August 2019.....33

#### **N° 033/2021 du 14/07/2021**

Loi approuvant la ratification de l'Accord relatif au transport aérien entre la République du Rwanda et la République Fédérative du Brésil, fait à Kigali, au Rwanda, le 14 août 2019....33

**N° 034/2021 ryo ku wa 14/07/2021**

Itegeko ryemera kwemeza burundu Amasezerano ahuriweho ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Namibiya, yakorewe i Nayirobi, muri Kenya, ku wa 11 Ukuboza 2018.....54

**N° 034/2021 of 14/07/2021**

Law approving ratification of the Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Namibia, done at Nairobi, in Kenya, on 11 December 2018.....54

**N° 034/2021 du 14/07/2021**

Loi approuvant la ratification de l'Accord Bilatéral relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République de Namibie, fait à Nairobi, au Kenya, le 11 décembre 2018.....54

**N° 035/2021 ryo ku wa 14/07/2021**

Itegeko ryemera kwemeza burundu Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo yakorewe i Kinshasa, muri Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo, ku wa 20 Werurwe 2019.....86

**N° 035/2021 of 14/07/2021**

Law approving ratification of the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Democratic Republic of Congo done at Kinshasa, in Democratic Republic of Congo, on 20 March 2019.....86

**N° 035/2021 du 14/07/2021**

Loi approuvant la ratification de l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo fait à Kinshasa, en République Démocratique du Congo, le 20 mars 2019.....86

**N° 036/2021 ryo ku wa 14/07/2021**

Itegeko ryemera kwemeza burundu Amasezerano ahuriweho ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika Yunze Ubumwe ya Somaliya, yakorewe i Kigali, mu Rwanda, ku wa 07 Gashyantare 2020.....114

**N° 036/2021 of 14/07/2021**

Law approving ratification of the Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Federal Republic of Somalia, done at Kigali, in Rwanda, on 07<sup>th</sup> February 2020.....114

**N° 036/2021 du 14/07/2021**

Loi approuvant la ratification de l'Accord Bilatéral sur les services aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Fédérale de la Somalie, fait à Kigali, Au Rwanda, le 07 février 2020.....114

**B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels**

**N° 078/01 ryo ku wa 16/07/2021**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Tuniziya yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yakorewe i Addis Abeba, muri Etiyopiya, ku wa 07 Gashyantare 2020.....148

**N° 078/01 of 16/07/2021**

Presidential Order ratifying the Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Tunisia relating to air services done at Addis Ababa, in Ethiopia, on 07<sup>th</sup> February 2020.....148

**N° 078/01 du 16/07/2021**

Arrêté Présidentiel ratifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Tunisienne relatif aux services aériens fait à Addis Abeba, en Ethiopie, le 07 février 2020.....148

**N° 079/01 ryo ku wa 16/07/2021**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika yunze ubumwe ya Brazil, yakorewe i Kigali, mu Rwanda, ku wa 14 Kanama 2019.....176

**N° 079/01 of 16/07/2021**

Presidential Order ratifying the Air Services Agreement between the Republic of Rwanda and the Federative Republic of Brazil, done at Kigali, in Rwanda, on 14 August 2019.....176

**N° 079/01 du 16/07/2021**

Arrêté Présidentiel ratifiant l'Accord relatif au transport aérien entre la République du Rwanda et la République Fédérative du Brésil, fait à Kigali, au Rwanda, le 14 août 2019.....176

**N° 080/01 ryo ku wa 16/07/2021**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano ahuriweho ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Namibiya, yakorewe i Nayirobi, muri Kenya, ku wa 11 Ukuboza 2018.....198

**N° 080/01 of 16/07/2021**

Presidential Order ratifying the Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Namibia, done at Nairobi, in Kenya, on 11 December 2018.....198

**N° 080/01 du 16/07/2021**

Arrêté Présidentiel ratifiant l'Accord Bilatéral relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République de Namibie, fait à Nairobi, au Kenya, le 11 décembre 2018.....198

**N° 081/01 ryo ku wa 16/07/2021**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo yakorewe i Kinshasa, muri Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo, ku wa 20 Werurwe 2019.....229

**N° 081/01 of 16/07/2021**

Presidential Order ratifying the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Democratic Republic of Congo done at Kinshasa, in Democratic Republic of Congo, on 20 March 2019.....229

**N° 081/01 du 16/07/2021**

Arrêté Présidentiel ratifiant l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, le 20 mars 2019.....229

**N° 082/01 ryo ku wa 16/07/2021**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano ahuriweho ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika Yunze Ubumwe ya Somaliya, yakorewe i Kigali, mu Rwanda, ku wa 07 Gashyantare 2020.....258

**N°082/01 of 16/07/2021**

Presidential Order ratifying the Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Federal Republic of Somalia, done at Kigali in Rwanda, on 07<sup>th</sup> February 2020.....258

**N° 082/01 du 16/07/2021**

Arrêté Présidentiel ratifiant l'Accord Bilatéral sur les services aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Fédérale de la Somalie, fait à Kigali, Au Rwanda, le 07 février 2020.....258

<p><b>ITEGEKO N° 032/2021 RYO KU WA 14/07/2021 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA TUNIZIYA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N’IBINTU MU KIRERE YAKOREWE I ADDIS ABEBA, MURI ETIYOPIYA, KU WA 07 GASHYANTARE 2020</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>ISHAKIRO</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</b></p>	<p><b>LAW N° 032/2021 OF 14/07/2021 APPROVING RATIFICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA RELATING TO AIR SERVICES DONE AT ADDIS ABABA, IN ETHIOPIA, ON 07<sup>TH</sup> FEBRUARY 2020</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p> <p><b><u>Article One:</u> Approval for ratification</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Commencement</b></p>	<p><b>LOI N° 032/2021 DU 14/07/2021 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L’ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS FAIT À ADDIS ABEBA, EN ETHIOPIE, LE 07 FÉVRIER 2020</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Approbation pour ratification</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</b></p>
---	---	---

<p><b>ITEGEKO N° 032/2021 RYO KU WA 14/07/2021 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA TUNIZIYA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N’IBINTU MU KIRERE YAKOREWE I ADDIS ABEBA, MURI ETIYOPIYA, KU WA 07 GASHYANTARE 2020</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p> <p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA</b></p> <p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</b></p> <p>Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 18 Ugushyingo 2020 ;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n’iya 176;</p>	<p><b>LAW N° 032/2021 OF 14/07/2021 APPROVING RATIFICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA RELATING TO AIR SERVICES DONE AT ADDIS ABABA, IN ETHIOPIA, ON 07<sup>TH</sup> FEBRUARY 2020</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p><b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b></p> <p><b>THE PARLIAMENT:</b></p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 18 November 2020;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122, 167, 168 and 176;</p>	<p><b>LOI N° 032/2021 DU 14/07/2021 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L’ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS FAIT À ADDIS ABEBA, EN ETHIOPIE, LE 07 FÉVRIER 2020</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p><b>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</b></p> <p><b>LE PARLEMENT:</b></p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 18 novembre 2020;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122, 167, 168 et 176;</p>
--	--	--

<p>Imaze gusuzuma Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Tuniziya yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yakorewe i Addis Abeba, muri Etiyopiya, ku wa 07 Gashyantare 2020;</p> <p><b>YEMEJE:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu</b></p> <p>Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Tuniziya yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yakorewe i Addis Abeba, muri Etiyopiya, ku wa 07 Gashyantare 2020, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</b></p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p>	<p>After consideration of the Agreement between Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Tunisia relating to air services done at Addis Ababa, in Ethiopia, on 07<sup>th</sup> February 2020;</p> <p><b>ADOPTS:</b></p> <p><b><u>Article One:</u> Approval for ratification</b></p> <p>The Agreement between Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Tunisia relating to air services, done at Addis Ababa, in Ethiopia, on 07 February 2020, in annex, is approved for ratification.</p> <p><b><u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</b></p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p>	<p>Après examen de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Tunisienne relatif aux services aériens fait à Addis Abeba, en Ethiopie, le 07 février 2020;</p> <p><b>ADOPTE:</b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Approbation pour ratification</b></p> <p>L'Accord entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Tunisienne relatif aux services aériens, fait à Addis-Abeba, en Ethiopie, le 07 février 2020, en annexe, est approuvé pour ratification.</p> <p><b><u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</b></p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p>
---	---	---

<p><b><u>Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 3: Commencement</u></b></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 3: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	---

Kigali, 14/07/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Sean and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 032/2021 RYO KU WA 14/07/2021 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA TUNIZIYA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE YAKOREWE I ADDIS ABEBA, MURI ETIYOPIYA, KU WA 07 GASHYANTARE 2020</b></p>	<p><b>ANNEX TO LAW N° 032/2021 OF 14/07/2021 APPROVING RATIFICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA, RELATING TO AIR SERVICES, SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 07 FEBRUARY 2020</b></p>	<p><b>ANNEXE À LA LOI N° 032/2021 DU 14/07/2021 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE, RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS, SIGNÉ À ADDIS ABABA, LE 07 FÉVRIER 2020</b></p>
---	---	---



**ACCORD**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DU RWANDA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
TUNISIENNE**

**RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS**



## TABLE DES MATIÈRES

### PRÉAMBULE

<b>ARTICLE 01</b>	: DÉFINITIONS
<b>ARTICLE 02</b>	: DROITS A OCTROYER
<b>ARTICLE 03</b>	: DÉSIGNATION ET AUTORISATION
<b>ARTICLE 04</b>	: REFUS, RÉVOCATION ET LIMITATION D'AUTORISATION
<b>ARTICLE 05</b>	: APPLICATION DES LOIS, REGLEMENTS ET PROCÉDURES
<b>ARTICLE 06</b>	: RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET DES LICENCES
<b>ARTICLE 07</b>	: LES DROITS DE DOUANE ET AUTRES TAXES
<b>ARTICLE 08</b>	: LES PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES AGRÉÉS
<b>ARTICLE 09</b>	: ACTIVITÉS COMMERCIALES
<b>ARTICLE 10</b>	: TARIFS
<b>ARTICLE 11</b>	: PROGRAMMES
<b>ARTICLE 12</b>	: ÉCHANGE D'INFORMATIONS
<b>ARTICLE 13</b>	: TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES
<b>ARTICLE 14</b>	: REDEVANCES D'AÉROPORT ET TAXES SIMILAIRES
<b>ARTICLE 15</b>	: SURETÉ DE L'AVIATION
<b>ARTICLE 16</b>	: SÉCURITÉ DE L'AVIATION
<b>ARTICLE 17</b>	: CONSULTATIONS
<b>ARTICLE 18</b>	: AMENDEMENT DE L'ACCORD
<b>ARTICLE 19</b>	: REGLEMENT DES DIFFÉRENDS
<b>ARTICLE 20</b>	: ENREGISTREMENT DE L'ACCORD ET DE SES AMENDEMENTS
<b>ARTICLE 21</b>	: DÉNONCIATION DE L'ACCORD
<b>ARTICLE 22</b>	: ENTRÉE EN VIGUEUR

### ANNEXES

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE**  
**DU RWANDA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE**  
**TUNISIENNE**  
**RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS**

**PRÉAMBULE**

Le Gouvernement de la République de Rwanda et le Gouvernement de la République Tunisienne désignés ci-après "Parties Contractantes".

Etant parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 Décembre 1944 ;

Reconnaissant l'importance du transport aérien comme moyen de créer et de préserver l'amitié, l'entente et la coopération entre les peuples des deux pays ;

Désireux de contribuer au progrès de l'Aviation Civile Internationale ;

Soucieux de garantir au plus haut degré la sûreté et la sécurité du transport aérien international ;

Désireux de conclure un accord dans le but d'établir des services aériens réguliers entre et au-delà de leurs territoires respectifs ;

Sont convenus de ce qui suit :

## **ARTICLE 1**

### **DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord et de toute annexe ci-jointe, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, les termes et expressions ci-après ont les significations suivantes :

- 1) « **Accord** » signifie le présent Accord, son (ses) annexe(s) et leurs amendements éventuels.
- 2) « **Autorités aéronautiques** » signifie en ce qui concerne la République du Rwanda, le Ministère des Infrastructures, et en ce qui concerne la République Tunisienne, le Ministère du Transport (Direction Générale de l'Aviation Civile), ou dans les deux cas, toute personne ou tout organisme autorisé à assumer des fonctions similaires que leur confère le présent Accord.
- 3) « **Convention** » désigne la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 Décembre 1944 et inclut :
  - Toutes ses annexes, et tout amendement de ces annexes adopté aux termes de l'article 90 de cette Convention pourvu que de telles annexes ou de tels amendements soient en vigueur pour une période donnée pour les deux Parties Contractantes et ;
  - Tout amendement qui est entré en vigueur en vertu de l'article 94 alinéa (a) de cette Convention et a été ratifié par les deux parties contractantes.
- 4) « **Entreprise désignée** » signifie toute entreprise ou entreprises désignée (s) et autorisée (s) conformément à l'article 3 "Désignation et Autorisation" du présent Accord.
- 5) « **Équipement normal** » signifie les articles, autres que ceux de provisions et de pièces de rechange des parties mobiles, destinés à l'utilisation à bord de l'aéronef durant le vol, en y incluant les équipements de premier secours et de survie.
- 6) « **Pièces de rechange** » signifie les articles de réparation et de remplacement pour incorporation dans l'aéronef y compris les moteurs.
- 7) « **Routes spécifiées** » signifie les routes figurant dans le tableau des routes annexé au présent Accord.
- 8) « **Services agréés** » signifie les services aériens réguliers internationaux concernant le transport de passagers, bagages, marchandises, courrier, sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord conformément aux capacités convenues et autorisées.
- 9) « **Service aérien** », « **service aérien international** », « **entreprise aérienne** » et « **escale non commerciale** » ont les sens respectifs que leur confère l'article 96 de la Convention.
- 10) « **Tarif** » signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et du frêt, et les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et commissions

d'agence et les autres services auxiliaires, excepté les rémunérations et conditions relatives au transport des envois postaux.

11) « **Territoire** » en ce qui concerne un État, a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention.

## **ARTICLE 2 DROITS A OCTROYER**

- 1- Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante, les droits spécifiés dans le présent Accord pour permettre à ses entreprises désignées d'établir et d'opérer des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'annexe.
  
- 2- Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise(s) désignée(s) de chaque Partie Contractante jouira des droits suivants :
  - a) le droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante ;
  - b) le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire, et ;
  - c) le droit d'atterrir dans le territoire de l'autre Partie Contractante pour l'embarquement à bord et le débarquement du trafic international de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier lors de l'exploitation des services agréés.
  
- 3- Les entreprises de chaque Partie Contractante, autres que celles désignées en vertu de l'article 3 "Désignation et Autorisation" jouissent aussi des droits spécifiés dans les alinéas (2) (a) et (b) du présent article.
  
- 4- Aucune des dispositions de cet article ne confère à l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, le droit absolu de transporter dans le territoire de l'autre Partie Contractante contre rémunération ou par voie de location des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.
  
- 5- Si par suite d'un conflit armé, de troubles et actions politiques ou de circonstances spéciales et inhabituelles, une entreprise désignée d'une Partie Contractante n'est pas à même d'exploiter un service sur ses routes normales, l'autre Partie Contractante s'efforcera de faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service par des négociations préalables entre les entreprises désignées par les Parties Contractantes pour cette route, y compris l'octroi, à cette occasion, des droits nécessaires afin de faciliter une exploitation viable.

## **ARTICLE 3 DÉSIGNATION ET AUTORISATION**

- 1- Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Partie Contractante, une entreprise ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services agréés sur les routes spécifiées, ainsi que de retirer ou de modifier toute désignation faite.
- 2- Les services agréés peuvent démarrer, entièrement ou en partie, à tout moment mais pas avant que :
  - a) la Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné conformément au paragraphe (1) du présent article une ou plusieurs entreprises pour les routes spécifiées.
  - b) la Partie Contractante qui accorde les droits, ait donné l'autorisation d'exploitation requise aux entreprises intéressées dans le plus court délai possible, sous réserve des dispositions de l'article 4 "Refus, révocation et limitation de l'autorisation" du présent accord.
  - c) un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 10 "Tarifs" du présent Accord soit en vigueur et ;
  - d) le programme d'exploitation ait été déposé conformément aux dispositions de l'article 11 "Programmes" du présent Accord et n'a pas été désapprouvé.
- 3- Afin d'accorder l'autorisation d'exploitation en vertu du paragraphe (2) de cet article, l'Autorité Aérienne de l'une des Parties Contractantes peut exiger aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et les règlements normalement appliqués pour l'exploitation des services aériens internationaux par ces autorités en conformité avec les dispositions de la Convention.
- 4- Chaque Partie Contractante a le droit de refuser d'accepter la désignation des entreprises, de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation se rapportant au paragraphe (2) du présent article, ou d'imposer des conditions jugées nécessaires dans l'exercice par les entreprises désignées, des droits spécifiés dans l'article 2 « Droits à octroyer » du présent Accord, lorsque ladite Partie Contractante n'est pas satisfaite que la propriété substantielle et le contrôle effectif de ces entreprises sont entre les mains de la Partie Contractante désignant les entreprises ou ses nationaux.

#### **ARTICLE 4**

#### **REFUS, RÉVOCATION ET LIMITATION D'AUTORISATION**

- 1- L'Autorité Aérienne de chaque Partie Contractante a le droit de refuser, de révoquer ou de limiter l'autorisation mentionnée à l'article 3 "Désignation et Autorisation" de cet Accord, ou d'imposer des conditions temporairement ou définitivement à tout moment, aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante :

- a) En cas de manquement, par de telles entreprises, à remplir les conditions requises ou à observer les lois et règlements normalement appliqués par les Autorités Aéronautiques de cette Partie Contractante en conformité avec la Convention ;
- b) Dans le cas où l'Autorité Aéronautique de cette Partie Contractante n'est pas satisfaite qu'une part importante de la propriété ou le contrôle effectif de telles entreprises, sont entre les mains de la Partie Contractante ou de ses nationaux, ou ;
- c) Dans le cas où une telle entreprise omet d'opérer conformément aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

2- A moins qu'une action immédiate ne soit indispensable pour prévenir des infractions futures aux lois et règlements mentionnés ci-dessus, les droits énumérés dans le paragraphe (1) de cet article seront exercés seulement après consultation avec l'Autorité Aéronautique de l'autre Partie Contractante conformément à l'article 17 "Consultations" du présent accord.

## **ARTICLE 5**

### **APPLICATION DES LOIS, RÈGLEMENTS ET PROCÉDURES**

- 1- Les lois, règlements et procédures de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie de son territoire des aéronefs employés aux services aériens internationaux ou relatifs à l'exploitation ou à la navigation de tels aéronefs, s'appliquent aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante à leur entrée, sortie et durant leur séjour sur le territoire de cette première Partie Contractante.
- 2- Les lois, règlements et procédures de l'une des Parties Contractantes relatifs à l'admission, au séjour et à la sortie de son territoire, des passagers, bagages, équipages, marchandises ou poste, y compris les lois, règlements relatifs à l'entrée, aux autorisations, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, aux passeports, aux douanes, à la quarantaine et aux mesures sanitaires ou dans le cas d'une réglementation relative au courrier et à la poste, s'appliquent aux passagers, bagages, équipages, marchandises ou courrier des entreprises désignées par l'autre Partie Contractante à leur entrée, sortie et durant leur séjour sur le territoire de la première Partie Contractante.
- 3- Les passagers, les bagages, les marchandises et la poste en transit direct sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à ce but, sauf pour des raisons de sécurité, soumis à un contrôle simplifié des stupéfiants ou pour des cas spéciaux.
- 4- Aucune Partie Contractante ne peut accorder de privilège à ses propres entreprises ou à d'autres entreprises par rapport aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante dans l'application des lois et règlements mentionnés au présent article.

## **ARTICLE 6**

### **RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET DES LICENCES**

- 1- Les certificats de navigabilité, les certificats de compétences et les licences, délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes sont reconnus valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services agréés, à condition que de tels certificats ou licences soient délivrés ou validés conformément aux standards minima établis suivant la Convention.
  
- 2- Cependant, chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître les certificats de compétences et des licences délivrés par l'autre Partie Contractante à ses nationaux pour entreprendre des vols conformément aux droits accordés en vertu du paragraphe (2) de l'article 2 " Droits à octroyer" du présent Accord.
  
- 3- Si les privilèges ou les conditions des licences ou des certificats délivrés ou validés par une Partie Contractante révèlent une différence avec les standards établis en vertu de la Convention, que cette différence ait été notifiée ou non à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, les Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent, sans préjudice des droits de cette première Partie Contractante, demander des consultations avec les Autorités Aéronautiques de cette première Partie Contractante conformément à l'article 17 "Consultations" du présent Accord en vue de confirmer elles-mêmes l'acceptation de la pratique en question.

## **ARTICLE 7**

### **DROITS DE DOUANE ET AUTRES TAXES**

- 1- Les aéronefs employés sur les services agréés par les entreprises désignées par une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburant, de lubrifiants (y compris les fluides hydrauliques), matériels techniques, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions d'aéronef (y compris les consommations, les denrées alimentaires, les boissons, alcools, tabacs et autres produits pour la vente aux passagers ou à leurs utilisations en quantité limitée, durant le vol) et d'autres articles destinés ou utilisés seulement en connexion avec les opérations afférentes à l'aviation lesquelles sont à bord de tels aéronefs,

seront exonérés, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, des droits des douanes et taxes d'effets équivalents, des impôts et des redevances pourvu que de tels équipements, réserves, provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation ou leur consommation durant le vol du service agréé sur ce territoire.

- 2- Sont également exonérés de ces mêmes droits, taxes nationaux et frais à l'exception des droits basés sur le coût du service rendu :
  - a) les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par les entreprises désignées de l'autre Partie Contractante ;
  - b) les pièces de rechanges (y compris les moteurs) et les équipements normaux importés sur le territoire d'une Partie Contractante pour l'entretien ou la réparation des aéronefs opérant des services agréés ;
  - c) les carburants et lubrifiants (y compris les fluides hydrauliques) destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur une partie du voyage effectuée au-dessus du territoire de l'autre Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués et ;
  - d) les bagages et les marchandises en transit direct.
- 3- Les articles spécifiés aux alinéas (a), (b), (c) et (d) ci-dessus peuvent être gardés sous la supervision et le contrôle des services des douanes.
- 4- Les équipements normaux de bord ainsi que les pièces de rechanges (y compris les moteurs), les provisions de bord, les réserves de carburant, de lubrifiant (y compris les fluides hydrauliques) et d'autres articles mentionnés au paragraphe (1) du présent article se trouvant normalement à bord des aéronefs employés par les entreprises désignées d'une Partie Contractante, seront débarqués dans le territoire de l'autre Partie Contractante après l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination, conformément aux règlements douaniers et procédures de cette Partie Contractante.
- 5- Les exemptions prévues au présent article sont valables lorsque les entreprises désignées de l'une des Parties Contractantes ont conclu des arrangements avec une ou plusieurs entreprises sur l'emprunt ou le transfert dans le territoire de l'autre Partie Contractante des articles spécifiés aux paragraphes (1) et (2) du présent article à condition que ladite ou lesdites

entreprises bénéficient également de telles exemptions de cette autre Partie Contractante, conformément à la réglementation en vigueur au sein de chaque Partie Contractante.

## **ARTICLE 8**

### **PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES AGRÉÉS**

- 1- Les entreprises désignées par chacune des Parties Contractantes doivent jouir d'un traitement juste et équitable afin de bénéficier d'opportunités égales pour l'exploitation de chaque service agréé. Chaque Partie Contractante prend les mesures appropriées, conformément à sa législation, afin d'éliminer toutes les formes de discrimination, concurrence déloyale et pratiques prédatrices affectant la position de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante dans l'exercice de ses droits et arrangements prévus dans le présent Accord.
- 2- En exploitant les services agréés, les entreprises désignées de chaque Partie Contractante tiennent compte des intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières exploitent sur toute ou une partie des mêmes routes.
- 3- Les capacités offertes doivent être en rapport avec les besoins du public en transport sur chaque service agréé et ont comme premier objectif la fourniture à un taux de chargement raisonnable, d'une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et réels du transport des passagers, bagages, marchandises et courriers au départ ou à destination de cette Partie Contractante ayant désigné cette entreprise.

## **ARTICLE 9**

### **ACTIVITÉS COMMERCIALES**

- 1- Les entreprises désignées d'une Partie Contractante sont autorisées à établir des bureaux pour la promotion et la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante.
- 2- Les entreprises désignées d'une Partie Contractante sont autorisées à engager et à maintenir du personnel commercial, opérationnel et technique nécessaire au service du transport aérien. Ces besoins en personnel peuvent au choix de l'entreprise désignée, être satisfaits par son propre personnel ou par l'utilisation des services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisées à accomplir de tels services sur le territoire de ladite Partie Contractante.

- 3- Le personnel de la représentation visé au paragraphe (2) du présent article, doit se soumettre aux lois et règlements de chaque Partie Contractante qui doit dans un délai raisonnable, accorder les autorisations nécessaires pour l'obtention du permis de travail, du visa et des autres documents au dit personnel.
- 4- Chaque Partie Contractante accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, le droit de vendre directement des titres du transport aérien, et à la discrétion de cette entreprise, par l'intermédiaire de ses agents sur son territoire. Chaque entreprise désignée a le droit de vendre un tel transport et toute personne est libre de l'acheter, conformément à la réglementation de change en vigueur sur ce territoire.
- 5- Ces entreprises désignées de l'une des Parties Contractantes ont le droit de payer les dépenses locales en monnaie locale ou en monnaies librement convertibles conformément à la réglementation de change en vigueur sur ce territoire.
- 6- Les activités mentionnées aux paragraphes 1 à 4 ci-dessus doivent être menées conformément aux lois et à la réglementation en vigueur chez l'autre Partie Contractante.
- 7- Chaque entreprise désignée peut conclure des arrangements de commercialisation en coopération, notamment en matière de co-entreprise, de réservation de capacité et de partage de code, avec des entreprises de l'une ou de l'autre Partie, une ou plusieurs entreprises d'un pays tiers, sous réserve que chacune des entreprises détienne les autorisations et les droits de trafic appropriés et réponde aux conditions normalement appliquées à ces arrangements.

## **ARTICLE 10**

### **TARIFS**

- 1- Les tarifs sur chaque service agréé doivent être établis à des niveaux raisonnables tenant compte de tous les éléments pertinents comprenant le coût d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service et les tarifs des autres entreprises sur toute partie des routes spécifiées.
- 2- Les tarifs sont soumis aux autorités aéronautiques au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai peut être réduit dans des cas particuliers, sous réserve de l'accord desdites autorités. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait part de sa désapprobation d'un tarif présenté conformément au présent paragraphe dans un délai de quinze(15) jours, le tarif est réputé approuvé.

- 3- Si les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante estiment qu'un ou plusieurs tarifs proposés par un transporteur aérien désigné de l'autre Partie Contractante ne répondent pas aux critères énoncés au paragraphe 1 du présent article, elles peuvent demander des consultations sur ce sujet avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. Ces consultations ont lieu dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception de la demande. Le cas échéant, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceront de déterminer les tarifs par accord entre elles.
- 4- Si les autorités aéronautiques des Parties Contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 19 "Règlements des Différends" du présent Accord.
- 5- Le tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit fixé. Toutefois, le tarif ne peut être prolongé pour plus de 12 mois après la date prévue pour son expiration en vertu du présent paragraphe.

## **ARTICLE 11 PROGRAMMES**

- 1- Les entreprises désignées de chaque Partie Contractante doivent soumettre pour approbation leurs programmes d'exploitation de leurs services projetés, à l'Autorité Aéronautique de l'autre Partie Contractante, quarante-cinq (45) jours à l'avance en spécifiant la fréquence, le type d'aéronef, la configuration et le nombre de sièges disponibles pour le public.
- 2- Tous les changements ultérieurs aux programmes approuvés des entreprises désignées, doivent être soumis pour approbation à l'Autorité Aéronautique de l'autre Partie Contractante.
- 3- Si une entreprise désignée désire effectuer des vols supplémentaires à ceux couverts par les programmes approuvés, elle doit obtenir au préalable une autorisation de l'Autorité Aéronautique de la Partie Contractante concernée.
- 4- Aucun programme n'entre en vigueur s'il n'est pas approuvé par l'Autorité Aéronautique de chaque Partie Contractante.

## **ARTICLE 12 ÉCHANGE D'INFORMATIONS**

Les Autorités Aéronautiques d'une Partie Contractante communiquent aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante ou leur font communiquer, à leur demande, les statistiques périodiques ou autres informations qui pourraient être raisonnablement demandées, y compris notamment, des relevés relatifs au trafic réalisé par leurs entreprises désignées entre les points situés dans le territoire de l'autre Partie Contractante et les autres points situés sur les routes spécifiées.

### **ARTICLE 13**

#### **TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES**

Chaque Partie Contractante accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, le droit de transférer les excédents de recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire liées au transport des passagers, courriers et marchandises dans toutes monnaies librement convertibles, conformément à la réglementation de change en vigueur.

### **ARTICLE 14**

#### **REDEVANCES D'AÉROPORT ET TAXES SIMILAIRES**

- 1- Chaque Partie Contractante déploie ses efforts pour s'assurer que les redevances d'aéroports ouverts à la circulation aérienne publique et les taxes des autres facilités de navigation aérienne imposées ou permises d'être imposées par ses autorités compétentes sur l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, soient justes et raisonnables.
- 2- Aucune des Parties Contractantes ne doit imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise de l'autre Partie Contractante des charges plus élevées que celles imposées pour sa propre entreprise désignée opérant des services aériens internationaux similaires, utilisant des aéronefs similaires et des facilités et des services associés.

### **ARTICLE 15**

#### **SÛRETÉ DE L'AVIATION**

- 1- Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes réaffirment leurs obligations mutuelles de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 Septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs

signée à la Haye le 16 Décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 Septembre 1971, du Protocole Additionnel pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale signé à Montréal le 24 février 1988, de la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection signé à Montréal le 1<sup>er</sup> mars 1991, et de toute autre Convention ou Protocole relatif à la sûreté de l'aviation civile auxquels les Parties Contractantes adhéreront.

- 2- Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.
- 3- Les Parties Contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, et qui sont désignées comme annexe à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.
- 4- Chaque Partie Contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe (3) ci-dessus, et que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur le territoire, la sortie du territoire, ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie Contractante. Chaque Partie Contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du frêt et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec un esprit favorable, toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.
- 5- En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

- 6- Au cas où une Partie Contractante a des raisons valables de croire que l'autre Partie Contractante n'a pas respecté les dispositions de sécurité mentionnées dans le présent Accord, les Autorités Aéronautiques d'une des Parties Contractantes peuvent immédiatement inviter les Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante à des négociations. Dans le cas où les deux Parties n'arrivent pas à s'entendre après un délai de quinze (15) jours après la date de dépôt de cette demande, chacune des Parties Contractantes a le droit de retirer, limiter ou imposer des conditions d'autorisation d'exploitation et de permissions techniques de l'une ou de plusieurs entreprises désignées de cette Partie Contractante. En cas d'urgence, les Parties Contractantes peuvent prendre une action provisoire avant l'expiration des quinze (15) jours.

## **ARTICLE 16**

### **SÉCURITÉ DE L'AVIATION**

- 1- Chaque Partie Contractante peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité dans les domaines qui se rapportent aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation, adoptée par l'autre Partie Contractante. De telles consultations auront lieu dans les 30 jours suivant cette demande.
- 2- Si, à la suite de telles consultations, une des Parties Contractantes découvre que l'autre Partie Contractante n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans l'un de ces domaines qui soient au moins égales aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention, la première Partie Contractante avise l'autre Partie Contractante de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales, et cette autre Partie Contractante prend les mesures correctives qui s'imposent. Le manquement par cette autre Partie Contractante à prendre les mesures appropriées dans les 30 jours ou dans une période plus longue s'il en a été convenu ainsi, constitue un motif de révocation ou de suspension de l'autorisation d'exploitation.
- 3- Nonobstant les obligations mentionnées à l'article 16 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité par une entreprise désignée d'une des Parties Contractantes, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie Contractante, faire l'objet d'une inspection (appelée dans cet article « inspection sur l'aire du trafic »), par les représentants autorisés de cette autre Partie Contractante, à bord et à l'extérieur de l'aéronef, afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage et l'état apparent de l'aéronef et de son équipement, à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.
- 4- Si une inspection, ou une série d'inspections sur l'aire de trafic donne lieu à :

- a) Des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef ne respecte pas les normes minimales en vigueur conformément à la Convention, ou ;
- b) Des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en œuvre effective des normes de sécurité conformes aux exigences de la Convention.

La Partie Contractante effectuant l'inspection, pour l'application de l'article 33 de la Convention, est libre de conclure que les prescriptions suivant lesquelles le certificat ou les licences relatifs à cet aéronef ou à son équipage ont été délivrés ou validés, suivant lesquelles l'aéronef est utilisé, ne sont pas égales ou supérieures aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention.

- 5- Dans le cas où l'accès à un aéronef exploité par une entreprise désignée d'une Partie Contractante pour effectuer une inspection sur l'aire du trafic en application du paragraphe (3) ci-dessus est refusé par un représentant de cette compagnie aérienne, l'autre Partie Contractante est libre d'en déduire que des motifs sérieux de préoccupation, du type de ceux auxquels il est fait référence dans le paragraphe (4) ci-dessus existent, et d'en tirer les conclusions mentionnées dans le même paragraphe.
- 6- Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de suspendre ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une entreprise désignée de l'autre Partie Contractante immédiatement, dans le cas où les Parties Contractantes parviennent à la conclusion à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic, d'une consultation ou autrement, qu'une action immédiate est indispensable pour la sécurité de l'exploitation de cette compagnie aérienne de l'autre Partie Contractante.
- 7- Toute mesure appliquée par une Partie Contractante en conformité avec les paragraphes (2) et (6) ci-dessus sera rapportée dès que les faits motivant cette mesure auront cessé d'exister.

## **ARTICLE 17**

### **CONSULTATIONS**

- 1- Chaque Partie Contractante peut à tout moment demander des consultations pour l'exécution, l'interprétation, l'application ou l'amendement du présent Accord.
- 2- Ces consultations, qui peuvent être réalisées par discussion ou par correspondance, doivent commencer au plus tard dans les soixante (60) jours à partir de la date de réception d'une telle demande à moins que les Parties Contractantes n'en conviennent autrement.

## **ARTICLE 18**

## **AMENDEMENT DE L'ACCORD**

- 1- Si l'une des Parties Contractantes souhaite modifier toute disposition du présent Accord, une telle modification doit être convenue conformément aux dispositions de l'article 17 "Consultations" du présent accord et doit être effectuée par échange de notes et entrera en vigueur à la date fixée par les Parties Contractantes, laquelle date doit être liée à l'accomplissement de leurs procédures internes légales.
- 2- Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) du présent article, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes peuvent convenir directement des modifications de l'annexe du présent Accord, et qui seront appliquées à partir d'une date convenue et entreront en vigueur dès sa confirmation par la voie diplomatique.
- 3- Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Parties contractantes deviennent liées par un accord multilatéral traitant de questions régies par le présent Accord, les dispositions dudit accord prévaudront. Les deux Parties contractantes pourront procéder à des consultations conformément à l'article 17 "Consultations du présent Accord", en vue d'établir dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de cet accord multilatéral et s'il convient de réviser le présent Accord pour tenir compte de cet accord multilatéral.

## **ARTICLE 19 RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

- 1- Si un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord survient entre les Parties Contractantes, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par des négociations aéronautiques.
- 2- Dans le cas où les Autorités Aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre, le règlement du différend est recherché par la voie de négociation diplomatique. Durant ces négociations, le statu quo est maintenu.
- 3- Si un règlement n'est pas réalisé conformément aux paragraphes (1) et (2) du présent article, le différend doit être soumis sur demande de l'une des Parties Contractantes pour décision à un tribunal composé de trois (3) arbitres.
  - a) Chaque Partie Contractante désigne un arbitre et le troisième arbitre est désigné conjointement par les deux arbitres ainsi nommés et doit agir en tant que président de ce tribunal.
  - b) Chaque Partie Contractante désigne son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date de réception d'une notification de l'une des Parties Contractantes à

l'autre Partie Contractante, par le biais du canal diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal, et le troisième arbitre qui doit être ressortissant d'un Etat tiers, doit être désigné dans un délai maximum de soixante (60) jours.

- c) Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes n'arrive pas à désigner un arbitre dans le délai spécifié ou si le 3<sup>ème</sup> arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale peut être saisi par l'une ou l'autre des Parties Contractantes pour désigner un arbitre ou des arbitres, selon la nécessité, sous réserve que ce président n'ait la nationalité d'aucune des Parties Contractantes, auquel cas, le vice-président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile peut être alors saisi. Dans de tels cas, l'arbitre ou les arbitres désignés par le dit président ou le vice-président, comme le cas l'exige, ne doivent pas être des nationaux ou des résidents permanents de ces Etats parties au présent Accord.
- 4- Le tribunal détermine les limites de sa juridiction conformément au présent Accord et établit sa propre procédure.
- 5- Sous réserve de la décision finale du tribunal, les Parties Contractantes supportent dans des proportions égales les frais provisoires dûs à l'arbitrage.
- 6- Les Parties Contractantes doivent se soumettre à tout règlement provisoire et à la décision finale du tribunal.
- 7- Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à la décision mentionnée au paragraphe (6), l'autre Partie Contractante peut, autant que durera cette situation, limiter, suspendre ou révoquer les droits et privilèges qu'elles avaient accordées en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

## **ARTICLE 20**

### **ENREGISTREMENT DE L'ACCORD ET SES AMENDEMENTS**

Le présent Accord et tous ses amendements ultérieurs doivent être soumis par les Parties Contractantes à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour enregistrement.

## **ARTICLE 21**

### **DÉNONCIATION DE L'ACCORD**

- 1- Chaque Partie Contractante peut à tout moment à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique, sa décision de le dénoncer. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile

Internationale. L'Accord sera résilié après une année à partir de la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, sauf retrait de la dénonciation décidée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

- 2- A défaut d'accuser réception de la notification de dénonciation de l'Accord, la notification est considérée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale en aura accusé réception.

## **ARTICLE 22 ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entre en vigueur dès que les deux Parties Contractantes se sont notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes légales nécessaires à son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés étant dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Addis Ababa, le 7 février 2020 en deux exemplaires originaux en langue arabe et française, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaut.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA**



**Vincent BIRUTA**  
**Ministre des Affaires Étrangères et de la  
Coopération Internationale**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE**



**Sabri BACHTOBI**  
**Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères**

**ANNEXE**  
**TABLEAU DES ROUTES**

**1- Pour les entreprises désignées de la République du Rwanda :**

<i>Points au Rwanda</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Tunisie</i>	<i>Points au-delà</i>
Tous points	Tous Points	Tous Points	Tous Points

**2- Pour les entreprises désignées de la République Tunisienne :**

<i>Points en Tunisie</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au Rwanda</i>	<i>Points au-delà</i>
Tous Points	Tous Points	Tous Points	Tous Points

**3- Notes concernant les routes à exploiter par les entreprises désignées :**

- Tout point se trouvant sur les routes ci-dessus peut, au choix de l'entreprise concernée, être omis sur tout ou partie des vols, pourvu que tout service commence ou se termine dans le territoire du pays ayant désigné cette entreprise.
- Les droits de trafic de la cinquième (5ème) liberté sur les points intermédiaires et au-delà, ne peuvent être exercés qu'après accord préalable des Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes.

<p><b>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 032/2021 ryo ku wa 14/07/2021 ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Tuniziya yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere yakorewe i Addis Abeba, muri Etiyopiya, ku wa 07 Gashyantare 2020</b></p>	<p><b>Seen to be annexed to Law n° 032/2021 of 14/07/2021 approving ratification of the Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Tunisia, relating to Air Services, signed at Addis Ababa, on 07 February 2020</b></p>	<p><b>Vu pour être annexé à la Loi n° 032/2021 du 14/07/2021 approuvant la ratification de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Tunisienne, relatif aux services aériens, signé à Addis Ababa, le 07 février 2020</b></p>
---	--	--

Kigali, 14/07/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Sean and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>ITEGEKO N° 033/2021 RYO KU WA 14/07/2021 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA BRAZIL, YAKOREWE I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 14 KANAMA 2019</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>ISHAKIRO</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</b></p>	<p><b>LAW N° 033/2021 OF 14/07/2021 APPROVING RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL, DONE AT KIGALI, IN RWANDA, ON 14 AUGUST 2019</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p> <p><b><u>Article One:</u> Approval for ratification</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Commencement</b></p>	<p><b>LOI N° 033/2021 DU 14/07/2021 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL, FAIT À KIGALI, AU RWANDA, LE 14 AOÛT 2019</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Approbation pour ratification</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</b></p>
--	--	---

<p><b>ITEGEKO N° 033/2021 RYO KU WA 14/07/2021 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA BRAZIL, YAKOREWE I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 14 KANAMA 2019</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p> <p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</b></p> <p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</b></p> <p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 18 Ugushyingo 2020;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;</p>	<p><b>LAW N° 033/2021 OF 14/07/2021 APPROVING RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL, DONE AT KIGALI, IN RWANDA, ON 14 AUGUST 2019</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p><b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b></p> <p><b>THE PARLIAMENT:</b></p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 18 November 2020;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122, 167, 168 and 176;</p>	<p><b>LOI N° 033/2021 DU 14/07/2021 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL, FAIT À KIGALI, AU RWANDA, LE 14 AOÛT 2019</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p><b>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</b></p> <p><b>LE PARLEMENT:</b></p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 18 novembre 2020;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122, 167, 168 et 176;</p>
---	---	--

<p>Imaze gusuzuma Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n’ibintu mu kirere hagati ya Repubulika y’u Rwanda na Repubulika Yunze Ubumwe ya Brazil yakorewe i Kigali mu Rwanda, ku wa 14 Kanama 2019;</p> <p><b>YEMEJE:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu</b></p> <p>Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n’ibintu mu kirere hagati ya Repubulika y’u Rwanda na Repubulika Yunze Ubumwe ya Brazil, yakorewe i Kigali, mu Rwanda, ku wa 14 Kanama 2019, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</b></p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</b></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p>After consideration of the Air Services Agreement between the Republic of Rwanda and the Federative Republic of Brazil, done at Kigali, in Rwanda, on 14 August 2019;</p> <p><b>ADOPTS:</b></p> <p><b><u>Article One:</u> Approval for ratification</b></p> <p>The Air Services Agreement between the the Republic of Rwanda and the Federative Republic of Brazil, done at Kigali, in Rwanda, on 14 August 2019, in annex, is approved for ratification.</p> <p><b><u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</b></p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><b><u>Article 3:</u> Commencement</b></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>Après examen de l’Accord relatif au transport aérien entre la République du Rwanda et la République Fédérative du Brésil, fait à Kigali, au Rwanda, le 14 août 2019;</p> <p><b>ADOPTE:</b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Approbation pour ratification</b></p> <p>L’Accord relatif au transport aérien entre la République du Rwanda et la République Fédérative du Brésil, fait à Kigali, au Rwanda, le 14 août 2019, en annexe, est approuvé pour ratification.</p> <p><b><u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</b></p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><b><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</b></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	--

Kigali, 14/07/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:  
Sean and sealed with the Seal of the Republic:  
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 033/2021 RYO KU WA 14/07/2021 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA BRAZIL, YAKOREWE I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 14 KANAMA 2019</b></p>	<p><b>ANNEX TO LAW N° 033/2021 OF 14/07/2021 APPROVING RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL, DONE AT KIGALI, IN RWANDA, ON 14 AUGUST 2019</b></p>	<p><b>ANNEXE À LA LOI N° 033/2021 DU 14/07/2021 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL, FAIT À KIGALI, AU RWANDA, LE 14 AOÛT 2019</b></p>
--	--	---

**AIR SERVICES AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE REPUBLIC OF RWANDA**  
**AND**  
**THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL**

The Republic of Rwanda ("Rwanda") and the Federative Republic of Brazil ("Brazil") hereinafter referred to as "Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Definitions**

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

- a) "aeronautical authority" means, in the case of Rwanda, the Rwanda Civil Aviation Authority, and in the case of Brazil, the civil aviation authority represented by the National Civil Aviation Agency (ANAC); or in both cases any other authority or person empowered to perform the functions exercised by the said authorities;
- b) "Agreement" means this Agreement, any annex to it, and any amendments thereto;
- c) "capacity" means the amount(s) of services provided under the Agreement, usually measured in the number of flights (frequencies) or seats or tons of cargo offered in a market (city pair, or country-to-country) or on a route during a specific period, such as daily, weekly, seasonally or annually;
- d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94, insofar as such Annexes and amendments have become effective for both Parties;

CWLG



- e) "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement;
- f) "price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers, baggage and/or cargo, excluding mail, in air transportation, including any other mode of transportation in connection therewith, charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
- g) "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- h) "user charges" means a charge made to airlines by the competent authorities, or permitted by them to be made, for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, or aviation security facilities or services, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo; and
- i) "air service", "international air service", "airline", and "stop for non-traffic purposes", have the meanings assigned to them in Article 96 of the Convention.

## ARTICLE 2

### Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in this Agreement.
2. Subject to the provisions of this Agreement, the airline(s) designated by each Party shall enjoy the following rights:
  - a) to fly without landing across the territory of the other Party;
  - b) to make stops in the territory of the other Party for non-traffic purposes;
  - c) to make stops at the point(s) on the route(s) specified in the Route Schedule jointly agreed upon by the aeronautical authorities of both Parties for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, baggage, cargo or mail separately or in combination; and
  - d) other rights specified in this Agreement.
3. The airlines of each Party, other than those designated under Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement shall also enjoy the rights specified in paragraphs 2 (a) and (b) of this Article.
4. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Party, passengers, baggage, cargo and mail for remuneration and destined for another point in the territory of the other Party.

CWG



### ARTICLE 3

#### Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate in writing to the other Party an airline or airlines to operate the agreed services and to withdraw or alter such designation. These notifications shall be made through diplomatic channels.
2. On receipt of such a designation, and of application from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorization each Party shall grant the appropriate operating authorization with minimum procedural delay, provided that:
  - a) the designated airline is established and has its principal place of business in the territory of the designating Party;
  - b) effective regulatory control of the designated airline is exercised and maintained by the Party designating the airline;
  - c) the Party designating the airline is in compliance with the provisions set forth in Article 7 (Safety) and Article 8 (Aviation Security); and
  - d) the designated airline is qualified to meet other conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transport services by the Party receiving the designation.
3. On receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article, a designated airline may at any time begin to operate the agreed services for which it is so designated, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

### ARTICLE 4

#### Withholding, Revocation and Limitation of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement with respect to an airline designated by the other Party, and to revoke, suspend or impose conditions on such authorizations, temporarily or permanently in the event:
  - a) that there is no proof that the designated airline is established and has its principal place of business in the territory of the Party designating the airline; or
  - b) that effective regulatory control of the designated airline is not exercised and maintained by the Party designating the airline; or
  - c) of failure of the Party designating the airline to comply with the provisions set forth in Article 7 (Safety) and Article 8 (Aviation Security); or

CEG



- d) of failure of such designated airline to meet other conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transport services by the Party receiving the designation.
2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of the present Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, or of the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation with the other Party. Such consultations shall take place prior to the expiry of 30 (thirty) days following the request by one Party, unless both Parties otherwise agree.

## **ARTICLE 5**

### **Application of Laws**

1. The laws and regulations of one Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft of the airlines of the other Party.
2. The laws and regulations of one Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew and cargo including mail such as those regarding immigration, customs, currency and health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the airline of the other Party while they are within the said territory.
3. Neither Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Party engaged in similar international air transportation in the application of its immigration, customs, quarantine and similar regulations.
4. Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

## **ARTICLE 6**

### **Recognition of Certificates and Licenses**

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Party and still in force shall be recognized as valid by the other Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.
2. If the privileges or conditions of the licenses or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization

C&G



(ICAO), the other Party may request consultations between the aeronautical authorities with a view to clarifying the practice in question.

3. Each Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Party.

## ARTICLE 7

### Safety

1. Each Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within 30 (thirty) days of that request.
2. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph 1 that meet the standards established at that time pursuant to the Convention, the other Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with the ICAO standards. The other Party shall then take appropriate corrective action within an agreed time period.
3. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of an airline of one Party, on service to or from the territory of another Party, may, while within the territory of the other Party be the subject of a search by the authorized representatives of the other Party, provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the purpose of this search is to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the standards established at that time pursuant to the Convention.
4. When urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Party.
5. Any action by one Party in accordance with paragraph 4 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.
6. With reference to paragraph 2, if it is determined that one Party remains in non-compliance with ICAO standards when the agreed time period has elapsed, the Secretary General of ICAO should be advised thereof. The latter should also be advised of the subsequent satisfactory resolution of the situation.

CG



## ARTICLE 8

### Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991, as well as with any other convention and protocol relating to the security of civil aviation which both Parties adhere to.
2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by ICAO and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who are established in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Party shall advise the other Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes. Either Party may request immediate consultations with the other Party at any time to discuss any such differences.
4. Each Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Party. Each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
6. Each Party shall have the right, within 60 (sixty) days following notice of its intention for that purpose, for its aeronautical authorities to conduct an assessment in the territory of the other Party of the security measures being carried out, or planned to be

CWG

carried out, by aircraft operators in respect of flights arriving from, or departing to the territory of the first Party. The administrative arrangements for the conduct of such assessments shall be agreed between the aeronautical authorities and implemented without delay so as to ensure that assessments will be conducted expeditiously.

7. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the provisions of this Article, the first Party may request consultations. Such consultations shall start within 15 (fifteen) days of receipt of such a request from either Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 (fifteen) days from the start of consultations shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Party. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the first Party may take interim action at any time.

## **ARTICLE 9**

### **User Charges**

1. Neither Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international services.
2. Each Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authority and airlines using the service and facilities provided, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Party shall further encourage its competent charging authority and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

## **ARTICLE 10**

### **Customs Duties**

1. Each Party shall on the basis of reciprocity exempt a designated airline of the other Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges, not based on the cost of services provided on arrival, on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and other items such as printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears the insignia of the designated airline printed thereon and usual publicity material distributed free of charge by that designated airline intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Party operating the agreed services.
2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 above, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Party granting the exemption, provided the ownership of such items is not transferred in the territory of the said Party, if the items are:

CHE

- a) introduced into the territory of the Party by or on behalf of the designated airline of the other Party;
  - b) retained on board aircraft of the designated airline of one Party upon arrival in or leaving the territory of the other Party; or
  - c) taken on board aircraft of the designated airline of one Party in the territory of the other Party and intended for use in operating the agreed services.
3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Party, may be unloaded in the territory of the other Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time, as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### ARTICLE 11

##### Capacity

1. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based on commercial considerations of the marketplace.
2. Neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency, or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

#### ARTICLE 12

##### Pricing

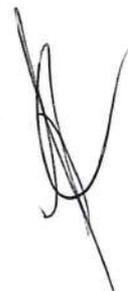
1. Prices charged for air services operated under this Agreement may be freely established by the airlines and shall not be subject to approval.
2. Each Party may require notification to or filing with the authorities by the designated airlines of prices for transportation originating from its territory.

#### ARTICLE 13

##### Competition

1. The Parties shall inform each other, upon request, about their competition laws, policies and practices or changes thereto, and any particular objectives thereof, which could affect the operation of air transport services under this Agreement and shall identify the authorities responsible for their implementation.

CKG



2. The Parties shall notify each other whenever they consider that there may be incompatibility between the application of their competition laws, policies and practices and the matters related to the operation of this Agreement.
3. Notwithstanding any other provision to the contrary, nothing in this Agreement shall (i) require or favour the adoption of agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings or concerted practices that prevent or distort competition; (ii) reinforce the effects of any such agreement, decision or concerted practice; or (iii) delegate to private economic operators the responsibility for taking measures that prevent, distort or restrict competition.

#### ARTICLE 14

##### Currency Conversion and Remittance of Earnings

1. Each Party shall permit airline(s) of the other Party to convert and transmit abroad, on demand, all local revenues from the sale of air transport services and associated activities directly linked to air transport in excess of sums locally disbursed, with conversion and remittance permitted promptly at the rate of exchange applicable as of the date of the request for conversion and remittance.
2. The conversion and remittance of such revenues shall be permitted in conformity with the applicable laws and regulations and are not subject to any administrative or exchange charges except those normally made by banks for the carrying out of such conversion and remittance.
3. The provisions of this Article do not exempt the airlines of both Parties of the duties, taxes and contributions they are subject to.
4. If there is a special agreement between the Parties to avoid double taxation, or a special agreement which regulates transferring of funds between the Parties, such agreements shall prevail.

#### ARTICLE 15

##### Commercial Activities

1. Each Party shall accord airlines of the other Party the right to sell and market international air services in its territory directly or through agents or other intermediaries of the airline's choice, including the right to establish offices, both on-line and off-line.
2. Each airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, subject to its national laws and regulations, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted by that airline.
3. The designated airline or airlines of one Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Party their

CNG



representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

4. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Party and authorized to perform such services for other airlines.
5. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Party, and consistent with such laws and regulations:
  - a) each Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 3 of this Article; and
  - b) both Parties shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding 90 (ninety) days.

#### **ARTICLE 16**

##### **Code Sharing**

1. In operating or holding out the agreed services on the specified routes, any designated airline of one Party may enter into commercial code-share arrangements with an airline or airlines of either Party or with an airline or airlines of a third Party, provided that all airlines in such arrangements:
  - a) hold the appropriate authority; and
  - b) meet the requirements normally applied to such arrangements; such as protection and information to passenger for liability.
2. All airlines in such arrangements must, in respect of any ticket sold by them, make it clear to the purchaser at the point of sale which airline or airlines the purchaser is entering into a contractual relationship.
3. Code-share arrangements may be subject to prior approval of the appropriate authorities before implementation.

#### **ARTICLE 17**

##### **Operational Flexibility**

1. Each airline may, in operating services authorized by this instrument, use its own aircraft or aircraft that have been leased ("dry lease"), subleased, rented by the hour ("interchange" or "lease for hours"), or leased with crew, insurance and maintenance ("wet lease"), through a contract between airlines of either Party or third countries, observing the laws and regulations of each Party and the Protocol on the Amendment to the Convention (Article 83 bis). The aeronautical authorities of the Parties shall

*CELG*



evaluate the need to conclude a specific agreement establishing the conditions of transfer of responsibility for safety, as provided by the International Civil Aviation Organization.

2. On any sector or sectors of the routes specified in this Agreement, any airline shall be entitled to perform international air transportation, including under code sharing arrangements with other airlines, without any limitation as to change at any point or points on the route, in the type, size or number of aircraft operated, provided that the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and in the inbound direction the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

#### **ARTICLE 18**

##### **Statistics**

The aeronautical authorities of each Party shall provide or cause its designated airline or airlines to provide the aeronautical authorities of the other Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required.

#### **ARTICLE 19**

##### **Approval of Schedules**

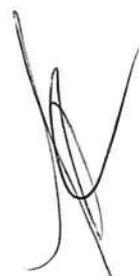
1. The designated airline of each Party may be required to submit its envisaged flight schedules for approval to the aeronautical authorities of the other Party at least 30 (thirty) days prior to the operation of the agreed services. The same procedure shall apply to any modification thereof.
2. For supplementary flights which the designated airline of one Party wishes to operate on the agreed services outside the approved timetable, that airline must request prior permission from the aeronautical authorities of the other Party. Such requests shall usually be submitted at least 5 (five) working days prior to the operation of such flights.

#### **ARTICLE 20**

##### **Consultations**

1. Either Party may, at any time, request consultations on the interpretation, application, implementation, or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement.
2. Such consultations, which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of 60 (sixty) days from the date the other Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Parties.

CKG



## ARTICLE 21

### Settlement of Disputes

1. Any dispute arising between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the aeronautical authorities of both Parties shall in the first place endeavor to settle it by consultations and negotiation.
2. If the Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

## ARTICLE 22

### Amendments

1. Any amendment to this Agreement agreed upon by the Parties, shall come into effect on a date to be determined by an exchange of diplomatic notes, indicating that all necessary internal procedures have been completed by both Parties.
2. Any amendment of the Annexes may be made by written agreement between the aeronautical authorities of the Parties and shall come into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

## ARTICLE 23

### Multilateral Agreements

If both Parties become parties to a multilateral agreement that addresses matters covered by this agreement, they shall consult to determine whether this agreement should be revised to take into account the multilateral agreement.

## ARTICLE 24

### Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing, through diplomatic channels, to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to ICAO. This Agreement shall terminate at midnight, local time of the notified Party immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Party, the notice shall be deemed to have been received 14 (fourteen) days after receipt of the notice by ICAO.

CMG



**Article 25**  
Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered upon its signature with ICAO by the Party in which territory this Agreement was signed, or as agreed by the Parties.

**Article 26**  
Entry into Force

This Agreement will enter into force on the date of the receipt of the second diplomatic note indicating that all necessary internal procedures have been completed by both Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Kigali this 14<sup>th</sup> day of August 2019, in duplicate in Portuguese and in English languages, all texts being authentic.

FOR THE REPUBLIC OF RWANDA

FOR THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL



Hon. Claver GATETE



Fernando Estellita Lins de Salvo Coimbra

Minister of Infrastructure

Ambassador

**ANNEX**  
**ROUTE SCHEDULE**

Routes to be operated by the designated airline(s) of Rwanda:

<b>Points Behind</b>	<b>Points of Origin</b>	<b>Intermediate Points</b>	<b>Points of Destination</b>	<b>Points Beyond</b>
Any points	Any points in Rwanda	Any points	Any points in Brazil	Any points

Routes to be operated by the designated airline(s) of Brazil:

<b>Points Behind</b>	<b>Points of Origin</b>	<b>Intermediate Points</b>	<b>Points of Destination</b>	<b>Points Beyond</b>
Any points	Any points in Brazil	Any points	Any points in Rwanda	Any points

**NOTES:**

1. The designated airlines of both Parties may, on any or all flights and at their option:
  - a) operate flights in either or both directions;
  - b) combine different flight numbers within one aircraft operation;
  - c) serve intermediate and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order, without cabotage rights;
  - d) omit stops at any point or points; and
  - e) transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement, provided that the transportation is part of a service that serves a point in the territory of the Party designating the airline.

2. The designated airlines of both Parties may, on any or all flights, exercise fifth freedom traffic rights at any intermediate and/or beyond points.

*CG*



<p><b>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 033/2021 ryo ku wa 14/07/2021 ryemera kwemeza burundu Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika yunze Ubumwe ya Brazil, yakorewe i Kigali, mu Rwanda, ku wa 14 Kanama 2019</b></p>	<p><b>Seen to be annexed to Law n° 033/2021 of 14/07/2021 approving ratification of the Air Services Agreement between the Republic of Rwanda and the Federative Republic of Brazil, done at Kigali, Rwanda, on 14 August 2019</b></p>	<p><b>Vu pour être annexé à la Loi n° 033/2021 du 14/07/2021 approuvant la ratification de l'Accord relatif au transport aérien entre la République du Rwanda et la République Fédérative du Brésil, fait à Kigali, au Rwanda, le 14 août 2019</b></p>
--	--	--

Kigali, 14/07/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w’Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Sean and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>ITEGEKO N° 034/2021 RYO KU WA 14/07/2021 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AHURIWEHO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA NAMIBIYA, YAKOREWE I NAIROBI MURI KENYA, KU WA 11 UKUBOZA 2018</b></p>	<p><b>LAW N° 034/2021 OF 14/07/2021 APPROVING RATIFICATION OF THE BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA, DONE AT NAIROBI IN KENYA, ON 11 DECEMBER 2018</b></p>	<p><b>LOI N° 034/2021 DU 14/07/2021 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD BILATÉRAL RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE, FAIT À NAIROBI AU KENYA, LE 11 DÉCEMBRE 2018</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu</b></p>	<p><b><u>Article One:</u> Approval for ratification</b></p>	<p><b><u>Article premier:</u> Approbation pour ratification</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</b></p>

<p><b>ITEGEKO N° 034/2021 RYO KU WA 14/07/2021 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AHURIWEHO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA NAMIBIYA, YAKOREWE I NAIROBI, MURI KENYA, KU WA 11 UKUBOZA 2018</b></p>	<p><b>LAW N° 034/2021 OF 14/07/2021 APPROVING RATIFICATION OF THE BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA, DONE AT NAIROBI, IN KENYA, ON 11 DECEMBER 2018</b></p>	<p><b>LOI N° 034/2021 DU 14/07/2021 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD BILATÉRAL RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE, FAIT À NAIROBI, AU KENYA, LE 11 DÉCEMBRE 2018</b></p>
<p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p>	<p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p>	<p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p>
<p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</b></p>	<p><b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b></p>	<p><b>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</b></p>
<p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</b></p>	<p><b>THE PARLIAMENT:</b></p>	<p><b>LE PARLEMENT:</b></p>
<p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 18 Ugushyingo 2020;</p>	<p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 18 November 2020;</p>	<p>La Chambre des Députés, en sa séance du 18 novembre 2020;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015,</p>

<p>ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;</p> <p>Imaze gusuzuma Amasezerano ahuriweho ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Namibiya, yakorewe i Nayirobi, muri Kenya, ku wa 11 Ukuboza 2018;</p> <p><b>YEMEJE:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu</b></p> <p>Amasezerano ahuriweho ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Namibiya yakorewe i Nayirobi muri Kenya, ku wa 11 Ukuboza 2018, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</b></p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p>	<p>2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122, 167, 168 and 176;</p> <p>After consideration of the Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Namibia, done at Nairobi, in Kenya, on 11 December 2018;</p> <p><b>ADOPTS:</b></p> <p><b><u>Article One:</u> Approval for ratification</b></p> <p>The Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Namibia done at Nairobi in Kenya, on 11 December 2018, in annex, is approved for ratification.</p> <p><b><u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</b></p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p>	<p>spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122, 167, 168 et 176;</p> <p>Après examen de l'Accord bilatéral relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République de Namibie, fait à Nairobi, au Kenya, le 11 décembre 2018;</p> <p><b>ADOPTE:</b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Approbation pour ratification</b></p> <p>L'Accord bilatéral relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République de Namibie fait à Nairobi au Kenya, le 11 décembre 2018, en annexe, est approuvé pour ratification.</p> <p><b><u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</b></p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p>
---	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 3: Commencement</u></b></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 3: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	---

Kigali, 14/07/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:  
Sean and sealed with the Seal of the Republic:  
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 034/2021 RYO KU WA 14/07/2021 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AHURIWEHO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA NAMIBIYA, YAKOREWE I NAYIROBI, MURI KENYA, KU WA 11 UKUBOZA 2018</b></p>	<p><b>ANNEX TO LAW N° 034/2021 OF 14/07/2021 APPROVING RATIFICATION OF THE BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA, DONE AT NAIROBI, IN KENYA, ON 11 DECEMBER 2018</b></p>	<p><b>ANNEXE À LA LOI N° 034/2021 DU 14/07/2021 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD BILATÉRAL RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE, FAIT À NAIROBI, AU KENYA, LE 11 DÉCEMBRE 2018</b></p>
---	--	---

BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA

Contents

PREAMBLE ..... 3

ARTICLE 1: DEFINITIONS ..... 4

ARTICLE 2: GRANTING OF RIGHTS ..... 5

ARTICLE 3: DESIGNATION AND AUTHORIZATION ..... 6

ARTICLE 4: REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION ..... 7

ARTICLE 5: APPLICATION OF LAWS ..... 8

ARTICLE 6: SAFETY ..... 8

ARTICLE 7: AVIATION SECURITY ..... 10

ARTICLE 8: MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES ..... 11

ARTICLE 9: FAIR COMPETITION ..... 12

ARTICLE 10: APPROVAL OF SCHEDULES ..... 12

ARTICLE 11: STATISTICS ..... 13

ARTICLE 12: COOPERATIVE MARKETING ARRANGEMENTS ..... 13

ARTICLE 13: COMMERCIAL ACTIVITIES ..... 14

ARTICLE 14: TARIFFS ..... 15

ARTICLE 15: CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES ..... 16

ARTICLE 16: USER CHARGES ..... 17

ARTICLE 17: TRANSFER OF FUNDS ..... 17

ARTICLE 18: LEASING ..... 18

ARTICLE 19: INTERMODAL SERVICES ..... 18

ARTICLE 20: EXCHANGE OF INFORMATION ..... 18

ARTICLE 21: CONSULTATION ..... 18

ARTICLE 22: AMENDMENT OF AGREEMENT ..... 19

ARTICLE 23: SETTLEMENT OF DISPUTES ..... 19

ARTICLE 24: REGISTRATION ..... 21

ARTICLE 25: TERMINATION ..... 21

ARTICLE 26: ENTRY INTO FORCE ..... 21



## PREAMBLE

The Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Namibia (hereinafter referred to individually as "Rwanda" and "Namibia" respectively and collectively as the "Contracting Parties");

Being parties to

- ❖ The Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;
- ❖ The Yamoussoukro Declaration on a New African Air Transport Policy adopted on 7 October 2008;
- ❖ The Yamoussoukro Decision relating to the implementation of the Yamoussoukro Declaration concerning the liberalisation of Access to Air Transportation markets in Africa on 14 November 1999 as endorsed by the organisation of African unity (OAU) Heads of States in July 2000; and

Desiring to conclude an Agreement in conformity with and supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing and operating Air Services between and beyond their respective territories;

Acknowledging the importance of air transportation as a means of creating and fostering friendship, understanding and co-operation between the people of the two countries;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

## ARTICLE 1: DEFINITIONS

- 1 For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, the term:
- a) **"Aeronautical Authority"** means in the case of Rwanda, the Ministry in charge of civil aviation and Rwanda Civil Aviation Authority and in the case of the Republic of Namibia, the "Minister of Works and Transport" or in both cases, their successors or any person or body who may be authorized to perform any function to which this Agreement relates;
  - b) **"Agreed Services"** means scheduled International Air Services between and beyond the respective territories of Rwanda and Namibia for the transport of passengers, baggage and cargo, separately or in any combination;
  - c) **"Agreement"** means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendment to the Agreement or to the Annex;
  - d) **"Air Service", "Airline", "International Air Service" and "stop for non-traffic purposes"** have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
  - e) **"Capacity"** is the amount(s) of services provided under this Agreement, usually measured in the number of flights (frequencies) or seats or tonnes of cargo offered in a market (city pair, or country to country) or on a route during a specific period, such as daily, weekly, seasonally or annually;
  - f) **"Cargo"** includes mail;
  - g) **"Convention"** means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes: (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any annex or amendment adopted thereto under Article 90 of that Convention, insofar as such annex or amendment is at any given time effective for both Contracting Parties;
  - h) **"Designated Airline"** means an airline that has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

- i) **"Tariffs"** means the prices which the Designated Airlines charge for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including the commissions paid to agencies and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for carriage of mail;
  - j) **"Territory"** in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
  - k) **"User Charges"** means charges made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport facilities, property and/or of air navigation facilities, including related services and facilities for aircraft, their crews, passengers, baggage and cargo;
2. All references to the words in singular shall be construed to include the plural and all reference to the plural shall be construed to include the singular as the context requires.
3. In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to International Air Services.

## ARTICLE 2: GRANTING OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its Designated Airlines to establish and operate Agreed Services.
2. The Designated Airlines of each Contracting Party shall enjoy the following rights:
- a) the right to fly across the Territory of the other Contracting Party without landing;
  - b) the right to make stops in the Territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;
  - c) the right to make stops in the Territory of the other Contracting Party, for the purpose of taking on and/or discharging international traffic in passengers, baggage and Cargo, separately or in any combination, while operating the Agreed Services in the route schedule annexed to this Agreement;
  - d) The designated airlines may exercise unrestricted 5<sup>th</sup> freedom traffic rights at intra-African points in accordance with the Yamoussoukro Decision.
  - e) the rights otherwise specified in this Agreement.

3. Additionally, the Airline(s) of each Contracting Party, other than those designated under Article 3, shall also enjoy the rights specified in paragraph 2(a) and 2(b) of this Article.
4. Nothing in this Article shall be deemed to confer on any Designated Airlines of either Contracting Party the privilege of taking on, in the Territory of the other Contracting Party, passengers, baggage and Cargo carried for remuneration or hire and destined for another point within the Territory of that other Contracting Party.
5. If because of armed conflict, political disturbances or developments or special and unusual circumstances a Designated Airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangement of routes as is mutually decided by the Contracting Parties.
6. The Designated Airlines shall have the right to use all airways, airports and other facilities provided by the Contracting Parties on a non-discriminatory basis.

### **ARTICLE 3: DESIGNATION AND AUTHORIZATION**

1. The Aeronautical Authority of each Contracting Party shall have the right to designate one or more airline(s) for the purpose of operating the Agreed Services and to withdraw or alter the designation of any such airline or to substitute another airline for one previously designated. Such designations and any changes thereto shall be made in writing by the Aeronautical Authority of the Contracting Party having designated the airline to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party.
2. On receipt of a notice of designation, substitution or alteration thereto, and on application from the Designated Airline in the form and manner prescribed, the other Contracting Party shall, grant the appropriate operating authorizations with minimum procedural delay, provided:
  - a) the incorporation and principal place of business of the airline is in the territory of the Contracting Party designating the airline;
  - b) the Contracting Party designating the airline has and maintains effective regulatory control of the airline;
  - c) the Designated Airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party considering the application or applications; and
  - d) the Contracting Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security) of this Agreement.

3. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the Agreed Services in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this agreement.

#### **ARTICLE 4: REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION**

1. The Aeronautical Authority of each Contracting Party shall, with respect to an airline designated by the other Contracting Party, have the right to withhold, revoke, suspend, limit, or impose conditions on the operating authorization where:
  - a) the Aeronautical Authority is not satisfied that the incorporation and principal place of business of the airline is in the territory of the Contracting Party designating the airline; or
  - b) in the event that the Aeronautical Authority is not satisfied that the Contracting Party designating the airline has and maintains effective regulatory control of the airline; or
  - c) in the event that airline is not qualified to meet other conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the Contracting Party receiving the designation;
  - d) the other Contracting Party designating the airline is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security) of this Agreement; or
  - e) the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1(b) or 1(c) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party, as provided for in Article 21 (Consultations) of this Agreement.
3. This Article does not limit the rights of either Contracting Party to withhold, revoke, limit, suspend, or impose conditions on the operating authorization of a Designated Airline or Airlines of the other Contracting Party in accordance with the provisions of Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).
4. In the event of revocation or suspension of operating authorization by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 23 (Settlement of Disputes) shall not be prejudiced.

## ARTICLE 5: APPLICATION OF LAWS

1. While entering, within, or leaving the Territory of one Contracting Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the Designated Airline of the other Contracting Party.
2. While entering, within, or leaving the Territory of one Contracting Party, its laws and regulations relating to the admission to, or departure from its Territory of passengers, baggage, crew and cargo, on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, currency, health, quarantine and sanitary measures or in the case of mail, postal laws and regulations) shall be complied with by or on behalf of such passengers, baggage, crew and Cargo of the other Contracting Party's airlines.
3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own nor any other airline(s) over the Designated Airline(s) of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.
4. Passengers, baggage and Cargo in direct transit across the Territory of each Contracting Party and not leaving areas of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence, air piracy, narcotics control be subject to no more than a simplified control. Such baggage and Cargo in direct transit shall be exempt from customs duties, excise taxes and other similar national and/or local fees and charges.

## ARTICLE 6: SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft and operation of the Designated Airlines. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed shall be grounds for the application of Article 4 (Revocation or Suspension of Operating Authorization) of this Agreement.
3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed

that any aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of an airline of one Contracting Party on services to or from the Territory of the other Contracting Party, may, while within the Territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination (hereinafter referred to as ramp inspection) by the authorized representatives of the other Contracting Party provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. The purpose of this ramp inspection shall be to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and the apparent condition of aircraft and its equipment.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
  - a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or
  - b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention;

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by an airline of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.
6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline of the other Contracting Party immediately in the event that the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.
7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued once the basis for taking that action ceases to exist.

## ARTICLE 7: AVIATION SECURITY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning security standards in any area relating to crew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of the request.
2. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
3. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the *Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft*, signed at Tokyo on 14 September 1963, the *Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft*, signed at the Hague on 16 December 1970, the *Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation*, signed at Montreal on 23 September, 1971 and the *Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation done at Montreal on 23 September 1971*, signed at Montreal on 24 February 1988, and any other agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.
4. The Contracting Parties shall provide upon request all practicable assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other relevant threat to the security of civil aviation.
5. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties.
6. In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft on their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their Territory and the operators of airports in their Territory act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties.
7. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft referred to in paragraph (6) of this Article may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (4) of this Article applied by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the Territory of that other Contracting Party.
8. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its

Territory to protect the aircraft and to security screen their passengers, crew and carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, Cargo and aircraft stores prior to boarding or loading. Each Contracting Party also agrees to give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

9. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life from such incident or threat.
10. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the Aeronautical Authority of the first Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph (1) of Article 4 of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action under paragraph (1) of Article 4 (Revocation or Suspension of Operating Authorization) prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

## **ARTICLE 8: MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES**

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the Agreed Services on the Specified Routes, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued, or rendered valid, are equal to or higher than the minimum requirements which are, or may be in the future, established under the Convention.
2. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own Territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.
3. If the privileges or conditions of the licenses or certificates issued or rendered valid by one Contracting Party permit a difference from the standards established under the Convention, whether or not such difference has been filed with the International

Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authority of the other Contracting Party may, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under Article 6(2), request consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party in accordance with Article 21 (Consultations), with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4(1) of this Agreement.

### **ARTICLE 9: FAIR COMPETITION**

1. Each Contracting Party shall allow a fair and equal opportunity for the Designated Airlines to compete freely in providing the international air transportation governed by this Agreement.
2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination and anti-competitive or predatory practices in the exercise of the rights and entitlements set out in this Agreement.
3. Each Contracting Party shall allow the Designated Airlines to determine the capacity and the number of frequencies to be operated based upon commercial consideration in the marketplace. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequencies nor regularity of service or the aircraft type(s) operated by the Designated Airlines of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental requirements under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.
4. Neither Contracting Party shall impose on the Designated Airlines of the other Contracting Party, a first refusal requirement, uplift ratio, no objection fee or any other requirement with respect to capacity, frequencies or traffic which would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

### **ARTICLE 10: APPROVAL OF SCHEDULES**

1. The Designated Airlines of each Contracting Party shall submit for approval to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party forty-five (45) days prior to the inauguration of its services, the schedule of intended services, specifying the frequency, the type of aircraft, and period of validity. This requirement shall likewise apply to any modification thereof.
2. If a Designated Airline wishes to operate ad-hoc flights supplementary to those covered in the approved schedules, it shall obtain prior permission of the Aeronautical Authority of the Contracting Party concerned, who shall give positive and favorable consideration to such request.

## ARTICLE 11: STATISTICS

The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall provide or cause its Designated Airlines to provide to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, statistics relating to the traffic uplifted from and discharged in the Territory of that other Contracting Party as may be reasonably required.

## ARTICLE 12: COOPERATIVE MARKETING ARRANGEMENTS

1. In operating or holding out the agreed services on the specified routes, any Designated Airline of one Contracting Party may enter into cooperative marketing arrangements such as code-sharing, blocked-space, free flow or any other joint venture arrangements with:
  - a) an airline(s) of the same Contracting Party, or
  - b) an airline(s) of the other Contracting Party; or
  - c) an airline(s) of a third country,provided that all airlines in such arrangements hold the appropriate authority to operate on the routes and segments concerned.
2. In the event of code-sharing arrangement, the marketing airline shall, in respect of any ticket sold by it, make it clear to the purchaser at the point of sale which airline or airlines will actually operate each sector of the service and with which airline the purchaser is entering into a contractual relationship.
3. The Contracting Parties agree to take the necessary action to ensure that consumers are fully informed and protected with respect to code-shared flights operating to or from their Territory and that, as a minimum, passengers be provided with the necessary information as provided for in paragraph (2) of this Article.
4. All code-sharing arrangements shall have prior approval of the appropriate Aeronautical Authorities before implementation.
5. It is the common understanding of both Contracting parties that code-sharing services are not counted against the frequency entitlement of the marketing airline.

## ARTICLE 13: COMMERCIAL ACTIVITIES

1. The Designated Airlines of each Contracting Party shall have the right to establish in the Territory of the other Contracting Party offices for the purpose of selling and marketing international air services as well as for other ancillary products and facilities required for the provision of air transportation.
2. The Designated Airlines of each Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring in and maintain in the Territory of the other Contracting Party managerial, operational, sales, technical and specialist personnel of any nationality and representatives as they may be required in connection with the provision of air transportation.
3. Such representatives and staff requirements mentioned in paragraph (2) of this Article may, at the option of the Designated Airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other airline, organization or company operating in the Territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the Territory of such other Contracting Party.
4. The Designated Airlines of each Contracting Party shall, either directly and at their discretion, through agents, have the right to engage in the sale of air transportation and its ancillary products and facilities in the Territory of the other Contracting Party.
5. The Designated Airline of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation and its ancillary products and facilities in local currency or in any other freely convertible currency.
6. The Designated Airlines of each Contracting Party shall have the right to pay for local expenses in the Territory of the other Contracting Party in local currency or provided that this is in accordance with local currency regulations, in any freely convertible currencies.
7. Each Designated Airline shall have the right to provide their own ground handling services in the Territory of the other Contracting Party or otherwise to contract these services out, in full or in part, at its option, with any of the suppliers authorized for the provision of such services. Where or as long as the laws and regulations applicable to ground handling in the territory of either Contracting Party do not allow self-handling or limit the freedom to contract these services out, each Designated Airline shall be treated on a non-discriminatory basis as regards their access to ground handling services provided by a supplier or suppliers.

## ARTICLE 14: TARIFFS

1. Each Contracting Party shall allow Tariffs for air transportation to be established by each Designated Airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:
  - (a) prevention of Tariffs whose application constitutes anti-competitive behavior which has or is likely to or intended to have the effect of crippling a competitor or excluding a competitor from a route;
  - (b) protection of consumers from tariffs that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
  - (c) protection of Designated Airlines from tariffs that are artificially low.
2. Tariffs for international air transportation between the Territories of the Contracting Parties shall not be required to be filed. Notwithstanding the foregoing, the Designated Airlines of the Contracting Parties shall continue to provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed tariffs to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties in a manner and format acceptable to those Aeronautical Authorities.
3. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a tariff proposed to be charged or charged by a Designated Airlines of either Contracting Party for international air transportation. If either Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this Article, it shall request for consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a tariff for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the tariff shall go into effect or continue in effect.

## ARTICLE 15: CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

1. Each Contracting Party shall on the basis of reciprocity exempt the Designated Airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, custom duties, direct or indirect taxes, inspection fees and all other national and/or local duties and charges on aircraft as well as their regular equipment, fuel, lubricants, maintenance equipment, aircraft tools, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores including but not limited to such items as food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers during flight and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft used by such Designated Airline, as well as printed ticket stock, airway bills, staff uniforms, computers and ticket printers used by the Designated Airline for reservations and ticketing, any printed material which bears the insignia of the Designated Airline printed thereon and usual publicity and promotional materials distributed free of charge by such Designated Airline.
2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article which are:
  - a) introduced into the Territory of one Contracting Party by or on behalf of a Designated Airline of the other Contracting Party;
  - b) retained on board the aircraft of a Designated Airline of one Contracting Party upon arriving in and until leaving the Territory of the other Contracting Party and/or consumed during flight over that Territory;
  - c) taken on board the aircraft of a Designated Airline of one Contracting Party in the Territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the Territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the Territory of the said Contracting Party.
3. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft used by the Designated Airline of either Contracting Party may be unloaded in the Territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, they may be required to be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with the domestic laws of the Contracting Party in whose territory such items have been unloaded.
4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where

the Designated Airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline(s), for the loan or transfer in the Territory of the other Contracting Party, of the regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article, provided that that other airline enjoys the same exemption(s) from that other Contracting Party.

## ARTICLE 16: USER CHARGES

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that the User Charges imposed or permitted to be imposed by its competent charging bodies on the Designated Airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities are just and reasonable. These charges shall be based on sound economic principles and shall not be higher than those paid by other airlines for such services.
2. Neither Contracting Party shall give preference, with respect to User Charges, to its own or to any other airline(s) engaged in similar International Air Services and shall not impose or permit to be imposed, on the Designated Airline(s) of the other Contracting Party User Charges higher than those imposed on its own Designated Airline(s) operating similar International Air Services using similar aircraft and associated facilities and services.
3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging bodies and the Designated Airlines using the services and facilities, where practicable through those airlines' representative organizations. Each Contracting Party shall encourage the competent charging bodies to provide users with reasonable notice whenever possible of any proposal for changes in User Charges together with relevant supporting information and data, to enable users to express their views before the charges are revised.

## ARTICLE 17: TRANSFER OF FUNDS

1. Each Contracting Party shall grant to the Designated Airlines of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by such airlines in its Territory in connection with the sale of air transportation, sale of other ancillary products and services as well as commercial interest earned on such revenues (including interest earned on deposits awaiting transfer). Such transfers shall be effected in any convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the Territory of which the revenue accrued. Such transfer shall be effected on the basis of official exchange rates or where there is no official exchange rate, such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments
2. If a Contracting Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipts over expenditure earned by the Designated Airlines of the other Contracting Party, the latter

shall have a right to impose reciprocal restrictions on the Designated Airlines of the first Contracting Party.

3. In the event that there exists, a special agreement between the Contracting Parties for the transfer of funds between the two Contracting Parties, such agreement shall prevail provided it is not in consistence with the domestic laws of the Contracting Parties.

### **ARTICLE 18: LEASING**

(1) Each Contracting Party may prevent the use of leased aircraft for air services under this Agreement which does not comply with Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security) of this Agreement.

(2) Subject to paragraph (1) of this Article, the Designated Airlines of each Contracting Party may use aircraft (or aircraft and flight crew) leased from any company, including other airlines, provided that this would not result in a lessor airline exercising traffic rights it does not have.

### **ARTICLE 19: INTERMODAL SERVICES**

- (1) Each Designated Airline shall be permitted to use surface modes of transport without restriction in conjunction with the international passenger and cargo air services.

### **ARTICLE 20: EXCHANGE OF INFORMATION**

The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall exchange information as needed in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

### **ARTICLE 21: CONSULTATION**

1. In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.
2. Except as provided in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security), either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement and/or its Annex. Such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless

otherwise agreed by both Contracting Parties.

## ARTICLE 22: AMENDMENT OF AGREEMENT

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, it shall notify the other Contracting Party in writing of the need for amendment.
2. Any amendment to this Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall enter into force upon the completion of the exchange of diplomatic notes confirming such agreement.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph (2) above, any amendment of the Annex to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and shall enter into force on the date to be determined by the said Authorities.
4. This Agreement shall, subject to the necessary changes, be deemed to have been amended by those provisions of any international convention or multilateral agreement which becomes binding on both Contracting Parties.

## ARTICLE 23: SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to a competent person or body, as they may agree on, for mediation.
3. If the Contracting Parties do not agree to mediation, or if a settlement is not reached by negotiation, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three (3) arbitrators which shall be constituted in the following manner:
  - a) The two Arbitrators appointed by the two Contracting Parties shall within sixty (60) days of their appointment, appoint a third arbitrator who shall be a national of a third State and who shall act as the President of the arbitration tribunal.

- b) If within the time limits specified in paragraph (3) subparagraph (a) of this Article, any appointment has not been made, either Contracting Party may, in writing, request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within thirty (30) days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that same ground shall make the appointment. In such case the arbitrator or arbitrators appointed by the said President or the Vice President as the case may be, shall not be nationals or permanent residents of the States parties to this Agreement.
4. Except as hereinafter provided in this Article or otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the place where the proceedings will be held and the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement. The tribunal shall establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the written request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated shall be held not later than thirty (30) days after the tribunal is fully constituted.
  5. Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty-five (45) days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty (30) days after replies are due.
  6. The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing or, if no hearing is held, thirty (30) days after both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.
  7. The Contracting Parties may submit written requests for clarification of the decision within fifteen (15) days after it receives the decision of the tribunal, and such clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.
  8. The Contracting Parties shall comply with any stipulation, provisional ruling or final decision of the tribunal.
  9. Subject to the final decision of the tribunal, the Contracting Parties shall bear the costs of its arbitrator and an equal share of the other costs of the tribunal, including any expenses incurred by the President or Vice President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph 3(b) of this Article.
  10. If, and as long as, either Contracting Party fails to comply with a decision contemplated in paragraph (8) of this Article, the other Contracting Party may withhold, limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted under this Agreement to the Contracting Party in default.

## ARTICLE 24: REGISTRATION

1. This Agreement and any amendments thereto, other than amendments to the Annex, shall be submitted by the Contracting Parties to the International Civil Aviation Organization for registration.

## ARTICLE 25: TERMINATION

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.
2. In the absence of acknowledgment of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received by it forty five (45) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

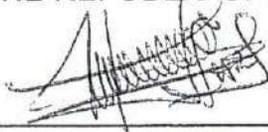
## ARTICLE 26: ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date on which both Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels of their compliance with constitutional requirements necessary for the implementation hereof. The date of entry into force shall be the date of last notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in the English Language.

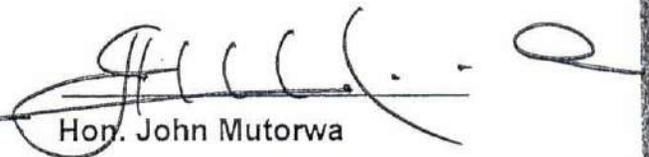
Done at Nairobi on this 11<sup>th</sup> day of December of the year 2018

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF RWANDA

  
\_\_\_\_\_  
Eng. Jean de Dieu  
UWIHANGANYE

The Minister of State in charge  
of Transport

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF NAMIBIA

  
\_\_\_\_\_  
Hon. John Mutorwa

Minister of Works and  
Transport

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1:

Routes to be operated by the designated airline(s) of Rwanda

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any Points in Rwanda	Any points	Any Points in Namibia	Any points

And vice-versa

Section 2

Routes to be operated by the designated airline(s) of Namibia

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any Points in Namibia	Any points	Any Points in Rwanda	Any points

And vice-versa

## NOTES

- 1) While operating an agreed service on a specified route, each Designated Airline may, in addition to the rights specified in Article 2 (Grant of Rights) of this Agreement, on any or all flights and at its option:
  - (a) operate flights in either or both directions;
  - (b) combine different flight numbers within one aircraft operation;
  - (c) serve intermediate and beyond points and points in the territories of the Contracting Parties, including co-terminal points, on the routes in any combination and in any order;
  - (d) omit stops at any point or points;
  - (e) transfer traffic, including code-sharing operations, from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes;
  - (f) serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services; and
  - (g) make stopovers at any point whether within or outside the territories of the Contracting Parties;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that with the exception of cargo services, the service serves a point in the territory of the Contracting Party designating the airline(s).

- 2) The exercise of the fifth freedom traffic rights at intermediate points and points beyond Africa shall be subject to approval by the Aeronautical Authorities
- 3) The Designated Airline(s) of either Contracting Party shall have the right to terminate its air services in the territory of the other Contracting Party.

<p><b>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 034/2021 ryo ku wa 14/07/2021 ryemera kwemeza burundu Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Namibia, yashyiriweho umukono i Nairobi, ku wa 11 Ukuboza 2018</b></p>	<p><b>Seen to be annexed to Law n° 034/2021 of 14/07/2021 approving ratification of the Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Namibia, signed at Nairobi, on 11 December 2018</b></p>	<p><b>Vu pour être annexé à la Loi n° 034/2021 du 14/07/2021 approuvant la ratification de l'Accord bilatéral relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République de Namibie, signé à Nairobi, le 11 décembre 2018</b></p>
---	---	---

Kigali, 14/07/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w’Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Sean and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>ITEGEKO N° 035/2021 RYO KU WA 14/07/2021 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA IHARANIRA DEMOKARASI YA KONGO YAKOREWE I KINSHASA, MURI REPUBULIKA IHARANIRA DEMOKARASI YA KONGO, KU WA 20 WERURWE 2019</b></p>	<p><b>LAW N° 035/2021 OF 14/07/2021 APPROVING RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO DONE AT KINSHASA, IN DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO, ON 20 MARCH 2019</b></p>	<p><b>LOI N° 035/2021 DU 14/07/2021 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO FAIT À KINSHASA, EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO, LE 20 MARS 2019</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu</b></p>	<p><b><u>Article One:</u> Approval for ratification</b></p>	<p><b><u>Article premier:</u> Approbation pour ratification</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</b></p>

<p><b>ITEGEKO N° 035/2021 RYO KU WA 14/07/2021 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA IHARANIRA DEMOKARASI YA KONGO YAKOREWE I KINSHASA, MURI REPUBULIKA IHARANIRA DEMOKARASI YA KONGO, KU WA 20 WERURWE 2019</b></p>	<p><b>LAW N° 035/2021 OF 14/07/2021 APPROVING RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO DONE AT KINSHASA, IN DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO, ON 20 MARCH 2019</b></p>	<p><b>LOI N° 035/2021 DU 14/07/2021 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO, FAIT À KINSHASA, EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO, LE 20 MARS 2019</b></p>
<p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p>	<p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p>	<p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p>
<p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</b></p>	<p><b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b></p>	<p><b>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</b></p>
<p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</b></p>	<p><b>THE PARLIAMENT:</b></p>	<p><b>LE PARLEMENT:</b></p>
<p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 18 Ugushyingo 2020 ;</p>	<p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 18 November 2020 ;</p>	<p>La Chambre des Députés, en sa séance du 18 novembre 2020;</p>

<p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;</p> <p>Imaze gusuzuma Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo, yakorewe i Kinshasa, muri Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo, ku wa 20 Werurwe 2019;</p> <p><b>YEMEJE:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu</u></b></p> <p>Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo, yakorewe i Kinshasa, muri Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo, ku wa 20 Werurwe 2019, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122, 167, 168 and 176;</p> <p>After consideration of the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Democratic Republic of Congo, done at Kinshasa, in Democratic Republic of Congo, on 20 March 2019;</p> <p><b>ADOPTS:</b></p> <p><b><u>Article One: Approval for ratification</u></b></p> <p>The Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Democratic Republic of Congo, done at Kinshasa, in Democratic Republic of Congo, on 20 March 2019, in annex, is approved for ratification.</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122, 167, 168 et 176;</p> <p>Après examen de l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, fait à Kinshasa, en République Démocratique du Congo, le 20 mars 2019;</p> <p><b>ADOPTE:</b></p> <p><b><u>Article premier: Approbation pour ratification</u></b></p> <p>L'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, fait à Kinshasa, en République Démocratique du Congo, le 20 mars 2019, en annexe, est approuvé pour ratification.</p>
--	---	---

<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</b></p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Igifaransa, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</b></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</b></p> <p>This Law was drafted in French, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><b><u>Article 3:</u> Commencement</b></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</b></p> <p>La présente loi a été initiée en français, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><b><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</b></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	---	--

Kigali, 14/07/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Sean and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 035/2021 RYO KU WA 14/07/2021 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA IHARANIRA DEMOKARASI YA KONGO YAKOREWE I KINSHASA, MURI REPUBULIKA IHARANIRA DEMOKARASI YA KONGO, KU WA 20 WERURWE 2019</b></p>	<p><b>ANNEX TO LAW N° 035/2021 OF 14/07/2021 APPROVING RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO DONE AT KINSHASA, IN DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO, ON 20 MARCH 2019</b></p>	<p><b>ANNEXE À LA LOI N° 035/2021 DU 14/07/2021 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO, FAIT À KINSHASA, EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO, LE 20 MARS 2019</b></p>
---	---	--

**ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU  
CONGO**



## **TABLE DES MATIERES**

**Préambule**

**Article premier — Définitions**

**Article 2 — Octroi De Droits**

**Article 3 — Désignation et autorisation**

**Article 4 — Refus, révocation et limitation de l'autorisation**

**Article 5 — Application des lois et règlements**

**Article 6 — Reconnaissance des Certificats**

**Article 7 — Sécurité**

**Article 8 — Sûreté de l'aviation**

**Article 9 — Principes régissant l'exploitation des services agréés**

**Article 10 — Arrangements de partage de codes/de coopération**

**Article 11 — Location d'aéronefs**

**Article 12 — Approbation des programmes de vols**

**Article 13 — Statistiques**

**Article 14 — Tarifs**

**Article 15 — Redevances d'usage**

**Article 16 — Droits de douane**

**Article 17 — Activités commerciales**

**Article 18 — Conversion des devises et transfert des recettes**

**Article 19 — Consultations**

**Article 20 — Règlement des différends**

**Article 21 — Amendements**

**Article 22 — Accords multilatéraux**

**Article 23 — Dénonciation**

**Article 24 — Enregistrement auprès de l'OACI**

**Article 25 — Entrée en vigueur**

**Annexe — Tableau de routes**

## Préambule

Le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, ci-après dénommés les « Parties contractantes » ;

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de coopérer et de faciliter le développement des opportunités de transport aérien international entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Reconnaissant que des services aériens internationaux efficaces et compétitifs favorisent le commerce, la satisfaction des besoins des consommateurs et la croissance économique; et

Désireux d'assurer le plus haut degré de sécurité et de sûreté aux services aériens internationaux et réaffirmant leur préoccupation face aux actes et menaces dirigés contre la sécurité des aéronefs, des personnes et des biens,

Sont convenus de ce qui suit:



## **Article premier** **Définitions**

Pour l'application du présent Accord, sauf stipulation contraire, le terme:

- a) « Accord » signifie le présent Accord, son (ses) Annexe(s) et leurs amendements éventuels ;
- b) « autorités aéronautiques » signifie, dans le cas de la République du Rwanda, le Ministre en charge de l'aviation civile ainsi que l'Office Rwandais de l'Aviation Civile et dans le cas de la République Démocratique du Congo, le Ministre ayant l'aviation civile dans ses attributions ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ;
- c) « capacité » est la quantité de services assurés en vertu de l'Accord, généralement mesurée en nombre de vols (fréquence), de sièges ou de tonnes de fret offerts sur un marché ou sur une route pendant une période donnée;
- d) « entreprise de transport aérien désignée » signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 de l'Accord ;
- e) « Convention » signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les Annexes adoptées en vertu de son article 90 et tout amendement desdites Annexes ou de la Convention en vertu des articles 90 et 94, dans la mesure où ces Annexes et amendements ont pris effet pour les deux Parties;
- f) « OACI » signifie l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ;
- g) « prix » ou « tarif » désigne le prix facturé par les transporteurs aériens, directement ou par l'intermédiaire de leurs agents, pour le transport des passagers, des bagages et de fret, ainsi que les conditions auxquelles s'appliquent, y compris la rémunération et les conditions applicables au transport du courrier ;
- h) « redevances d'usage » signifie les redevances imposées aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes, ou que celles-ci permettent de leur imposer, pour la fourniture de biens ou d'installations aéroportuaires ou d'installations et services de navigation aérienne, y compris les services et installations connexes, pour les aéronefs, leurs équipages, les passagers et les marchandises ;



- i) « routes spécifiées » désigne les routes figurant au tableau des routes annexé au présent Accord ;
- j) « services agréés » signifient les services aériens réguliers de transport, distincts ou combinés, de passagers, de courrier et de fret, effectués moyennant rémunération sur les routes spécifiées;
- k) « territoire », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention ;
- l) « transport aérien » signifie le transport public, par aéronef, de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou en combinaison, contre rémunération ;
- m) « transport aérien intérieur » est le transport aérien dans lequel les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier qui sont embarqués sur le territoire d'un État ont pour destination un autre point du territoire de ce même État ;
- n) « transport aérien intermodal » signifie le transport public, par aéronef et par un ou plusieurs modes de transport de surface, de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou en combinaison, contre rémunération;
- o) « le transport aérien international » est le transport aérien dans lequel les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier qui sont embarqués sur le territoire d'un État ont pour destination un autre État.



**Article 2**  
**Octroi de droits**

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits ci-dessous spécifiés au présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées aux tableaux figurant à l'Annexe.  
Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante jouira, dans l'exploitation des services aériens internationaux :
  - a) du droit de survoler sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie ;
  - b) du droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire ;
  - c) du droit d'embarquer et de débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés aux tableaux figurant à l'Annexe du présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie ;
  - d) du droit d'embarquer ou de débarquer les passagers, les marchandises et courriers en provenance ou à destination d'un pays tiers, c'est-à-dire, les compagnies aériennes désignées de chaque Partie Contractante auront le droit d'exercer des droits de cinquième liberté sur tous les points.
2. Aucune disposition du présent Accord n'est censée conférer aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie, le droit d'embarquer contre rémunération, sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des bagages, des marchandises ou des envois postaux à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.
3. Si par suite d'un conflit armé, de troubles politiques ou de circonstances spéciales et inhabituelles, une entreprise désignée d'une Partie Contractante n'est pas à même d'exploiter un service sur ses routes normales, l'autre Partie Contractante s'efforcera de faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service en rétablissant ces routes de façon appropriée, notamment en accordant pour cette période les droits nécessaires pour faciliter une exploitation viable.



**Article 3**  
**Désignation et autorisation**

1. Chaque Partie a le droit de désigner par voie diplomatique et par écrit à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus en vertu du présent Accord ainsi que de retirer ou de modifier cette désignation.
2. Dès réception de cette désignation et de la demande de l'entreprise désignée, dans la forme et de la manière prescrites pour l'autorisation d'exploitation, l'autre Partie Contractante accorde l'autorisation d'exploitation appropriée dans les plus brefs délais, à condition que :
  - a) l'entreprise soit sous le contrôle effectif de la Partie Contractante qui la désigne ;
  - b) la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise se conforme aux dispositions de l'article 7 (Sécurité) et de l'article 8 (Sûreté de l'aviation) ;
  - c) l'entreprise désignée soit à même de respecter les autres conditions prescrites par les lois et la réglementation normalement appliquées à l'exploitation de services de transport aérien international par la Partie Contractante qui a reçu la désignation.
3. Dès réception de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2, l'entreprise désignée peut à tout moment commencer à exploiter les services convenus pour lesquels elle est ainsi désignée, pourvu qu'elle se conforme aux dispositions du présent Accord.

**Article 4**  
**Refus, révocation et limitation de l'autorisation**

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante ont le droit de refuser les autorisations prévues à l'article 3 (Désignation et autorisation) à l'égard d'une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante et de révoquer et suspendre ces autorisations ou d'imposer des conditions, de façon temporaire ou permanente si ladite entreprise ne démontre pas qu'elle est en mesure de remplir les conditions prévues par l'article 3 du présent Accord.
2. À moins que des mesures immédiates ne soient indispensables pour empêcher des infractions à la législation ou à la réglementation susmentionnées ou à moins que la sécurité ou la sûreté n'exige des mesures en vertu des dispositions des articles 7 (Sécurité) et 8 (Sûreté), les droits énoncés au paragraphe 1 ne seront exercés qu'après des consultations entre les autorités aéronautiques conformément à l'article 19 (Consultations) du présent Accord.

**Article 5**  
**Application des lois et règlements**

1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant l'entrée sur son territoire ou le départ de son territoire des aéronefs exploités dans les services aériens internationaux, ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs alors qu'ils se trouvent sur son territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée par chaque Partie Contractante.
2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de son territoire de passagers, membres d'équipage et de marchandises, y compris le courrier, tels que ceux qui régissent l'immigration, la douane, les devises ainsi que la santé publique et la quarantaine, s'appliquent aux passagers, aux membres d'équipage, aux marchandises et au courrier acheminés par les aéronefs de l'entreprise désignée de chaque Partie lorsqu'ils se trouvent sur ledit territoire.
3. Aucune Partie Contractante n'accordera à sa propre entreprise ni à aucune autre une préférence par rapport à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante et exerçant des activités semblables de transport aérien international, dans l'application de sa réglementation relative à l'immigration, à la douane, à la quarantaine et aux autres domaines.

**Article 6**  
**Reconnaissance des Certificats**

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par une Partie Contractante et toujours en vigueur sont reconnus valables par chaque Partie aux fins de l'exploitation des services convenus.
2. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire et pour l'atterrissage sur son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés par l'autre Partie Contractante.
3. Si les privilèges ou les obligations attachés aux licences ou certificats délivrés ou validés par une Partie contractante laissent apparaître une différence avec les normes établies en application de la Convention, que cette différence ait été notifiée ou non à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, l'autre Partie Contractante peut, sans préjudice des droits de la première Partie Contractante, demander des consultations conformément à l'article 19 du présent Accord, avec la première Partie contractante en vue de s'assurer que la pratique remise en question est acceptable pour elle.

**Article 7**  
**Sécurité aérienne**

1. Chaque Partie Contractante peut à tout moment, demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie Contractante dans des domaines qui se rapportent aux installations et services aéronautiques, aux équipages de conduite, aux aéronefs et à l'exploitation des aéronefs. Ces consultations auront lieu dans les trente (30) jours suivant la demande.
2. Si, à la suite de ces consultations, une Partie Contractante estime que l'autre Partie Contractante ne respecte pas ou n'applique pas effectivement, dans le domaine mentionné au paragraphe 1, des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention, elle informe l'autre Partie Contractante de ses conclusions et l'autre Partie Contractante adopte des mesures correctives en conséquences. Si l'autre Partie Contractante ne prend pas des mesures dans un délai raisonnable et, en tout cas, dans les trente (30) jours ou dans un délai plus long éventuellement arrêté d'un commun accord, il y a lieu d'appliquer l'article 4 du présent Accord (Révocation ou Suspension d'une autorisation d'exploitation).

3. Nonobstant les obligations énoncées par l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité ou loué par le ou les transporteur(s) aérien(s) d'une Partie Contractante pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante peut, pendant son séjour sur ledit territoire, être soumis par les représentants habilités de l'autre Partie Contractante à un examen à bord ou à l'extérieur de l'aéronef afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage ainsi que l'état apparent de l'aéronef et de ses équipements (examen dénommé « inspection au sol » dans la suite du présent article), pour autant que cela n'entraîne pas un retard déraisonnable.
4. Si une inspection ou une série d'inspections au sol donne lieu à :
  - a) des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou son exploitation ne respecte pas les normes minimales en vigueur conformément à la Convention, ou
  - b) des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en oeuvre effective de normes de sécurité en vigueur conformément à la Convention. La Partie Contractante qui effectue l'inspection est, pour l'application de l'article 33 de la Convention, libre de conclure que les critères suivant lesquels les certificats ou les licences relatifs à cet aéronef, à son opérateur ou à son équipage ont été délivrés ou validés ne sont pas égaux ou supérieurs aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention.
5. En cas de refus d'accès à un aéronef exploité par le ou les transporteur(s) aérien(s) d'une Partie Contractante aux fins de son inspection au sol conformément au paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Partie Contractante a toute latitude d'en déduire qu'il existe des motifs sérieux du type de ceux mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus et d'en tirer les conclusions mentionnées au même paragraphe.
6. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation accordée à un ou plusieurs transporteur(s) aérien(s) de l'autre Partie Contractante si, à la suite d'une inspection au sol, d'une série d'inspections au sol, d'un refus d'accès pour inspection au sol, de consultations ou de toute autre forme de dialogue, elle conclut à la nécessité d'agir immédiatement pour assurer la sécurité de l'exploitation aérienne.
7. Toute mesure prise par une Partie Contractante conformément aux paragraphes 2 ou 6 ci-dessus est suspendue dès que les faits qui l'ont motivée ont cessé d'exister.



## Article 8 Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes agissent, en particulier, conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale (complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile), signé à Montréal le 24 février 1988, ainsi que de tous autres conventions et protocoles relatifs à la sûreté de l'aviation civile auxquels les Parties adhèrent.
2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.
3. Les Parties Contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention ; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.
4. Chaque Partie Contractante convient que ses exploitants d'aéronefs sont tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée et le séjour sur son territoire et pour la sortie de son territoire. Chaque Partie Contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie

Contractante examine aussi avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.
6. Si une Partie Contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie Contractante s'est écartée des dispositions du présent article, ses autorités aéronautiques peuvent demander des consultations. Ces consultations débuteront dans les quinze (15) jours de la réception de la demande. L'absence d'accord satisfaisant dans les quinze (15) jours suivant le début des consultations constituera un motif pour refuser, révoquer ou suspendre les autorisations de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie Contractante ou pour imposer des conditions à ces autorisations. Si une urgence le justifie, ou pour éviter que ne se poursuive la non-conformité aux dispositions du présent article, une Partie Contractante peut en tout temps prendre des mesures provisoires.

## **Article 9**

### **Principes régissant l'exploitation des services agréés**

1. La ou les entreprises désignées de chaque Partie Contractante auront des possibilités équitables et égales d'exploiter des vols sur toute route convenue entre les territoires des deux Parties Contractantes.
2. Chaque Partie Contractante permet à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante de déterminer la fréquence et la capacité du transport aérien international qu'elle offre en fonction de considérations commerciales du marché.
3. Chacune des Parties Contractante et la ou les entreprises désignées par elle, prendront en considération les intérêts de l'autre Partie Contractante et ceux de la ou des entreprises désignées par celle-ci, afin de ne pas nuire indûment aux services assurés par lesdites entreprises.
4. Chaque Partie Contractante convient de prendre des mesures pour éliminer toutes les formes de discrimination ou de pratiques concurrentielles déloyales.



## Article 10

### Partage de codes et coopération

1. Pour exploiter ou offrir les services autorisés sur les routes convenues, toute entreprise désignée d'une Partie Contractante peut conclure des arrangements de commercialisation ou de coopération notamment en matière de réservation de capacité et de partage de codes avec :

- a) une ou plusieurs entreprises de l'une ou l'autre Partie Contractante;
- b) une ou plusieurs entreprises d'un pays tiers ;

Sous réserve que toutes les entreprises qui concluent ces arrangements détiennent les autorisations appropriées et répondent aux conditions normalement appliquées à ces arrangements.

Les arrangements relatifs au partage de code entre les entreprises désignées par chacune des Parties Contractantes et celles d'un pays tiers, sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

2. Les Parties Contractantes conviennent de prendre les mesures nécessaires pour faire en sorte que les consommateurs soient pleinement informés et protégés en ce qui concerne les vols en partage de code exploités en direction ou en provenance de leur territoire et que les renseignements nécessaires soient fournis aux passagers comme suit :

- a) oralement et, si possible, par écrit au moment de la réservation ;
- b) par écrit, sur le billet lui-même ou sur tout autre document remplaçant le billet, comme une confirmation écrite, y compris des renseignements sur la personne à contacter en cas de problème ainsi qu'une indication claire du responsable en cas de dommage ou d'accident ;
- c) oralement à nouveau, par le personnel au sol de l'entreprise à toutes les étapes du voyage.



**Article 11**  
**Location d'aéronefs**

Les entreprises désignées de chaque Partie Contractante peuvent exploiter les services visés par le présent Accord au moyen d'aéronefs loués qui répondent aux conditions applicables de sécurité et de sûreté.

**Article 12**  
**Approbation des programmes de vols**

L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante soumettra pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante le programme de vols qu'elle envisage au moins trente (30) jours avant que les services convenus ne soient assurés. Elle fera de même pour toute modification de ce programme.

Dans le cas de vols supplémentaires que l'entreprise désignée d'une Partie souhaite assurer sur les services convenus en dehors de l'horaire approuvé, cette entreprise demandera l'autorisation préalable des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. Ces demandes seront normalement soumises au moins deux (2) jours ouvrables avant l'exécution des vols.

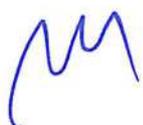
**Article 13**  
**Statistiques**

Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se communiquent mutuellement, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements similaires relatifs au trafic acheminé sur les services convenus par leurs entreprises.

Ces renseignements comprendront toutes les données requises pour la détermination de l'importance du trafic réalisé.

**Article 14**  
**Tarifs**

1. Les tarifs sur les services visés par le présent Accord sont établis par la ou les entreprises désignées à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment des intérêts des usagers, du coût d'exploitation, des caractéristiques du service, d'un bénéfice raisonnable et d'autres considérations commerciales relatives au marché. Il ne



sera pas exigé que les tarifs demandés par les entreprises soient approuvés par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

2. Chaque Partie Contractante peut exiger la notification ou le dépôt des tarifs que la ou les entreprises désignées proposent d'appliquer pour le transport à destination ou en provenance de son territoire.
3. Les Parties Contractantes conviennent d'accorder une attention particulière aux tarifs qui pourraient être inadmissibles parce qu'ils paraissent excessivement discriminatoires, indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante, artificiellement bas en raison des subventions ou d'un appui directs ou indirects.

### **Article 15**

#### **Redevances d'usage**

1. Chaque Partie contractante s'assure que les redevances réclamées ou qui peuvent être perçues par les autorités compétentes, auprès de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante sont justes, raisonnables et non discriminatoires. Ces redevances doivent être basées sur des principes de saine économie.
2. Aucune des deux Parties n'imposera ou ne permettra que soient imposées aux entreprises désignées par l'autre Partie Contractante des redevances d'usage plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres entreprises exploitant des services internationaux similaires.
3. Les aéroports, les voies aériennes, les services de contrôle de la circulation aérienne et de navigation aérienne, la sûreté de l'aviation et les autres installations et services connexes qui sont fournis sur le territoire d'une Partie Contractante seront mis à la disposition des entreprises de l'autre Partie Contractante à des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles offertes à toute entreprise assurant des services aériens internationaux similaires au moment où sont conclues les modalités de leur utilisation.

### **Article 16**

#### **Droits de douane**

1. Chaque Partie Contractante exempte sur une base de réciprocité l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, des droits de douane, taxes d'accise, frais de visite et autres droits nationaux sur les aéronefs, le carburant, les huiles lubrifiantes, les fournitures à usage technique consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement ordinaire des aéronefs, les provisions de bord et autres articles destinés à l'utilisation ou utilisés dans le cadre de l'exploitation ou l'entretien courant des aéronefs à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.



2. Les exemptions accordées par le présent article s'appliquent aux articles visés au paragraphe 1 qu'ils soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie qui accorde l'exemption, pourvu qu'il n'y ait pas de cession de la propriété de ces articles sur le territoire de ladite Partie.
3. L'équipement de bord ordinaire ainsi que les matériaux et fournitures normalement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie Contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la supervision desdites autorités jusqu'au moment où ils seront réexportés ou jusqu'à ce qu'il en soit autrement disposé en conformité avec la réglementation douanière.
4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque le ou les transporteur(s) aérien(s) désigne(s) d'une Partie Contractante ont conclu avec un autre transporteur aérien bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie Contractante des contrats en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante des produits mentionnés au paragraphe 1 du présent article.
5. Chaque Partie contractante accorde, sur la base de la réciprocité, aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante l'exemption de toute forme d'impôt sur les revenus ou profits que lesdites entreprises tirent sur le territoire de la première Partie contractante de l'exploitation de services aériens. Au cas où les exemptions d'impôts sont régies par un accord particulier entre les deux Parties contractantes, ledit accord s'applique.

#### **Article 17**

#### **Activités commerciales**

1. Chaque Partie Contractante accorde aux entreprises de l'autre Partie Contractante le droit de vendre et de commercialiser sur son territoire les produits des services aériens internationaux et services apparentés (directement ou par le biais d'agents ou d'autres intermédiaires choisis par (l'entreprise), y compris le droit d'établir des bureaux sur réseau et hors réseau.
2. Chaque entreprise aura le droit de vendre des services de transport dans la monnaie de ce territoire ou, si elle le juge bon, en devises librement convertibles d'autres pays, et toute personne sera libre d'acheter ces services de transport en devises acceptées par l'entreprise.
3. La ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante seront autorisées, sur une base de réciprocité, à faire entrer et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante leurs représentants et leur personnel commercial, opérationnel et technique nécessaires dans le cadre de l'exploitation des services convenus.



4. Les représentants et le personnel seront soumis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie Contractante, dans le cadre desquels chaque Partie Contractante, sur une base de réciprocité et avec le délai minimal, accordera aux représentants et au personnel prévus au paragraphe 1 les autorisations d'emploi, visas de visiteur et autres documents similaires nécessaires.
5. Chaque Partie Contractante autorisera les entreprises désignées de l'autre Partie Contractante à recourir aux services et au personnel de toute autre organisation, société ou entreprise exerçant des activités sur son territoire et autorisée à assurer de tels services.

#### **Article 18**

##### **Conversion des devises et transfert des recettes**

1. Chaque Partie Contractante autorise la ou les entreprises de l'autre Partie Contractante à convertir et transférer à l'étranger, dans le pays de leur choix, toutes les recettes locales provenant de la vente de services de transport aérien et d'activités connexes directement liées au transport aérien qui dépassent les sommes dépensées localement, cette conversion et ce transfert étant autorisés rapidement, sans restriction, discrimination ni taxes y afférentes excepté celles définies par les banques au titre de telles opérations, au taux de change applicable à la date de conversion et de transfert.
2. Si les transactions entre les Parties Contractantes sont réglées par un accord spécial, celui-ci sera applicable.

#### **Article 19**

##### **Consultations**

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, demander des consultations relatives à l'interprétation, l'application, la mise en oeuvre ou l'amendement du présent Accord et de ses Annexes.
2. Ces consultations commenceront dans les trente (30) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les Parties Contractantes n'en conviennent autrement.

#### **Article 20**

##### **Règlement des différends**

1. En cas de différend entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.
2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par des consultations, le



différend pourra, à la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, être soumis à un arbitrage conformément à la procédure ci-après.

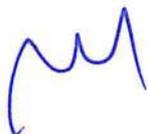
3. L'arbitrage sera confié à un tribunal de trois arbitres, un arbitre étant nommé par chaque Partie Contractante et les deux arbitres ainsi choisis s'entendant pour choisir le troisième, qui n'aura la nationalité d'aucune des deux Parties Contractantes. Chaque Partie Contractante désigne un arbitre dans les soixante (60) jours suivant la réception par une des Parties d'une note diplomatique de l'autre Partie Contractante demandant l'arbitrage du différend. L'entente sur le choix du troisième arbitre intervient dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une des Parties Contractantes ne parvient pas à désigner son propre arbitre dans le délai indiqué ou à défaut les deux arbitres ne conviennent pas du choix du troisième arbitre, l'une ou l'autre Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'OACI de procéder aux différentes désignations.
4. Sauf convention contraire, le tribunal d'arbitrage détermine les limites de sa compétence suivant le présent Accord et établit sa propre procédure.
5. Chaque Partie Contractante donne intégralement effet à toute décision ou arbitrage du tribunal.
6. Chaque Partie Contractante supporte les frais de l'arbitre nommé par elle. Les autres frais du tribunal sont également répartis entre les Parties.

### **Article 21** **Amendements**

1. L'une ou l'autre des Parties Contractantes peut à tout moment demander des consultations aux fins d'amender le présent Accord. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la réception de cette demande.
2. Tout amendement entrera en vigueur lorsqu'il aura été confirmé par un échange de notes diplomatiques.
3. Tout amendement de l'Annexe du présent Accord pourra être fait par échanges de correspondances entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

### **Article 22** **Accords multilatéraux**

Si un accord multilatéral concernant le transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux



Parties Contractantes, le présent Accord sera amendé de façon qu'il soit conforme aux dispositions de cet accord multilatéral.

**Article 23**  
**Dénonciation**

1. Chaque Partie Contractante peut à tout moment notifier à l'autre Partie Contractante, par écrit et par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'OACI.
2. L'Accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période.
3. À défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'OACI.

**Article 24**  
**Enregistrement auprès de l'OACI**

Le présent Accord, et tout amendement qui pourra y être apporté, sera enregistré dès son entrée en vigueur auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

**Article 25**  
**Entrée en vigueur**

Le présent Accord entrera en vigueur après que les deux Parties Contractantes se seront mutuellement informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles pour l'entrée en vigueur de cet Accord.



En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Kinshasa, le *20 Mar 2019* en deux exemplaires originaux, en langue française, les deux textes faisant également foi.

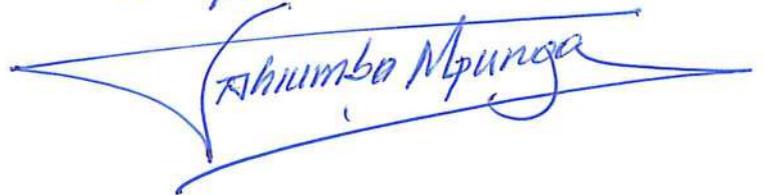
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE DU RWANDA

*Director General RCAA  
Silas Udahemuka*



POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU  
CONGO

*TSHIUMBA MPUNGA JEAN  
DG / AUTORITE AVIATION CIVILE*



## TABLEAU DE ROUTES

Les entreprises de chaque Partie Contractante désignées au titre de la présente Annexe auront le droit d'assurer le transport aérien entre des points des routes suivantes:

**a) Routes exploitées par la ou (les) entreprise (s) désignée(s) de la République du Rwanda:**

Point au départ	Points intermédiaires	Points en RDC	Points au-delà
<b>Tous points au Rwanda</b>	<b>Tous points</b>	<b>KINSHASA*</b>	<b>Tous points</b>

\*L'exploitation d'un autre point d'entrée en RDC s'effectuera moyennant un arrangement commercial entre les entreprises désignées de deux Parties Contractantes.

**b) Routes exploitées par la ou (la) entreprise (s) désignée (s) de la République Démocratique du Congo**

Point au départ	Points intermédiaires	Points au Rwanda	Points au-delà
<b>Tous points de la RDC</b>	<b>Tous points</b>	<b>KIGALI</b>	<b>Tous points</b>




<p><b>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 035/2021 ryo ku wa 14/07/2021 ryemera kwemeza burundu Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika iharanira Demokarasi ya Kongo, yashyiriweho umukono i Kinshasa, ku wa 20 Werurwe 2019</b></p>	<p><b>Seen to be annexed to Law n° 035/2021 of 14/07/2021 approving ratification of the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of Democratic Republic of the Congo, signed at Kinshasa, on 20 March 2019</b></p>	<p><b>Vu pour être annexé à la Loi n° 035/2021 du 14/07/2021 approuvant la ratification de l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, signé à Kinshasa, le 20 mars 2019</b></p>
---	--	---

Kigali, 14/07/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w’Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Sean and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>ITEGEKO N° 036/2021 RYO KU WA 14/07/2021 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AHURIWEHO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA SOMALIYA, YAKOREWE I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 07 GASHYANTARE 2020</b></p>	<p><b>LAW N° 036/2021 OF 14/07/2021 APPROVING RATIFICATION OF THE BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA, DONE AT KIGALI, IN RWANDA, ON 07<sup>TH</sup> FEBRUARY 2020</b></p>	<p><b>LOI N° 036/2021 DU 14/07/2021 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD BILATÉRAL SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE LA SOMALIE, FAIT À KIGALI, AU RWANDA, LE 07 FÉVRIER 2020</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu</b></p>	<p><b><u>Article One:</u> Approval for ratification</b></p>	<p><b><u>Article premier:</u> Approbation pour ratification</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</b></p>

<p><b>ITEGEKO N° 036/2021 RYO KU WA 14/07/2021 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AHURIWEHO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA SOMALIYA, YAKOREWE I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 07 GASHYANTARE 2020</b></p>	<p><b>LAW N° 036/2021 OF 14/07/2021 APPROVING RATIFICATION OF THE BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA, DONE AT KIGALI, IN RWANDA, ON 07<sup>TH</sup> FEBRUARY 2020</b></p>	<p><b>LOI N° 036/2021 DU 14/07/2021 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD BILATÉRAL SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE LA SOMALIE, FAIT À KIGALI, AU RWANDA, LE 07 FÉVRIER 2020</b></p>
<p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p>	<p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p>	<p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p>
<p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</b></p>	<p><b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b></p>	<p><b>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</b></p>
<p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</b></p>	<p><b>THE PARLIAMENT:</b></p>	<p><b>LE PARLEMENT:</b></p>
<p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 18 Ugushingo 2020;</p>	<p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 18 November 2020;</p>	<p>La Chambre des Députés, en sa séance du 18 novembre 2020;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015,</p>

<p>ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;</p> <p>Imaze gusuzuma Amasezerano ahuriweho ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika Yunze Ubumwe ya Somaliya, yakorewe i Kigali, mu Rwanda, ku wa 07 Gashyantare 2020;</p> <p><b>YEMEJE:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu</b></p> <p>Amasezerano ahuriweho ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika Yunze Ubumwe ya Somaliya, yakorewe i Kigali, mu Rwanda, ku wa 07 Gashyantare 2020, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</b></p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p>	<p>2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122, 167, 168 and 176;</p> <p>After consideration of the Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Federal Republic of Somalia, done at Kigali, in Rwanda, on 07 February 2020;</p> <p><b>ADOPTS:</b></p> <p><b><u>Article One:</u> Approval for ratification</b></p> <p>The Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Federal Republic of Somalia, done at Kigali, in Rwanda, on 07 February 2020, in annex, is approved for ratification.</p> <p><b><u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</b></p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p>	<p>spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122, 167, 168 et 176;</p> <p>Après examen de l'Accord Bilatéral sur les Services Aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Fédérale de la Somalie, fait à Kigali, au Rwanda, le 07 février 2020;</p> <p><b>ADOPTE:</b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Approbation pour ratification</b></p> <p>L'Accord Bilatéral sur les Services Aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Fédérale de la Somalie, fait à Kigali, au Rwanda, le 07 février 2020, en annexe, est approuvé pour ratification.</p> <p><b><u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</b></p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p>
---	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 3: Commencement</u></b></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 3: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	---

Kigali, 14/07/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Sean and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 036/2021 RYO KU WA 14/07/2021 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AHURIWEHO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA SOMALIYA, YAKOREWE I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 07 GASHYANTARE 2020</b></p>	<p><b>ANNEX TO LAW N° 036/2021 OF 14/07/2021 APPROVING RATIFICATION OF THE BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA, DONE AT KIGALI, IN RWANDA, ON 07<sup>TH</sup> FEBRUARY 2020</b></p>	<p><b>ANNEXE À LA LOI N° 036/2021 DU 14/07/2021 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD BILATÉRAL SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE LA SOMALIE, FAIT À KIGALI, AU RWANDA, LE 07 FÉVRIER 2020</b></p>
---	---	---

**BILATERAL AIR SERVICES  
AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
RWANDA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF  
SOMALIA**

- Preamble**
- Article 1** Definitions
- Article 2** Grant of rights
- Article 3** Designation and authorization
- Article 4** Withholding, revocation and limitation of authorization
- Article 5** Application of laws
- Article 6** Safety
- Article 7** Aviation security
- Article 8** Recognition of certificates
- Article 9** Fair competition
- Article 10** Capacity
- Article 11** Approval of schedules
- Article 12** Statistics
- Article 13** Code sharing/Cooperative arrangements
- Article 14** Non-national personnel and access to local services
- Article 15** Sale and marketing of air service products
- Article 16** Ground handling
- Article 17** Tariffs
- Article 18** Custom duties
- Article 19** Taxation
- Article 20** Transfer of funds
- Article 21** User charges
- Article 22** Leasing
- Article 23** Intermodal services
- Article 24** Exchange of information
- Article 25** Consultations
- Article 26** Settlement of disputes
- Article 27** Amendments
- Article 28** Multilateral conventions
- Article 29** Registration with ICAO
- Article 30** Termination
- Article 31** Entry into force
- Annex** Route schedules

46

BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF SOMALIA

**Preamble**

The Governments of the Republic of Rwanda and the Federal Republic of Somalia (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Being Parties to the Yamoussoukro Decision relating to the implementation of the Yamoussoukro Declaration concerning the liberalisation of access to air transportation markets in Africa on 14 November 1999 as endorsed by the African Union Heads of State in July 2000;

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace and to facilitate the expansion of international air services opportunities;

Recognizing that efficient and competitive international air services enhance trade, the welfare of consumers, and economic growth;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at prices that are not discriminatory and do not represent abuse of dominant position and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Acknowledging the importance of air transportation as a means of creating and preserving friendship, understanding and co-operation between the peoples of both Contracting Parties; and

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation.

**Have agreed as follows:**

**ARTICLE 1  
DEFINITIONS**

1. For the purpose of this Agreement and its Annexes, unless the context otherwise requires:

- a) **'Aeronautical Authorities'** means: In case of the Republic of Rwanda, the Rwanda Civil Aviation Authority and in case of the Federal Republic of Somalia, the Somali Civil Aviation and Meteorology Authority, or in both cases any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- b) **'Agreed Services'** means: regular air services for the transportation of passengers, cargo and mail on the routes specified in the Annex to this agreement;
- c) **'Agreement'** means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto;
- d) **'Aircraft Equipment', 'Aircraft stores' and 'Spare Parts'** have the meanings assigned to them in Annex 9 to the Convention;
- e) **'Air Service', 'International Air Services', 'Airline(s)', and 'Stop for Non Traffic Purposes'** have the meanings assigned to them in Article 96 of the Convention;
- f) **'Air transportation'** means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo and mail separately or in combination, for remuneration or hire;
- g) **'capacity'** is the amount(s) of services provided under the agreement, usually measured in the number of flights (frequencies) or seats or tons of cargo offered in a market (city pair, or country-to-country) or on a route during a specific period, such as daily, weekly, seasonally or annually;
- h) **'Code sharing'** means a commercial arrangement between airlines whereby one airline sells seats, under its own name by use of the flight designator code, on another airline's flight.

- i) **'Convention'** means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94, insofar as such Annexes and amendments have become effective for both Parties;
- j) **'Designated airline'** means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;
- k) **'International air transportation'** is air transportation in which the passengers, baggage, cargo and mail which are taken on board in the territory of one State are destined to another State;
- l) **'Scheduled services'** means those services operated regularly by designated airline according to schedules published in advance to cover a timetable season;
- m) **'Specified route'** means the air route as set forth in the Annex to this Agreement on which the agreed service may be operated;
- n) **'Tariff'** means any fare, rate or charge for the carriage of passengers, baggage and/or cargo in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
- o) **'Territory'** in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- p) **'User charges'** means a charge made to airlines by the competent authorities, or permitted by them to be made, for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, or aviation security facilities or services, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo; and
- q) **'Yamoussoukro Decision'** means the Decision relating to the implementation of the Yamoussoukro Declaration concerning the Liberalization of Access of Air Transport of 14 November 1999 as endorsed by the African Union Heads of States on 11 July 2000 including the appendices and amendments;

**ARTICLE 2**  
**GRANT OF RIGHTS**

1. Each Party grants to the other Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the Annex (Route Schedule) to this Agreement.
2. Subject to the provisions of this Agreement, the airline(s) designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:
  - a) the right to fly across the territory of the other Contracting Party without landing;
  - b) the right to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;
  - c) the right to make stops at the point(s) on the route(s) specified in the Route Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.
3. Nothing in paragraph 2 shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail for remuneration and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

**ARTICLE 3**  
**DESIGNATION AND AUTHORIZATION**

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party, one or more airlines to operate the agreed services in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designation.
2. On receipt of such a designation, and on application from the designated airline(s), each Contracting Party shall grant the appropriate operating authorizations with minimum procedural delay, provided:
  - a) the designated airline has its principal place of business and permanent residence in the territory of the designating Contracting Party;
  - b) the Contracting Party designating the airline has and maintains effective regulatory control of the airline; and
  - c) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party receiving the designation.
3. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

**ARTICLE 4**  
**WITHHOLDING, REVOCATION AND LIMITATION OF AUTHORIZATION**

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, and to revoke, suspend or impose conditions on such authorizations:
  - a) in the event that they are not satisfied that designated airline has its principal place of business and permanent residence in the territory of the designating Contracting Party;
  - b) in the event that they are not satisfied that the Contracting Party designating the airline has and maintains effective regulatory control of the airline; and
  - c) in the event of failure to prove that such designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party receiving the designation.
  
2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above or unless safety or security requires action in accordance with the provisions of Article 6 (Safety) and Article 7 (Security), the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations between the Contracting Parties in conformity with Article 24 (Consultation) of this Agreement.

**ARTICLE 5  
APPLICATION OF LAWS**

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.
2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew and cargo including mail such as those regarding immigration, customs, currency and health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.
3. Neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline(s) over a designated airline of the other Contracting Party engaged in similar international air transportation in the application of its immigration, customs, quarantine and similar regulations.

**ARTICLE 6  
SAFETY**

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph 1 that meet the Standards established at that time pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and of the steps considered necessary to conform with those Standards. The other Contracting Party shall then take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed shall be grounds for application of Article 4 (Revocation) of this Agreement.

3. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of an airline of one Contracting Party, on service to or from the territory of another Contracting Party, may, while within the territory of the other Contracting Party be the subject of a search (in this Article called "ramp inspection") by the authorized representatives of the other Contracting Party, provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the purpose of this search shall be to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that of the equipment and the condition of the aircraft conform to the Standards established at that time pursuant to the Convention.
4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections referred to in paragraph 3 gives rise to:
  - a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention;  
or
  - b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention;

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. When urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Contracting Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party.
6. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 5 above shall be discontinued once the basis for taking that action ceases to exist.

**ARTICLE 7**  
**AVIATION SECURITY**

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the *Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft*, signed at Tokyo on 14 September 1963, the *Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft*, signed at the Hague on 16 December 1970, the *Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation*, signed at Montreal on 23 September, 1971 and the *Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation done at Montreal on 23 September 1971*, signed at Montreal on 24 February 1988, as well as with any other Convention and Protocol relating to the security of civil aviation which both Contracting Parties adhere to.
3. The Contracting Parties shall provide, upon request, all practicable assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other relevant threat to the security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties.
5. In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties.
6. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraphs 4 and 5 above required by the other Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Party.
7. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to security screen passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special

security measures to meet a particular threat.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life from such incident or threat.
9. Each Contracting Party shall have the right, within sixty (60) days following notice, for its aeronautical authorities to conduct an assessment in the territory of the other Contracting Party of the security measures being carried out, or planned to be carried out, by aircraft operators in respect of flights arriving from, or departing to the territory of the first Contracting Party. The administrative arrangements for the conduct of such assessments shall be agreed between the aeronautical authorities and implemented without delay so as to ensure that assessments will be conducted expeditiously.
10. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Party. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the first Party may take interim action at any time.

**ARTICLE 8**  
**RECOGNITION OF CERTIFICATES**

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established under the Convention.
2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the other Contracting Party may request consultations between the aeronautical authorities with a view to clarifying the practice in question.
3. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

**ARTICLE 9**  
**FAIR COMPETITION**

1. Each Contracting Party shall allow designated airlines to have a fair and equal opportunity to compete in providing the international air transportation governed by the agreement.
2. Each Contracting Party shall take action to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of a designated airline of the other Contracting Party.

**ARTICLE 10  
CAPACITY**

Contracting Parties shall mutually determine the frequency and capacity of the international air transportation to be offered by designated airlines based on commercial considerations of the marketplace.

**ARTICLE 11  
APPROVAL OF SCHEDULES**

1. The designated airline of each Contracting Party shall submit, for information purposes, its envisaged flight schedules to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party forty-five (45) days prior to the inauguration of its services, specifying the frequency, the type of aircraft, and period of validity. This requirement shall likewise apply to any modification thereof.
  
2. If a designated airline wishes to operate ad-hoc flights supplementary to those covered in the submitted schedules, it shall notify the Aeronautical Authority of the Contracting Party concerned at least two working days prior to the operation of such flights.

**ARTICLE 12  
STATISTICS**

The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall provide or cause its designated airline to provide to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, on request, periodic statistics relating to the traffic uplifted from and discharged in the territory of the other Contracting Party as may be reasonably required.

**ARTICLE 13  
CODESHARE/COOPERATIVE ARRANGEMENTS**

1. In operating or holding out the agreed services on the specified routes, any designated airline of one Contracting Party may enter into cooperative marketing arrangements such as code-sharing, blocked-space, or any other joint venture arrangements, with:
  - a) an airline(s) of the same Contracting Party, or
  - b) an airline(s) of the other Contracting Party; or
  - c) an airline(s) of a third country,

provided that all airlines in such arrangements hold the appropriate authority to operate on the routes and segments concerned.

2. The Contracting Parties agree to take the necessary action to ensure that consumers are fully informed and protected with respect to code-shared flights operating to or from their territory and that, as a minimum, passengers be provided with the necessary information in the following ways:
  - a) orally and, if possible, in writing at the time of booking;
  - b) in written form, on the ticket itself and/or (if not possible), on the itinerary document accompanying the ticket or on any other document replacing the ticket, such as a written confirmation, including information on whom to contact in case of a problem and a clear indication of which airline is responsible in case of damage or accident; and
  - c) orally again, by the airline's ground staff at all stages of the journey.

3. All code-sharing arrangements shall be notified to the appropriate Aeronautical Authorities prior to implementation.
4. It is the common understanding of both Contracting parties that code-sharing services are not counted against the frequency entitlement of the marketing airline.

**ARTICLE 14**  
**NON-NATIONAL PERSONNEL AND ACCESS TO LOCAL SERVICES**

1. The designated airline of each Contracting Party shall be allowed to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and managerial, operational and technical staff of any nationality as required in connection with the operation of agreed services.
2. Such representatives and staff requirements mentioned in paragraph 1 above may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other airline, organization or company operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services for other airlines .
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and consistent with such laws and regulations:
  - a) each Contracting Party shall, with the minimum procedural delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and
  - b) Both Contracting Parties shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding (90) days.

**ARTICLE 15**  
**SALE AND MARKETING OF AIR SERVICE PRODUCTS**

1. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the purpose of selling and marketing international air services as well as for other ancillary products and facilities required for the provision of air transportation.
2. The designated airline of each Contracting Party shall, either directly and at its discretion, through agents, have the right to engage in the sale of air transportation and its ancillary products and facilities in the territory of the other Contracting Party.
3. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation and its ancillary products and facilities in local currency or in any other freely convertible currency.
4. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to pay for local expenses in the territory of the other Contracting Party in local currency or any freely convertible currencies.

**ARTICLE 16**  
**GROUND HANDLING**

Each designated airline shall have the right to provide their own ground handling services in the territory of the other Contracting Party or otherwise to contract these services out, in full or in part, at its option, with any of the suppliers authorized for the provision of such services. Where or as long as the laws and regulations applicable to ground handling in the territory of one Contracting Party do not allow self-handling or limit the freedom to contract these services out, each designated airline shall be treated on a non-discriminatory basis as regards their access to ground handling services provided by a supplier or suppliers.

**ARTICLE 17**  
**TARIFFS**

1. Each Contracting Party shall allow tariffs for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:-
  - (a) prevention of tariffs whose application constitutes anti-competitive behavior which has or is likely to or intended to have the effect of crippling a competitor or excluding a competitor from a route;
  - (b) protection of consumers from tariffs that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
2. Tariffs for international air transportation between the territories of the Contracting Parties shall not be required to be filed. Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of the Contracting Parties shall continue to provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed tariffs to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties in a manner and format acceptable to those Aeronautical Authorities.
3. If either Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request for consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue.

**ARTICLE 18**  
**CUSTOMS DUTIES**

1. Each Contracting Party shall on the basis of reciprocity exempt a designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and other items such as printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed free of charge by that designated airline intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services.
2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1:
  - a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
  - b) retained on board the aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or consumed during flight over that territory; and
  - c) taken on board the aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not transferred in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft used by the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, they may be required to be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline(s), for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party, of the regular equipment and the other items referred to in paragraph 1 of this Article, provided that that other airline enjoys the same exemption(s) from that other Contracting Party.

#### **ARTICLE 19 TAXATION**

1. Profits from the operation of the aircraft of a designated airline in international traffic shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of that airline is situated.
2. Capital represented by aircraft operated in international traffic by a designated airline and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the airline is situated.
3. Where a special agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

#### **ARTICLE 20 TRANSFER OF FUNDS**

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by such airlines in its territory in connection with the sale of air transportation, sale of other ancillary products and services as well as commercial interest earned on such revenues. Such transfers shall be effected in any convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

**ARTICLE 21  
USER CHARGES**

1. No Contracting Party shall impose or permit to be imposed, on the designated airline(s) of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own designated airline(s) operating similar international air services.
2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them express their views before the changes are effected.

**ARTICLE 22  
LEASING**

1. The designated airlines of each Contracting Party may operate services under this Agreement by using dry/wet leased aircraft which meet applicable safety and security requirements.
2. Each Contracting Party may prevent the use of leased aircraft for air services under this Agreement which does not comply with Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security) of this Agreement.

**ARTICLE 23  
INTERMODAL SERVICES**

Each designated airline shall be permitted to use surface modes of transport without restriction in conjunction with the international passenger and cargo air services.

**ARTICLE 24  
EXCHANGE OF INFORMATION**

The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall exchange information as needed in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

**ARTICLE 25  
CONSULTATION**

1. Any Contracting Party may, at any time, request consultation on the interpretation, application, implementation or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement.
2. Such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by both Contracting Parties.

**ARTICLE 26  
SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle their dispute by bilateral negotiations.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.
3. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days.
4. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.
5. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

**ARTICLE 27**  
**AMENDMENT OF AGREEMENT**

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, it shall notify the other Contracting Party in writing of the need for amendment.
2. Any amendment to this Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall enter into force upon completion of the exchange of diplomatic notes confirming such amendment.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 above, any amendment of the Annex to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and shall enter into force on the date to be determined by the said Authorities.

**ARTICLE 28**  
**MULTILATERAL CONVENTIONS**

If both Contracting Parties become parties to a multilateral agreement that addresses matters covered by this agreement, they shall consult to determine whether this Agreement should be revised to take into account the multilateral agreement

**ARTICLE 29**  
**REGISTRATION**

This Agreement and any amendment thereto shall be registered upon its entry into force with the International Civil Aviation Organization.

**ARTICLE 30  
TERMINATION**

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.
  
2. In the absence of acknowledgment of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received by it fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

**ARTICLE 31  
ENTRY INTO FORCE**

This Agreement and its Annex shall enter into force provisionally from the date of its signature and definitively upon exchange of notes through diplomatic channels, on the fulfillment of the constitutional requirements for the entry into force of International Agreements in each Contracting Party.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in the English Language.

Done at Kigali on this <sup>7<sup>th</sup></sup>..... day of February, year 2020

  
FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF  
RWANDA

Hon. Claver GATETE

  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA

Hon. Mohamed Abdullahi Salat

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

A. Routes to be operated by the designated airline(s) of Rwanda

Points in Rwanda	Intermediate Points	Points in Somalia	Beyond Points
Any points	Any Points	Mogadishu	Any Points

B. Routes to be operated by the designated airline(s) of Somalia

Points in Somalia	Intermediate Points	Points in Rwanda	Beyond Points
Any points	Any Points	Kigali	Any Points

<p><b>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 036/2021 ryo ku wa 14/07/2021 ryemera kwemeza burundu Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika yunze Ubumwe ya Somaliya, yashyiriweho umukono i Kigali, ku wa 07 Gashyantare 2020</b></p>	<p><b>Seen to be annexed to Law n° 036/2021 of 14/07/2021 approving ratification of the Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Federal Republic of Somalia, signed at Kigali, on 07 February 2020</b></p>	<p><b>Vu pour être annexé à la Loi n° 036/2021 du 14/07/2021 approuvant la ratification de l'Accord bilatéral sur les services aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Fédérale de Somalie, signé à Kigali, le 07 février 2020</b></p>
--	--	---

Kigali, 14/07/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Sean and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 078/01 RYO KU WA 16/07/2021 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA TUNIZIYA, YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N’IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I ADDIS ABABA, KU WA 07 GASHYANTARE 2020</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>ISHAKIRO</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemeza burundu</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 078/01 OF 16/07/2021 RATIFYING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA, RELATING TO AIR SERVICES, SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 07 FEBRUARY 2020</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p> <p><b><u>Article One:</u> Ratification</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Commencement</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 078/01 DU 16/07/2021 RATIFIANT L’ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE, RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS, SIGNÉ À ADDIS ABABA, LE 07 FÉVRIER 2020</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Ratification</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l’exécution du present arrêté</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</b></p>
--	---	--

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 078/01 RYO KU WA 16/07/2021 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA TUNIZIYA, YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N’IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I ADDIS ABABA, KU WA 07 GASHYANTARE 2020</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repbulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n’iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 032/2021 ryo ku wa 14/07/2021 ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repbulika y’u Rwanda na Guverinoma ya Repbulika ya Tuniziya, yerekeranye no gutwara abantu n’ibintu mu kirere, yakorewe i Addis Ababa muri Etiyopia, ku wa 07 Gashyantare 2020;</p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 078/01 OF 16/07/2021 RATIFYING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA, RELATING TO AIR SERVICES, SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 07 FEBRUARY 2020</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 032/2021 of 14/07/2021 approving ratification of the Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Tunisia, relating to Air Services, done at Addis Ababa, in Ethiopia, on 07 February 2020;</p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 078/01 DU 16/07/2021 RATIFIANT L’ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE, RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS, SIGNÉ À ADDIS ABABA, LE 07 FÉVRIER 2020</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 032/2021 du 14/07/2021 approuvant la ratification de l’Accord entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Tunisienne, relatif aux services aériens, fait à Addis Abeba, en Éthiopie, le 07 février 2020;</p>
---	--	---

<p>Tumaze kubona Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Tuniziya, yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yashyiriweho umukono i Addis Ababa, ku wa 07 Gashyantare 2020;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu</u></b></p> <p>Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Tuniziya, yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yashyiriweho umukono i Addis Ababa, ku wa 07 Gashyantare 2020, ari ku mugereka w'iri teka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></b></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ububanyi</p>	<p>Considering the Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Tunisia, relating to Air Services, signed at Addis Ababa, on 07 February 2020;</p> <p>On proposal by the Minister of Infrastructure;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet meeting;</p> <p><b>HAVE ORDERED AND ORDER:</b></p> <p><b><u>Article One: Ratification</u></b></p> <p>The Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Tunisia, relating to Air Services, signed at Addis Ababa, on 07 February 2020, annexed to this Order, is ratified and becomes fully effective.</p> <p><b><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></b></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Foreign Affairs</p>	<p>Considérant l'Accord entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Tunisienne, relatif aux services aériens, signé à Addis Ababa, le 07 février 2020;</p> <p>Sur proposition du Ministre des Infrastructures;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;</p> <p><b>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</b></p> <p><b><u>Article premier: Ratification</u></b></p> <p>L'Accord entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Tunisienne, relatif aux services aériens, signé à Addis Ababa, le 07 février 2020, annexé au présent arrêté, est ratifié et sort son plein et entier effet.</p> <p><b><u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></b></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Affaires</p>
--	--	---

<p>n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>and International Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><b><u>Article 3: Commencement</u></b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>Étrangères et de la Coopération Internationale et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p><b><u>Article 3: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	---	--

Kigali, 16/07/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 078/01 RYO KU WA 16/07/2021 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA TUNIZIYA, YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I ADDIS ABABA, KU WA 07 GASHYANTARE 2020</b></p>	<p><b>ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N° 078/01 OF 16/07/2021 RATIFYING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA, RELATING TO AIR SERVICES, SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 07 FEBRUARY 2020</b></p>	<p><b>ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 078/01 DU 16/07/2021 RATIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE, RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS, SIGNÉ À ADDIS ABABA, LE 07 FÉVRIER 2020</b></p>
--	--	--



**ACCORD**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DU RWANDA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
TUNISIENNE**

**RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS**



## TABLE DES MATIÈRES

### PRÉAMBULE

<b>ARTICLE 01</b>	: DÉFINITIONS
<b>ARTICLE 02</b>	: DROITS A OCTROYER
<b>ARTICLE 03</b>	: DÉSIGNATION ET AUTORISATION
<b>ARTICLE 04</b>	: REFUS, RÉVOCATION ET LIMITATION D'AUTORISATION
<b>ARTICLE 05</b>	: APPLICATION DES LOIS, REGLEMENTS ET PROCÉDURES
<b>ARTICLE 06</b>	: RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET DES LICENCES
<b>ARTICLE 07</b>	: LES DROITS DE DOUANE ET AUTRES TAXES
<b>ARTICLE 08</b>	: LES PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES AGRÉÉS
<b>ARTICLE 09</b>	: ACTIVITÉS COMMERCIALES
<b>ARTICLE 10</b>	: TARIFS
<b>ARTICLE 11</b>	: PROGRAMMES
<b>ARTICLE 12</b>	: ÉCHANGE D'INFORMATIONS
<b>ARTICLE 13</b>	: TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES
<b>ARTICLE 14</b>	: REDEVANCES D'AÉROPORT ET TAXES SIMILAIRES
<b>ARTICLE 15</b>	: SURETÉ DE L'AVIATION
<b>ARTICLE 16</b>	: SÉCURITÉ DE L'AVIATION
<b>ARTICLE 17</b>	: CONSULTATIONS
<b>ARTICLE 18</b>	: AMENDEMENT DE L'ACCORD
<b>ARTICLE 19</b>	: REGLEMENT DES DIFFÉRENDS
<b>ARTICLE 20</b>	: ENREGISTREMENT DE L'ACCORD ET DE SES AMENDEMENTS
<b>ARTICLE 21</b>	: DÉNONCIATION DE L'ACCORD
<b>ARTICLE 22</b>	: ENTRÉE EN VIGUEUR

### ANNEXES

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE**  
**DU RWANDA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE**  
**TUNISIENNE**  
**RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS**

**PRÉAMBULE**

Le Gouvernement de la République de Rwanda et le Gouvernement de la République Tunisienne désignés ci-après "Parties Contractantes".

Etant parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 Décembre 1944 ;

Reconnaissant l'importance du transport aérien comme moyen de créer et de préserver l'amitié, l'entente et la coopération entre les peuples des deux pays ;

Désireux de contribuer au progrès de l'Aviation Civile Internationale ;

Soucieux de garantir au plus haut degré la sûreté et la sécurité du transport aérien international ;

Désireux de conclure un accord dans le but d'établir des services aériens réguliers entre et au-delà de leurs territoires respectifs ;

Sont convenus de ce qui suit :

## **ARTICLE 1**

### **DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord et de toute annexe ci-jointe, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, les termes et expressions ci-après ont les significations suivantes :

- 1) « **Accord** » signifie le présent Accord, son (ses) annexe(s) et leurs amendements éventuels.
- 2) « **Autorités aéronautiques** » signifie en ce qui concerne la République du Rwanda, le Ministère des Infrastructures, et en ce qui concerne la République Tunisienne, le Ministère du Transport (Direction Générale de l'Aviation Civile), ou dans les deux cas, toute personne ou tout organisme autorisé à assumer des fonctions similaires que leur confère le présent Accord.
- 3) « **Convention** » désigne la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 Décembre 1944 et inclut :
  - Toutes ses annexes, et tout amendement de ces annexes adopté aux termes de l'article 90 de cette Convention pourvu que de telles annexes ou de tels amendements soient en vigueur pour une période donnée pour les deux Parties Contractantes et ;
  - Tout amendement qui est entré en vigueur en vertu de l'article 94 alinéa (a) de cette Convention et a été ratifié par les deux parties contractantes.
- 4) « **Entreprise désignée** » signifie toute entreprise ou entreprises désignée (s) et autorisée (s) conformément à l'article 3 "Désignation et Autorisation" du présent Accord.
- 5) « **Équipement normal** » signifie les articles, autres que ceux de provisions et de pièces de rechange des parties mobiles, destinés à l'utilisation à bord de l'aéronef durant le vol, en y incluant les équipements de premier secours et de survie.
- 6) « **Pièces de rechange** » signifie les articles de réparation et de remplacement pour incorporation dans l'aéronef y compris les moteurs.
- 7) « **Routes spécifiées** » signifie les routes figurant dans le tableau des routes annexé au présent Accord.
- 8) « **Services agréés** » signifie les services aériens réguliers internationaux concernant le transport de passagers, bagages, marchandises, courrier, sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord conformément aux capacités convenues et autorisées.
- 9) « **Service aérien** », « **service aérien international** », « **entreprise aérienne** » et « **escale non commerciale** » ont les sens respectifs que leur confère l'article 96 de la Convention.
- 10) « **Tarif** » signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et du frêt, et les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et commissions

d'agence et les autres services auxiliaires, excepté les rémunérations et conditions relatives au transport des envois postaux.

11) « **Territoire** » en ce qui concerne un État, a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention.

## **ARTICLE 2 DROITS A OCTROYER**

- 1- Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante, les droits spécifiés dans le présent Accord pour permettre à ses entreprises désignées d'établir et d'opérer des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'annexe.
- 2- Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise(s) désignée(s) de chaque Partie Contractante jouira des droits suivants :
  - a) le droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante ;
  - b) le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire, et ;
  - c) le droit d'atterrir dans le territoire de l'autre Partie Contractante pour l'embarquement à bord et le débarquement du trafic international de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier lors de l'exploitation des services agréés.
- 3- Les entreprises de chaque Partie Contractante, autres que celles désignées en vertu de l'article 3 "Désignation et Autorisation" jouissent aussi des droits spécifiés dans les alinéas (2) (a) et (b) du présent article.
- 4- Aucune des dispositions de cet article ne confère à l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, le droit absolu de transporter dans le territoire de l'autre Partie Contractante contre rémunération ou par voie de location des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.
- 5- Si par suite d'un conflit armé, de troubles et actions politiques ou de circonstances spéciales et inhabituelles, une entreprise désignée d'une Partie Contractante n'est pas à même d'exploiter un service sur ses routes normales, l'autre Partie Contractante s'efforcera de faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service par des négociations préalables entre les entreprises désignées par les Parties Contractantes pour cette route, y compris l'octroi, à cette occasion, des droits nécessaires afin de faciliter une exploitation viable.

## **ARTICLE 3 DÉSIGNATION ET AUTORISATION**

- 1- Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Partie Contractante, une entreprise ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services agréés sur les routes spécifiées, ainsi que de retirer ou de modifier toute désignation faite.
- 2- Les services agréés peuvent démarrer, entièrement ou en partie, à tout moment mais pas avant que :
  - a) la Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné conformément au paragraphe (1) du présent article une ou plusieurs entreprises pour les routes spécifiées.
  - b) la Partie Contractante qui accorde les droits, ait donné l'autorisation d'exploitation requise aux entreprises intéressées dans le plus court délai possible, sous réserve des dispositions de l'article 4 "Refus, révocation et limitation de l'autorisation" du présent accord.
  - c) un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 10 "Tarifs" du présent Accord soit en vigueur et ;
  - d) le programme d'exploitation ait été déposé conformément aux dispositions de l'article 11 "Programmes" du présent Accord et n'a pas été désapprouvé.
- 3- Afin d'accorder l'autorisation d'exploitation en vertu du paragraphe (2) de cet article, l'Autorité Aéronautique de l'une des Parties Contractantes peut exiger aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et les règlements normalement appliqués pour l'exploitation des services aériens internationaux par ces autorités en conformité avec les dispositions de la Convention.
- 4- Chaque Partie Contractante a le droit de refuser d'accepter la désignation des entreprises, de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation se rapportant au paragraphe (2) du présent article, ou d'imposer des conditions jugées nécessaires dans l'exercice par les entreprises désignées, des droits spécifiés dans l'article 2 « Droits à octroyer » du présent Accord, lorsque ladite Partie Contractante n'est pas satisfaite que la propriété substantielle et le contrôle effectif de ces entreprises sont entre les mains de la Partie Contractante désignant les entreprises ou ses nationaux.

#### **ARTICLE 4**

#### **REFUS, RÉVOCATION ET LIMITATION D'AUTORISATION**

- 1- L'Autorité Aéronautique de chaque Partie Contractante a le droit de refuser, de révoquer ou de limiter l'autorisation mentionnée à l'article 3 "Désignation et Autorisation" de cet Accord, ou d'imposer des conditions temporairement ou définitivement à tout moment, aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante :

- a) En cas de manquement, par de telles entreprises, à remplir les conditions requises ou à observer les lois et règlements normalement appliqués par les Autorités Aéronautiques de cette Partie Contractante en conformité avec la Convention ;
- b) Dans le cas où l'Autorité Aéronautique de cette Partie Contractante n'est pas satisfaite qu'une part importante de la propriété ou le contrôle effectif de telles entreprises, sont entre les mains de la Partie Contractante ou de ses nationaux, ou ;
- c) Dans le cas où une telle entreprise omet d'opérer conformément aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

2- A moins qu'une action immédiate ne soit indispensable pour prévenir des infractions futures aux lois et règlements mentionnés ci-dessus, les droits énumérés dans le paragraphe (1) de cet article seront exercés seulement après consultation avec l'Autorité Aéronautique de l'autre Partie Contractante conformément à l'article 17 "Consultations" du présent accord.

## **ARTICLE 5**

### **APPLICATION DES LOIS, RÈGLEMENTS ET PROCÉDURES**

- 1- Les lois, règlements et procédures de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie de son territoire des aéronefs employés aux services aériens internationaux ou relatifs à l'exploitation ou à la navigation de tels aéronefs, s'appliquent aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante à leur entrée, sortie et durant leur séjour sur le territoire de cette première Partie Contractante.
- 2- Les lois, règlements et procédures de l'une des Parties Contractantes relatifs à l'admission, au séjour et à la sortie de son territoire, des passagers, bagages, équipages, marchandises ou poste, y compris les lois, règlements relatifs à l'entrée, aux autorisations, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, aux passeports, aux douanes, à la quarantaine et aux mesures sanitaires ou dans le cas d'une réglementation relative au courrier et à la poste, s'appliquent aux passagers, bagages, équipages, marchandises ou courrier des entreprises désignées par l'autre Partie Contractante à leur entrée, sortie et durant leur séjour sur le territoire de la première Partie Contractante.
- 3- Les passagers, les bagages, les marchandises et la poste en transit direct sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à ce but, sauf pour des raisons de sécurité, soumis à un contrôle simplifié des stupéfiants ou pour des cas spéciaux.
- 4- Aucune Partie Contractante ne peut accorder de privilège à ses propres entreprises ou à d'autres entreprises par rapport aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante dans l'application des lois et règlements mentionnés au présent article.

## **ARTICLE 6**

### **RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET DES LICENCES**

- 1- Les certificats de navigabilité, les certificats de compétences et les licences, délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes sont reconnus valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services agréés, à condition que de tels certificats ou licences soient délivrés ou validés conformément aux standards minima établis suivant la Convention.
  
- 2- Cependant, chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître les certificats de compétences et des licences délivrés par l'autre Partie Contractante à ses nationaux pour entreprendre des vols conformément aux droits accordés en vertu du paragraphe (2) de l'article 2 " Droits à octroyer" du présent Accord.
  
- 3- Si les privilèges ou les conditions des licences ou des certificats délivrés ou validés par une Partie Contractante révèlent une différence avec les standards établis en vertu de la Convention, que cette différence ait été notifiée ou non à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, les Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent, sans préjudice des droits de cette première Partie Contractante, demander des consultations avec les Autorités Aéronautiques de cette première Partie Contractante conformément à l'article 17 "Consultations" du présent Accord en vue de confirmer elles-mêmes l'acceptation de la pratique en question.

## **ARTICLE 7**

### **DROITS DE DOUANE ET AUTRES TAXES**

- 1- Les aéronefs employés sur les services agréés par les entreprises désignées par une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburant, de lubrifiants (y compris les fluides hydrauliques), matériels techniques, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions d'aéronef (y compris les consommations, les denrées alimentaires, les boissons, alcools, tabacs et autres produits pour la vente aux passagers ou à leurs utilisations en quantité limitée, durant le vol) et d'autres articles destinés ou utilisés seulement en connexion avec les opérations afférentes à l'aviation lesquelles sont à bord de tels aéronefs,

seront exonérés, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, des droits des douanes et taxes d'effets équivalents, des impôts et des redevances pourvu que de tels équipements, réserves, provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation ou leur consommation durant le vol du service agréé sur ce territoire.

- 2- Sont également exonérés de ces mêmes droits, taxes nationaux et frais à l'exception des droits basés sur le coût du service rendu :
  - a) les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par les entreprises désignées de l'autre Partie Contractante ;
  - b) les pièces de rechanges (y compris les moteurs) et les équipements normaux importés sur le territoire d'une Partie Contractante pour l'entretien ou la réparation des aéronefs opérant des services agréés ;
  - c) les carburants et lubrifiants (y compris les fluides hydrauliques) destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur une partie du voyage effectuée au-dessus du territoire de l'autre Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués et ;
  - d) les bagages et les marchandises en transit direct.
- 3- Les articles spécifiés aux alinéas (a), (b), (c) et (d) ci-dessus peuvent être gardés sous la supervision et le contrôle des services des douanes.
- 4- Les équipements normaux de bord ainsi que les pièces de rechanges (y compris les moteurs), les provisions de bord, les réserves de carburant, de lubrifiant (y compris les fluides hydrauliques) et d'autres articles mentionnés au paragraphe (1) du présent article se trouvant normalement à bord des aéronefs employés par les entreprises désignées d'une Partie Contractante, seront débarqués dans le territoire de l'autre Partie Contractante après l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination, conformément aux règlements douaniers et procédures de cette Partie Contractante.
- 5- Les exemptions prévues au présent article sont valables lorsque les entreprises désignées de l'une des Parties Contractantes ont conclu des arrangements avec une ou plusieurs entreprises sur l'emprunt ou le transfert dans le territoire de l'autre Partie Contractante des articles spécifiés aux paragraphes (1) et (2) du présent article à condition que ladite ou lesdites

entreprises bénéficient également de telles exemptions de cette autre Partie Contractante, conformément à la réglementation en vigueur au sein de chaque Partie Contractante.

## **ARTICLE 8**

### **PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES AGRÉÉS**

- 1- Les entreprises désignées par chacune des Parties Contractantes doivent jouir d'un traitement juste et équitable afin de bénéficier d'opportunités égales pour l'exploitation de chaque service agréé. Chaque Partie Contractante prend les mesures appropriées, conformément à sa législation, afin d'éliminer toutes les formes de discrimination, concurrence déloyale et pratiques prédatrices affectant la position de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante dans l'exercice de ses droits et arrangements prévus dans le présent Accord.
- 2- En exploitant les services agréés, les entreprises désignées de chaque Partie Contractante tiennent compte des intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières exploitent sur toute ou une partie des mêmes routes.
- 3- Les capacités offertes doivent être en rapport avec les besoins du public en transport sur chaque service agréé et ont comme premier objectif la fourniture à un taux de chargement raisonnable, d'une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et réels du transport des passagers, bagages, marchandises et courriers au départ ou à destination de cette Partie Contractante ayant désigné cette entreprise.

## **ARTICLE 9**

### **ACTIVITÉS COMMERCIALES**

- 1- Les entreprises désignées d'une Partie Contractante sont autorisées à établir des bureaux pour la promotion et la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante.
- 2- Les entreprises désignées d'une Partie Contractante sont autorisées à engager et à maintenir du personnel commercial, opérationnel et technique nécessaire au service du transport aérien. Ces besoins en personnel peuvent au choix de l'entreprise désignée, être satisfaits par son propre personnel ou par l'utilisation des services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisées à accomplir de tels services sur le territoire de ladite Partie Contractante.

- 3- Le personnel de la représentation visé au paragraphe (2) du présent article, doit se soumettre aux lois et règlements de chaque Partie Contractante qui doit dans un délai raisonnable, accorder les autorisations nécessaires pour l'obtention du permis de travail, du visa et des autres documents au dit personnel.
- 4- Chaque Partie Contractante accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, le droit de vendre directement des titres du transport aérien, et à la discrétion de cette entreprise, par l'intermédiaire de ses agents sur son territoire. Chaque entreprise désignée a le droit de vendre un tel transport et toute personne est libre de l'acheter, conformément à la réglementation de change en vigueur sur ce territoire.
- 5- Ces entreprises désignées de l'une des Parties Contractantes ont le droit de payer les dépenses locales en monnaie locale ou en monnaies librement convertibles conformément à la réglementation de change en vigueur sur ce territoire.
- 6- Les activités mentionnées aux paragraphes 1 à 4 ci-dessus doivent être menées conformément aux lois et à la réglementation en vigueur chez l'autre Partie Contractante.
- 7- Chaque entreprise désignée peut conclure des arrangements de commercialisation en coopération, notamment en matière de co-entreprise, de réservation de capacité et de partage de code, avec des entreprises de l'une ou de l'autre Partie, une ou plusieurs entreprises d'un pays tiers, sous réserve que chacune des entreprises détienne les autorisations et les droits de trafic appropriés et réponde aux conditions normalement appliquées à ces arrangements.

## **ARTICLE 10**

### **TARIFS**

- 1- Les tarifs sur chaque service agréé doivent être établis à des niveaux raisonnables tenant compte de tous les éléments pertinents comprenant le coût d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service et les tarifs des autres entreprises sur toute partie des routes spécifiées.
- 2- Les tarifs sont soumis aux autorités aéronautiques au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai peut être réduit dans des cas particuliers, sous réserve de l'accord desdites autorités. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait part de sa désapprobation d'un tarif présenté conformément au présent paragraphe dans un délai de quinze(15) jours, le tarif est réputé approuvé.

- 3- Si les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante estiment qu'un ou plusieurs tarifs proposés par un transporteur aérien désigné de l'autre Partie Contractante ne répondent pas aux critères énoncés au paragraphe 1 du présent article, elles peuvent demander des consultations sur ce sujet avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. Ces consultations ont lieu dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception de la demande. Le cas échéant, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceront de déterminer les tarifs par accord entre elles.
- 4- Si les autorités aéronautiques des Parties Contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 19 "Règlements des Différends" du présent Accord.
- 5- Le tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit fixé. Toutefois, le tarif ne peut être prolongé pour plus de 12 mois après la date prévue pour son expiration en vertu du présent paragraphe.

## **ARTICLE 11 PROGRAMMES**

- 1- Les entreprises désignées de chaque Partie Contractante doivent soumettre pour approbation leurs programmes d'exploitation de leurs services projetés, à l'Autorité Aéronautique de l'autre Partie Contractante, quarante-cinq (45) jours à l'avance en spécifiant la fréquence, le type d'aéronef, la configuration et le nombre de sièges disponibles pour le public.
- 2- Tous les changements ultérieurs aux programmes approuvés des entreprises désignées, doivent être soumis pour approbation à l'Autorité Aéronautique de l'autre Partie Contractante.
- 3- Si une entreprise désignée désire effectuer des vols supplémentaires à ceux couverts par les programmes approuvés, elle doit obtenir au préalable une autorisation de l'Autorité Aéronautique de la Partie Contractante concernée.
- 4- Aucun programme n'entre en vigueur s'il n'est pas approuvé par l'Autorité Aéronautique de chaque Partie Contractante.

## **ARTICLE 12 ÉCHANGE D'INFORMATIONS**

Les Autorités Aéronautiques d'une Partie Contractante communiquent aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante ou leur font communiquer, à leur demande, les statistiques périodiques ou autres informations qui pourraient être raisonnablement demandées, y compris notamment, des relevés relatifs au trafic réalisé par leurs entreprises désignées entre les points situés dans le territoire de l'autre Partie Contractante et les autres points situés sur les routes spécifiées.

### **ARTICLE 13**

#### **TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES**

Chaque Partie Contractante accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, le droit de transférer les excédents de recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire liées au transport des passagers, courriers et marchandises dans toutes monnaies librement convertibles, conformément à la réglementation de change en vigueur.

### **ARTICLE 14**

#### **REDEVANCES D'AÉROPORT ET TAXES SIMILAIRES**

- 1- Chaque Partie Contractante déploie ses efforts pour s'assurer que les redevances d'aéroports ouverts à la circulation aérienne publique et les taxes des autres facilités de navigation aérienne imposées ou permises d'être imposées par ses autorités compétentes sur l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, soient justes et raisonnables.
- 2- Aucune des Parties Contractantes ne doit imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise de l'autre Partie Contractante des charges plus élevées que celles imposées pour sa propre entreprise désignée opérant des services aériens internationaux similaires, utilisant des aéronefs similaires et des facilités et des services associés.

### **ARTICLE 15**

#### **SÛRETÉ DE L'AVIATION**

- 1- Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes réaffirment leurs obligations mutuelles de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 Septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs

signée à la Haye le 16 Décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 Septembre 1971, du Protocole Additionnel pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale signé à Montréal le 24 février 1988, de la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection signé à Montréal le 1<sup>er</sup> mars 1991, et de toute autre Convention ou Protocole relatif à la sûreté de l'aviation civile auxquels les Parties Contractantes adhéreront.

- 2- Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.
- 3- Les Parties Contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, et qui sont désignées comme annexe à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.
- 4- Chaque Partie Contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe (3) ci-dessus, et que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur le territoire, la sortie du territoire, ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie Contractante. Chaque Partie Contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du frêt et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec un esprit favorable, toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.
- 5- En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

- 6- Au cas où une Partie Contractante a des raisons valables de croire que l'autre Partie Contractante n'a pas respecté les dispositions de sécurité mentionnées dans le présent Accord, les Autorités Aéronautiques d'une des Parties Contractantes peuvent immédiatement inviter les Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante à des négociations. Dans le cas où les deux Parties n'arrivent pas à s'entendre après un délai de quinze (15) jours après la date de dépôt de cette demande, chacune des Parties Contractantes a le droit de retirer, limiter ou imposer des conditions d'autorisation d'exploitation et de permissions techniques de l'une ou de plusieurs entreprises désignées de cette Partie Contractante. En cas d'urgence, les Parties Contractantes peuvent prendre une action provisoire avant l'expiration des quinze (15) jours.

## **ARTICLE 16**

### **SÉCURITÉ DE L'AVIATION**

- 1- Chaque Partie Contractante peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité dans les domaines qui se rapportent aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation, adoptée par l'autre Partie Contractante. De telles consultations auront lieu dans les 30 jours suivant cette demande.
- 2- Si, à la suite de telles consultations, une des Parties Contractantes découvre que l'autre Partie Contractante n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans l'un de ces domaines qui soient au moins égales aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention, la première Partie Contractante avise l'autre Partie Contractante de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales, et cette autre Partie Contractante prend les mesures correctives qui s'imposent. Le manquement par cette autre Partie Contractante à prendre les mesures appropriées dans les 30 jours ou dans une période plus longue s'il en a été convenu ainsi, constitue un motif de révocation ou de suspension de l'autorisation d'exploitation.
- 3- Nonobstant les obligations mentionnées à l'article 16 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité par une entreprise désignée d'une des Parties Contractantes, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie Contractante, faire l'objet d'une inspection (appelée dans cet article « inspection sur l'aire du trafic »), par les représentants autorisés de cette autre Partie Contractante, à bord et à l'extérieur de l'aéronef, afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage et l'état apparent de l'aéronef et de son équipement, à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.
- 4- Si une inspection, ou une série d'inspections sur l'aire de trafic donne lieu à :

- a) Des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef ne respecte pas les normes minimales en vigueur conformément à la Convention, ou ;
- b) Des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en œuvre effective des normes de sécurité conformes aux exigences de la Convention.

La Partie Contractante effectuant l'inspection, pour l'application de l'article 33 de la Convention, est libre de conclure que les prescriptions suivant lesquelles le certificat ou les licences relatifs à cet aéronef ou à son équipage ont été délivrés ou validés, suivant lesquelles l'aéronef est utilisé, ne sont pas égales ou supérieures aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention.

- 5- Dans le cas où l'accès à un aéronef exploité par une entreprise désignée d'une Partie Contractante pour effectuer une inspection sur l'aire du trafic en application du paragraphe (3) ci-dessus est refusé par un représentant de cette compagnie aérienne, l'autre Partie Contractante est libre d'en déduire que des motifs sérieux de préoccupation, du type de ceux auxquels il est fait référence dans le paragraphe (4) ci-dessus existent, et d'en tirer les conclusions mentionnées dans le même paragraphe.
- 6- Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de suspendre ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une entreprise désignée de l'autre Partie Contractante immédiatement, dans le cas où les Parties Contractantes parviennent à la conclusion à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic, d'une consultation ou autrement, qu'une action immédiate est indispensable pour la sécurité de l'exploitation de cette compagnie aérienne de l'autre Partie Contractante.
- 7- Toute mesure appliquée par une Partie Contractante en conformité avec les paragraphes (2) et (6) ci-dessus sera rapportée dès que les faits motivant cette mesure auront cessé d'exister.

## **ARTICLE 17**

### **CONSULTATIONS**

- 1- Chaque Partie Contractante peut à tout moment demander des consultations pour l'exécution, l'interprétation, l'application ou l'amendement du présent Accord.
- 2- Ces consultations, qui peuvent être réalisées par discussion ou par correspondance, doivent commencer au plus tard dans les soixante (60) jours à partir de la date de réception d'une telle demande à moins que les Parties Contractantes n'en conviennent autrement.

## **ARTICLE 18**

## **AMENDEMENT DE L'ACCORD**

- 1- Si l'une des Parties Contractantes souhaite modifier toute disposition du présent Accord, une telle modification doit être convenue conformément aux dispositions de l'article 17 "Consultations" du présent accord et doit être effectuée par échange de notes et entrera en vigueur à la date fixée par les Parties Contractantes, laquelle date doit être liée à l'accomplissement de leurs procédures internes légales.
- 2- Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) du présent article, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes peuvent convenir directement des modifications de l'annexe du présent Accord, et qui seront appliquées à partir d'une date convenue et entreront en vigueur dès sa confirmation par la voie diplomatique.
- 3- Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Parties contractantes deviennent liées par un accord multilatéral traitant de questions régies par le présent Accord, les dispositions dudit accord prévaudront. Les deux Parties contractantes pourront procéder à des consultations conformément à l'article 17 "Consultations du présent Accord", en vue d'établir dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de cet accord multilatéral et s'il convient de réviser le présent Accord pour tenir compte de cet accord multilatéral.

## **ARTICLE 19 RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

- 1- Si un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord survient entre les Parties Contractantes, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par des négociations aéronautiques.
- 2- Dans le cas où les Autorités Aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre, le règlement du différend est recherché par la voie de négociation diplomatique. Durant ces négociations, le statu quo est maintenu.
- 3- Si un règlement n'est pas réalisé conformément aux paragraphes (1) et (2) du présent article, le différend doit être soumis sur demande de l'une des Parties Contractantes pour décision à un tribunal composé de trois (3) arbitres.
  - a) Chaque Partie Contractante désigne un arbitre et le troisième arbitre est désigné conjointement par les deux arbitres ainsi nommés et doit agir en tant que président de ce tribunal.
  - b) Chaque Partie Contractante désigne son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date de réception d'une notification de l'une des Parties Contractantes à

l'autre Partie Contractante, par le biais du canal diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal, et le troisième arbitre qui doit être ressortissant d'un Etat tiers, doit être désigné dans un délai maximum de soixante (60) jours.

- c) Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes n'arrive pas à désigner un arbitre dans le délai spécifié ou si le 3<sup>ème</sup> arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale peut être saisi par l'une ou l'autre des Parties Contractantes pour désigner un arbitre ou des arbitres, selon la nécessité, sous réserve que ce président n'ait la nationalité d'aucune des Parties Contractantes, auquel cas, le vice-président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile peut être alors saisi. Dans de tels cas, l'arbitre ou les arbitres désignés par le dit président ou le vice-président, comme le cas l'exige, ne doivent pas être des nationaux ou des résidents permanents de ces Etats parties au présent Accord.
- 4- Le tribunal détermine les limites de sa juridiction conformément au présent Accord et établit sa propre procédure.
- 5- Sous réserve de la décision finale du tribunal, les Parties Contractantes supportent dans des proportions égales les frais provisoires dûs à l'arbitrage.
- 6- Les Parties Contractantes doivent se soumettre à tout règlement provisoire et à la décision finale du tribunal.
- 7- Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à la décision mentionnée au paragraphe (6), l'autre Partie Contractante peut, autant que durera cette situation, limiter, suspendre ou révoquer les droits et privilèges qu'elles avaient accordées en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

## **ARTICLE 20**

### **ENREGISTREMENT DE L'ACCORD ET SES AMENDEMENTS**

Le présent Accord et tous ses amendements ultérieurs doivent être soumis par les Parties Contractantes à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour enregistrement.

## **ARTICLE 21**

### **DÉNONCIATION DE L'ACCORD**

- 1- Chaque Partie Contractante peut à tout moment à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique, sa décision de le dénoncer. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile

Internationale. L'Accord sera résilié après une année à partir de la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, sauf retrait de la dénonciation décidée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

- 2- A défaut d'accuser réception de la notification de dénonciation de l'Accord, la notification est considérée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale en aura accusé réception.

## **ARTICLE 22 ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entre en vigueur dès que les deux Parties Contractantes se sont notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes légales nécessaires à son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés étant dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Addis Ababa, le 7 février 2020 en deux exemplaires originaux en langue arabe et française, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaut.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA**



**Vincent BIRUTA**  
**Ministre des Affaires Étrangères et de la  
Coopération Internationale**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE**



**Sabri BACHTOBI**  
**Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères**

**ANNEXE**  
**TABLEAU DES ROUTES**

**1- Pour les entreprises désignées de la République du Rwanda :**

<i>Points au Rwanda</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Tunisie</i>	<i>Points au-delà</i>
Tous points	Tous Points	Tous Points	Tous Points

**2- Pour les entreprises désignées de la République Tunisienne :**

<i>Points en Tunisie</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au Rwanda</i>	<i>Points au-delà</i>
Tous Points	Tous Points	Tous Points	Tous Points

**3- Notes concernant les routes à exploiter par les entreprises désignées :**

- Tout point se trouvant sur les routes ci-dessus peut, au choix de l'entreprise concernée, être omis sur tout ou partie des vols, pourvu que tout service commence ou se termine dans le territoire du pays ayant désigné cette entreprise.
- Les droits de trafic de la cinquième (5ème) liberté sur les points intermédiaires et au-delà, ne peuvent être exercés qu'après accord préalable des Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes.

<p><b>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 078/01 ryo ku wa 16/07/2021 ryemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Tuniziya, yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yashyiriweho umukono i Addis Ababa, ku wa 07 Gashyantare 2020</b></p>	<p><b>Seen to be annexed to Presidential Order n° 078/01 of 16/07/2021 ratifying the Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Tunisia, relating to Air Services, signed at Addis Ababa, on 07 February 2020</b></p>	<p><b>Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 078/01 du 16/07/2021 ratifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Tunisienne, relatif aux services aériens, signé à Addis Ababa, le 07 février 2020</b></p>
--	---	---

Kigali, 16/07/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w’Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 079/01 RYO KU WA 16/07/2021 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA BRAZIL, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, KU WA 14 KANAMA 2019</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>ISHAKIRO</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemeza burundu</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 079/01 OF 16/07/2021 RATIFYING THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL, SIGNED AT KIGALI, ON 14 AUGUST 2019</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p> <p><b><u>Article One:</u> Ratification</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Commencement</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 079/01 DU 16/07/2021 RATIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL, SIGNÉ À KIGALI, LE 14 AOÛT 2019</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Ratification</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du present arrêté</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</b></p>
--	---	--

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 079/01 RYO KU WA 16/07/2021 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA BRAZIL, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, KU WA 14 KANAMA 2019</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 033/2021 ryo ku wa 14/07/2021 ryemera kwemeza burundu Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika yunze Ubumwe ya Brazil, yakorewe i Kigali, mu Rwanda, ku wa 14 Kanama 2019;</p> <p>Tumaze kubona Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika</p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 079/01 OF 16/07/2021 RATIFYING THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL, SIGNED AT KIGALI, ON 14 AUGUST 2019</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 033/2021 of 14/07/2021 approving ratification of the Air Services Agreement between the Republic of Rwanda and the Federative Republic of Brazil, done at Kigali, Rwanda, on 14 August 2019;</p> <p>Considering the Air Services Agreement between the Republic of Rwanda and the Federative Republic of Brazil, signed at Kigali, on 14 August 2019;</p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 079/01 DU 16/07/2021 RATIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL, SIGNÉ À KIGALI, LE 14 AOÛT 2019</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 033/2021 du 14/07/2021 approuvant la ratification de l'Accord relatif au transport aérien entre la République du Rwanda et la République Fédérative du Brésil, fait à Kigali, au Rwanda, le 14 août 2019;</p> <p>Considérant l'Accord relatif au transport aérien entre la République du Rwanda et la République Fédérative du Brésil, signé à Kigali, le 14 août 2019;</p>
--	--	---

<p>yunze Ubumwe ya Brazil, yashyiriweho umukono i Kigali, ku wa 14 Kanama 2019;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu</u></b></p> <p>Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika yunze Ubumwe ya Brazil, yashyiriweho umukono i Kigali, ku wa 14 Kanama 2019, ari ku mugereka w'iri teka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></b></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p>	<p>On proposal by the Minister of Infrastructure;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet meeting;</p> <p><b>HAVE ORDERED AND ORDER:</b></p> <p><b><u>Article One: Ratification</u></b></p> <p>The Air Services Agreement between the Republic of Rwanda and the Federative Republic of Brazil, signed at Kigali, on 14 August 2019, annexed to this Order, is ratified and becomes fully effective.</p> <p><b><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></b></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p>	<p>Sur proposition du Ministre des Infrastructures;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;</p> <p><b>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</b></p> <p><b><u>Article premier: Ratification</u></b></p> <p>L'Accord relatif au transport aérien entre la République du Rwanda et la République Fédérative du Brésil, signé à Kigali, le 14 août 2019, annexé au présent arrêté, est ratifié et sort son plein et entier effet.</p> <p><b><u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></b></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p>
--	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 3: Commencement</u></b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 3: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	---	---

Kigali, 16/07/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:  
Seen and sealed with the Seal of the Republic:  
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 079/01 RYO KU WA 16/07/2021 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA BRAZIL, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, KU WA 14 KANAMA 2019</b></p>	<p><b>ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N° 079/01 OF 16/07/2021 RATIFYING THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL, SIGNED AT KIGALI, ON 14 AUGUST 2019</b></p>	<p><b>ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 079/01 DU 16/07/2021 RATIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL, SIGNÉ À KIGALI, LE 14 AOÛT 2019</b></p>
--	--	--

**AIR SERVICES AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE REPUBLIC OF RWANDA**  
**AND**  
**THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL**

The Republic of Rwanda ("Rwanda") and the Federative Republic of Brazil ("Brazil") hereinafter referred to as "Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Definitions**

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

- a) "aeronautical authority" means, in the case of Rwanda, the Rwanda Civil Aviation Authority, and in the case of Brazil, the civil aviation authority represented by the National Civil Aviation Agency (ANAC); or in both cases any other authority or person empowered to perform the functions exercised by the said authorities;
- b) "Agreement" means this Agreement, any annex to it, and any amendments thereto;
- c) "capacity" means the amount(s) of services provided under the Agreement, usually measured in the number of flights (frequencies) or seats or tons of cargo offered in a market (city pair, or country-to-country) or on a route during a specific period, such as daily, weekly, seasonally or annually;
- d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94, insofar as such Annexes and amendments have become effective for both Parties;

CWLG



- e) "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement;
- f) "price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers, baggage and/or cargo, excluding mail, in air transportation, including any other mode of transportation in connection therewith, charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
- g) "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- h) "user charges" means a charge made to airlines by the competent authorities, or permitted by them to be made, for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, or aviation security facilities or services, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo; and
- i) "air service", "international air service", "airline", and "stop for non-traffic purposes", have the meanings assigned to them in Article 96 of the Convention.

## ARTICLE 2

### Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in this Agreement.
2. Subject to the provisions of this Agreement, the airline(s) designated by each Party shall enjoy the following rights:
  - a) to fly without landing across the territory of the other Party;
  - b) to make stops in the territory of the other Party for non-traffic purposes;
  - c) to make stops at the point(s) on the route(s) specified in the Route Schedule jointly agreed upon by the aeronautical authorities of both Parties for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, baggage, cargo or mail separately or in combination; and
  - d) other rights specified in this Agreement.
3. The airlines of each Party, other than those designated under Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement shall also enjoy the rights specified in paragraphs 2 (a) and (b) of this Article.
4. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Party, passengers, baggage, cargo and mail for remuneration and destined for another point in the territory of the other Party.

CWG



### ARTICLE 3

#### Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate in writing to the other Party an airline or airlines to operate the agreed services and to withdraw or alter such designation. These notifications shall be made through diplomatic channels.
2. On receipt of such a designation, and of application from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorization each Party shall grant the appropriate operating authorization with minimum procedural delay, provided that:
  - a) the designated airline is established and has its principal place of business in the territory of the designating Party;
  - b) effective regulatory control of the designated airline is exercised and maintained by the Party designating the airline;
  - c) the Party designating the airline is in compliance with the provisions set forth in Article 7 (Safety) and Article 8 (Aviation Security); and
  - d) the designated airline is qualified to meet other conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transport services by the Party receiving the designation.
3. On receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article, a designated airline may at any time begin to operate the agreed services for which it is so designated, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

### ARTICLE 4

#### Withholding, Revocation and Limitation of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement with respect to an airline designated by the other Party, and to revoke, suspend or impose conditions on such authorizations, temporarily or permanently in the event:
  - a) that there is no proof that the designated airline is established and has its principal place of business in the territory of the Party designating the airline; or
  - b) that effective regulatory control of the designated airline is not exercised and maintained by the Party designating the airline; or
  - c) of failure of the Party designating the airline to comply with the provisions set forth in Article 7 (Safety) and Article 8 (Aviation Security); or

CEG



- d) of failure of such designated airline to meet other conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transport services by the Party receiving the designation.
2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of the present Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, or of the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation with the other Party. Such consultations shall take place prior to the expiry of 30 (thirty) days following the request by one Party, unless both Parties otherwise agree.

## **ARTICLE 5**

### **Application of Laws**

1. The laws and regulations of one Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft of the airlines of the other Party.
2. The laws and regulations of one Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew and cargo including mail such as those regarding immigration, customs, currency and health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the airline of the other Party while they are within the said territory.
3. Neither Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Party engaged in similar international air transportation in the application of its immigration, customs, quarantine and similar regulations.
4. Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

## **ARTICLE 6**

### **Recognition of Certificates and Licenses**

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Party and still in force shall be recognized as valid by the other Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.
2. If the privileges or conditions of the licenses or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization

C&G



(ICAO), the other Party may request consultations between the aeronautical authorities with a view to clarifying the practice in question.

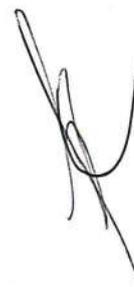
3. Each Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Party.

## ARTICLE 7

### Safety

1. Each Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within 30 (thirty) days of that request.
2. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph 1 that meet the standards established at that time pursuant to the Convention, the other Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with the ICAO standards. The other Party shall then take appropriate corrective action within an agreed time period.
3. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of an airline of one Party, on service to or from the territory of another Party, may, while within the territory of the other Party be the subject of a search by the authorized representatives of the other Party, provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the purpose of this search is to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the standards established at that time pursuant to the Convention.
4. When urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Party.
5. Any action by one Party in accordance with paragraph 4 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.
6. With reference to paragraph 2, if it is determined that one Party remains in non-compliance with ICAO standards when the agreed time period has elapsed, the Secretary General of ICAO should be advised thereof. The latter should also be advised of the subsequent satisfactory resolution of the situation.

CG



## ARTICLE 8

### Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991, as well as with any other convention and protocol relating to the security of civil aviation which both Parties adhere to.
2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by ICAO and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who are established in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Party shall advise the other Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes. Either Party may request immediate consultations with the other Party at any time to discuss any such differences.
4. Each Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Party. Each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
6. Each Party shall have the right, within 60 (sixty) days following notice of its intention for that purpose, for its aeronautical authorities to conduct an assessment in the territory of the other Party of the security measures being carried out, or planned to be

CWG

carried out, by aircraft operators in respect of flights arriving from, or departing to the territory of the first Party. The administrative arrangements for the conduct of such assessments shall be agreed between the aeronautical authorities and implemented without delay so as to ensure that assessments will be conducted expeditiously.

7. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the provisions of this Article, the first Party may request consultations. Such consultations shall start within 15 (fifteen) days of receipt of such a request from either Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 (fifteen) days from the start of consultations shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Party. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the first Party may take interim action at any time.

## **ARTICLE 9**

### **User Charges**

1. Neither Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international services.
2. Each Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authority and airlines using the service and facilities provided, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Party shall further encourage its competent charging authority and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

## **ARTICLE 10**

### **Customs Duties**

1. Each Party shall on the basis of reciprocity exempt a designated airline of the other Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges, not based on the cost of services provided on arrival, on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and other items such as printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears the insignia of the designated airline printed thereon and usual publicity material distributed free of charge by that designated airline intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Party operating the agreed services.
2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 above, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Party granting the exemption, provided the ownership of such items is not transferred in the territory of the said Party, if the items are:

CHE

- a) introduced into the territory of the Party by or on behalf of the designated airline of the other Party;
  - b) retained on board aircraft of the designated airline of one Party upon arrival in or leaving the territory of the other Party; or
  - c) taken on board aircraft of the designated airline of one Party in the territory of the other Party and intended for use in operating the agreed services.
3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Party, may be unloaded in the territory of the other Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time, as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### ARTICLE 11

##### Capacity

1. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based on commercial considerations of the marketplace.
2. Neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency, or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

#### ARTICLE 12

##### Pricing

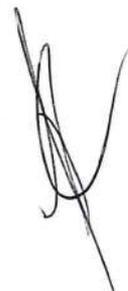
1. Prices charged for air services operated under this Agreement may be freely established by the airlines and shall not be subject to approval.
2. Each Party may require notification to or filing with the authorities by the designated airlines of prices for transportation originating from its territory.

#### ARTICLE 13

##### Competition

1. The Parties shall inform each other, upon request, about their competition laws, policies and practices or changes thereto, and any particular objectives thereof, which could affect the operation of air transport services under this Agreement and shall identify the authorities responsible for their implementation.

CKG



2. The Parties shall notify each other whenever they consider that there may be incompatibility between the application of their competition laws, policies and practices and the matters related to the operation of this Agreement.
3. Notwithstanding any other provision to the contrary, nothing in this Agreement shall (i) require or favour the adoption of agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings or concerted practices that prevent or distort competition; (ii) reinforce the effects of any such agreement, decision or concerted practice; or (iii) delegate to private economic operators the responsibility for taking measures that prevent, distort or restrict competition.

#### ARTICLE 14

##### Currency Conversion and Remittance of Earnings

1. Each Party shall permit airline(s) of the other Party to convert and transmit abroad, on demand, all local revenues from the sale of air transport services and associated activities directly linked to air transport in excess of sums locally disbursed, with conversion and remittance permitted promptly at the rate of exchange applicable as of the date of the request for conversion and remittance.
2. The conversion and remittance of such revenues shall be permitted in conformity with the applicable laws and regulations and are not subject to any administrative or exchange charges except those normally made by banks for the carrying out of such conversion and remittance.
3. The provisions of this Article do not exempt the airlines of both Parties of the duties, taxes and contributions they are subject to.
4. If there is a special agreement between the Parties to avoid double taxation, or a special agreement which regulates transferring of funds between the Parties, such agreements shall prevail.

#### ARTICLE 15

##### Commercial Activities

1. Each Party shall accord airlines of the other Party the right to sell and market international air services in its territory directly or through agents or other intermediaries of the airline's choice, including the right to establish offices, both on-line and off-line.
2. Each airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, subject to its national laws and regulations, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted by that airline.
3. The designated airline or airlines of one Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Party their

CNG



representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

4. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Party and authorized to perform such services for other airlines.
5. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Party, and consistent with such laws and regulations:
  - a) each Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 3 of this Article; and
  - b) both Parties shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding 90 (ninety) days.

#### **ARTICLE 16**

##### **Code Sharing**

1. In operating or holding out the agreed services on the specified routes, any designated airline of one Party may enter into commercial code-share arrangements with an airline or airlines of either Party or with an airline or airlines of a third Party, provided that all airlines in such arrangements:
  - a) hold the appropriate authority; and
  - b) meet the requirements normally applied to such arrangements; such as protection and information to passenger for liability.
2. All airlines in such arrangements must, in respect of any ticket sold by them, make it clear to the purchaser at the point of sale which airline or airlines the purchaser is entering into a contractual relationship.
3. Code-share arrangements may be subject to prior approval of the appropriate authorities before implementation.

#### **ARTICLE 17**

##### **Operational Flexibility**

1. Each airline may, in operating services authorized by this instrument, use its own aircraft or aircraft that have been leased ("dry lease"), subleased, rented by the hour ("interchange" or "lease for hours"), or leased with crew, insurance and maintenance ("wet lease"), through a contract between airlines of either Party or third countries, observing the laws and regulations of each Party and the Protocol on the Amendment to the Convention (Article 83 bis). The aeronautical authorities of the Parties shall

CELG



evaluate the need to conclude a specific agreement establishing the conditions of transfer of responsibility for safety, as provided by the International Civil Aviation Organization.

2. On any sector or sectors of the routes specified in this Agreement, any airline shall be entitled to perform international air transportation, including under code sharing arrangements with other airlines, without any limitation as to change at any point or points on the route, in the type, size or number of aircraft operated, provided that the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and in the inbound direction the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

#### **ARTICLE 18**

##### **Statistics**

The aeronautical authorities of each Party shall provide or cause its designated airline or airlines to provide the aeronautical authorities of the other Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required.

#### **ARTICLE 19**

##### **Approval of Schedules**

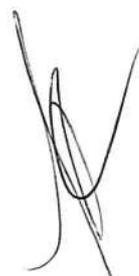
1. The designated airline of each Party may be required to submit its envisaged flight schedules for approval to the aeronautical authorities of the other Party at least 30 (thirty) days prior to the operation of the agreed services. The same procedure shall apply to any modification thereof.
2. For supplementary flights which the designated airline of one Party wishes to operate on the agreed services outside the approved timetable, that airline must request prior permission from the aeronautical authorities of the other Party. Such requests shall usually be submitted at least 5 (five) working days prior to the operation of such flights.

#### **ARTICLE 20**

##### **Consultations**

1. Either Party may, at any time, request consultations on the interpretation, application, implementation, or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement.
2. Such consultations, which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of 60 (sixty) days from the date the other Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Parties.

CKG



## ARTICLE 21

### Settlement of Disputes

1. Any dispute arising between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the aeronautical authorities of both Parties shall in the first place endeavor to settle it by consultations and negotiation.
2. If the Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

## ARTICLE 22

### Amendments

1. Any amendment to this Agreement agreed upon by the Parties, shall come into effect on a date to be determined by an exchange of diplomatic notes, indicating that all necessary internal procedures have been completed by both Parties.
2. Any amendment of the Annexes may be made by written agreement between the aeronautical authorities of the Parties and shall come into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

## ARTICLE 23

### Multilateral Agreements

If both Parties become parties to a multilateral agreement that addresses matters covered by this agreement, they shall consult to determine whether this agreement should be revised to take into account the multilateral agreement.

## ARTICLE 24

### Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing, through diplomatic channels, to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to ICAO. This Agreement shall terminate at midnight, local time of the notified Party immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Party, the notice shall be deemed to have been received 14 (fourteen) days after receipt of the notice by ICAO.

CMG



**Article 25**  
Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered upon its signature with ICAO by the Party in which territory this Agreement was signed, or as agreed by the Parties.

**Article 26**  
Entry into Force

This Agreement will enter into force on the date of the receipt of the second diplomatic note indicating that all necessary internal procedures have been completed by both Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Kigali this 14<sup>th</sup> day of August 2019, in duplicate in Portuguese and in English languages, all texts being authentic.

FOR THE REPUBLIC OF RWANDA

FOR THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL



Hon. Claver GATETE



Fernando Estellita Lins de Salvo Coimbra

Minister of Infrastructure

Ambassador

**ANNEX**  
**ROUTE SCHEDULE**

Routes to be operated by the designated airline(s) of Rwanda:

<b>Points Behind</b>	<b>Points of Origin</b>	<b>Intermediate Points</b>	<b>Points of Destination</b>	<b>Points Beyond</b>
Any points	Any points in Rwanda	Any points	Any points in Brazil	Any points

Routes to be operated by the designated airline(s) of Brazil:

<b>Points Behind</b>	<b>Points of Origin</b>	<b>Intermediate Points</b>	<b>Points of Destination</b>	<b>Points Beyond</b>
Any points	Any points in Brazil	Any points	Any points in Rwanda	Any points

**NOTES:**

1. The designated airlines of both Parties may, on any or all flights and at their option:
  - a) operate flights in either or both directions;
  - b) combine different flight numbers within one aircraft operation;
  - c) serve intermediate and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order, without cabotage rights;
  - d) omit stops at any point or points; and
  - e) transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement, provided that the transportation is part of a service that serves a point in the territory of the Party designating the airline.

2. The designated airlines of both Parties may, on any or all flights, exercise fifth freedom traffic rights at any intermediate and/or beyond points.

*CG*



<p><b>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 079/01 ryo ku wa 16/07/2021 ryemeza burundu Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika yunze Ubumwe ya Brazil, yakorewe i Kigali, mu Rwanda, ku wa 14 Kanama 2019</b></p>	<p><b>Seen to be annexed to Presidential Order n° 079/01 of 16/07/2021 ratifying the Air Services Agreement between the Republic of Rwanda and the Federative Republic of Brazil, done at Kigali, Rwanda, on 14 August 2019</b></p>	<p><b>Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 079/01 du 16/07/2021 ratifiant l'Accord relatif au transport aérien entre la République du Rwanda et la République Fédérative du Brésil, fait à Kigali, au Rwanda, le 14 août 2019</b></p>
---	---	---

Kigali, 16/07/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w’Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 080/01 RYO KU WA 16/07/2021 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA NAMIBIA, YASHYIRIWEHO UMUKONO I NAIROBI, KU WA 11 UKUBOZA 2018</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 080/01 OF 16/07/2021 RATIFYING THE BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA, SIGNED AT NAIROBI, ON 11 DECEMBER 2018</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 080/01 DU 16/07/2021 RATIFIANT L'ACCORD BILATÉRAL RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE, SIGNÉ À NAIROBI, LE 11 DÉCEMBRE 2018</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemeza burundu</b></p>	<p><b><u>Article One:</u> Ratification</b></p>	<p><b><u>Article premier:</u> Ratification</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</b></p>

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 080/01 RYO KU WA 16/07/2021 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA NAMIBIA, YASHYIRIWEHO UMUKONO I NAIROBI, KU WA 11 UKUBOZA 2018</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 034/2021 ryo ku wa 14/07/2021 ryemera kwemeza burundu Amasezerano ahuriweho ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Namibiya, yakorewe i Nayirobi muri Kenya, ku wa 11 Ukuboza 2018;</p> <p>Tumaze kubona Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda</p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 080/01 OF 16/07/2021 RATIFYING THE BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA, SIGNED AT NAIROBI, ON 11 DECEMBER 2018</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 034/2021 of 14/07/2021 approving ratification of the Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Namibia done at Nairobi, in Kenya, on 11 December 2018;</p> <p>Considering the Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government</p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 080/01 DU 16/07/2021 RATIFIANT L'ACCORD BILATÉRAL RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE, SIGNÉ À NAIROBI, LE 11 DÉCEMBRE 2018</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 034/2021 du 14/07/2021 approuvant la ratification de l'Accord bilatéral relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République de Namibie, fait à Nairobi, au Kenya, le 11 décembre 2018;</p> <p>Considérant l'Accord bilatéral relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le</p>
--	--	---

<p>na Guverinoma ya Repubulika ya Namibia, yashyiriweho umukono i Nairobi, ku wa 11 Ukuboza 2018;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu</u></b></p> <p>Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Namibia, yashyiriweho umukono i Nairobi, ku wa 11 Ukuboza 2018, ari ku mugereka w'iri teka, yemejwe burundu, kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></b></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p>	<p>of the Republic of Namibia, signed at Nairobi, on 11 December 2018;</p> <p>On proposal by the Minister of Infrastructure;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet meeting;</p> <p><b>HAVE ORDERED AND ORDER:</b></p> <p><b><u>Article One: Ratification</u></b></p> <p>The Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Namibia, signed at Nairobi, on 11 December 2018, annexed to this Order, is ratified and becomes fully effective.</p> <p><b><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></b></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation and the Minister of Finance and Economic</p>	<p>Gouvernement de la République de Namibie, signé à Nairobi, le 11 décembre 2018;</p> <p>Sur proposition du Ministre des Infrastructures;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;</p> <p><b>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</b></p> <p><b><u>Article premier: Ratification</u></b></p> <p>L'Accord bilatéral relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République de Namibie, signé à Nairobi, le 11 décembre 2018, annexé au présent arrêté, est ratifié et sort son plein et entier effet.</p> <p><b><u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></b></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale et le Ministre des Finances</p>
---	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><b><u>Article 3: Commencement</u></b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p><b><u>Article 3: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	---

Kigali, 16/07/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w’Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 080/01 RYO KU WA 16/07/2021 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA NAMIBIA, YASHYIRIWEHO UMUKONO I NAIROBI, KU WA 11 UKUBOZA 2018</b></p>	<p><b>ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N° 080/01 OF 16/07/2021 RATIFYING THE BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA, SIGNED AT NAIROBI, ON 11 DECEMBER 2018</b></p>	<p><b>ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 080/01 DU 16/07/2021 RATIFIANT L'ACCORD BILATÉRAL RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE, SIGNÉ À NAIROBI, LE 11 DÉCEMBRE 2018</b></p>
--	---	---

BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA

Contents

PREAMBLE ..... 3

ARTICLE 1: DEFINITIONS ..... 4

ARTICLE 2: GRANTING OF RIGHTS ..... 5

ARTICLE 3: DESIGNATION AND AUTHORIZATION ..... 6

ARTICLE 4: REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION ..... 7

ARTICLE 5: APPLICATION OF LAWS ..... 8

ARTICLE 6: SAFETY ..... 8

ARTICLE 7: AVIATION SECURITY ..... 10

ARTICLE 8: MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES ..... 11

ARTICLE 9: FAIR COMPETITION ..... 12

ARTICLE 10: APPROVAL OF SCHEDULES ..... 12

ARTICLE 11: STATISTICS ..... 13

ARTICLE 12: COOPERATIVE MARKETING ARRANGEMENTS ..... 13

ARTICLE 13: COMMERCIAL ACTIVITIES ..... 14

ARTICLE 14: TARIFFS ..... 15

ARTICLE 15: CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES ..... 16

ARTICLE 16: USER CHARGES ..... 17

ARTICLE 17: TRANSFER OF FUNDS ..... 17

ARTICLE 18: LEASING ..... 18

ARTICLE 19: INTERMODAL SERVICES ..... 18

ARTICLE 20: EXCHANGE OF INFORMATION ..... 18

ARTICLE 21: CONSULTATION ..... 18

ARTICLE 22: AMENDMENT OF AGREEMENT ..... 19

ARTICLE 23: SETTLEMENT OF DISPUTES ..... 19

ARTICLE 24: REGISTRATION ..... 21

ARTICLE 25: TERMINATION ..... 21

ARTICLE 26: ENTRY INTO FORCE ..... 21



## PREAMBLE

The Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Namibia (hereinafter referred to individually as "Rwanda" and "Namibia" respectively and collectively as the "Contracting Parties");

Being parties to

- ❖ The Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;
- ❖ The Yamoussoukro Declaration on a New African Air Transport Policy adopted on 7 October 2008;
- ❖ The Yamoussoukro Decision relating to the implementation of the Yamoussoukro Declaration concerning the liberalisation of Access to Air Transportation markets in Africa on 14 November 1999 as endorsed by the organisation of African unity (OAU) Heads of States in July 2000; and

Desiring to conclude an Agreement in conformity with and supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing and operating Air Services between and beyond their respective territories;

Acknowledging the importance of air transportation as a means of creating and fostering friendship, understanding and co-operation between the people of the two countries;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

## ARTICLE 1: DEFINITIONS

- 1 For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, the term:
- a) **"Aeronautical Authority"** means in the case of Rwanda, the Ministry in charge of civil aviation and Rwanda Civil Aviation Authority and in the case of the Republic of Namibia, the "Minister of Works and Transport" or in both cases, their successors or any person or body who may be authorized to perform any function to which this Agreement relates;
  - b) **"Agreed Services"** means scheduled International Air Services between and beyond the respective territories of Rwanda and Namibia for the transport of passengers, baggage and cargo, separately or in any combination;
  - c) **"Agreement"** means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendment to the Agreement or to the Annex;
  - d) **"Air Service", "Airline", "International Air Service" and "stop for non-traffic purposes"** have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
  - e) **"Capacity"** is the amount(s) of services provided under this Agreement, usually measured in the number of flights (frequencies) or seats or tonnes of cargo offered in a market (city pair, or country to country) or on a route during a specific period, such as daily, weekly, seasonally or annually;
  - f) **"Cargo"** includes mail;
  - g) **"Convention"** means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes: (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any annex or amendment adopted thereto under Article 90 of that Convention, insofar as such annex or amendment is at any given time effective for both Contracting Parties;
  - h) **"Designated Airline"** means an airline that has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

- i) **"Tariffs"** means the prices which the Designated Airlines charge for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including the commissions paid to agencies and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for carriage of mail;
  - j) **"Territory"** in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
  - k) **"User Charges"** means charges made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport facilities, property and/or of air navigation facilities, including related services and facilities for aircraft, their crews, passengers, baggage and cargo;
2. All references to the words in singular shall be construed to include the plural and all reference to the plural shall be construed to include the singular as the context requires.
3. In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to International Air Services.

## ARTICLE 2: GRANTING OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its Designated Airlines to establish and operate Agreed Services.
2. The Designated Airlines of each Contracting Party shall enjoy the following rights:
- a) the right to fly across the Territory of the other Contracting Party without landing;
  - b) the right to make stops in the Territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;
  - c) the right to make stops in the Territory of the other Contracting Party, for the purpose of taking on and/or discharging international traffic in passengers, baggage and Cargo, separately or in any combination, while operating the Agreed Services in the route schedule annexed to this Agreement;
  - d) The designated airlines may exercise unrestricted 5<sup>th</sup> freedom traffic rights at intra-African points in accordance with the Yamoussoukro Decision.
  - e) the rights otherwise specified in this Agreement.

3. Additionally, the Airline(s) of each Contracting Party, other than those designated under Article 3, shall also enjoy the rights specified in paragraph 2(a) and 2(b) of this Article.
4. Nothing in this Article shall be deemed to confer on any Designated Airlines of either Contracting Party the privilege of taking on, in the Territory of the other Contracting Party, passengers, baggage and Cargo carried for remuneration or hire and destined for another point within the Territory of that other Contracting Party.
5. If because of armed conflict, political disturbances or developments or special and unusual circumstances a Designated Airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangement of routes as is mutually decided by the Contracting Parties.
6. The Designated Airlines shall have the right to use all airways, airports and other facilities provided by the Contracting Parties on a non-discriminatory basis.

### **ARTICLE 3: DESIGNATION AND AUTHORIZATION**

1. The Aeronautical Authority of each Contracting Party shall have the right to designate one or more airline(s) for the purpose of operating the Agreed Services and to withdraw or alter the designation of any such airline or to substitute another airline for one previously designated. Such designations and any changes thereto shall be made in writing by the Aeronautical Authority of the Contracting Party having designated the airline to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party.
2. On receipt of a notice of designation, substitution or alteration thereto, and on application from the Designated Airline in the form and manner prescribed, the other Contracting Party shall, grant the appropriate operating authorizations with minimum procedural delay, provided:
  - a) the incorporation and principal place of business of the airline is in the territory of the Contracting Party designating the airline;
  - b) the Contracting Party designating the airline has and maintains effective regulatory control of the airline;
  - c) the Designated Airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party considering the application or applications; and
  - d) the Contracting Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security) of this Agreement.

3. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the Agreed Services in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this agreement.

#### **ARTICLE 4: REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION**

1. The Aeronautical Authority of each Contracting Party shall, with respect to an airline designated by the other Contracting Party, have the right to withhold, revoke, suspend, limit, or impose conditions on the operating authorization where:
  - a) the Aeronautical Authority is not satisfied that the incorporation and principal place of business of the airline is in the territory of the Contracting Party designating the airline; or
  - b) in the event that the Aeronautical Authority is not satisfied that the Contracting Party designating the airline has and maintains effective regulatory control of the airline; or
  - c) in the event that airline is not qualified to meet other conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the Contracting Party receiving the designation;
  - d) the other Contracting Party designating the airline is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security) of this Agreement; or
  - e) the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1(b) or 1(c) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party, as provided for in Article 21 (Consultations) of this Agreement.
3. This Article does not limit the rights of either Contracting Party to withhold, revoke, limit, suspend, or impose conditions on the operating authorization of a Designated Airline or Airlines of the other Contracting Party in accordance with the provisions of Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).
4. In the event of revocation or suspension of operating authorization by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 23 (Settlement of Disputes) shall not be prejudiced.

## ARTICLE 5: APPLICATION OF LAWS

1. While entering, within, or leaving the Territory of one Contracting Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the Designated Airline of the other Contracting Party.
2. While entering, within, or leaving the Territory of one Contracting Party, its laws and regulations relating to the admission to, or departure from its Territory of passengers, baggage, crew and cargo, on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, currency, health, quarantine and sanitary measures or in the case of mail, postal laws and regulations) shall be complied with by or on behalf of such passengers, baggage, crew and Cargo of the other Contracting Party's airlines.
3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own nor any other airline(s) over the Designated Airline(s) of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.
4. Passengers, baggage and Cargo in direct transit across the Territory of each Contracting Party and not leaving areas of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence, air piracy, narcotics control be subject to no more than a simplified control. Such baggage and Cargo in direct transit shall be exempt from customs duties, excise taxes and other similar national and/or local fees and charges.

## ARTICLE 6: SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft and operation of the Designated Airlines. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed shall be grounds for the application of Article 4 (Revocation or Suspension of Operating Authorization) of this Agreement.
3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed

that any aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of an airline of one Contracting Party on services to or from the Territory of the other Contracting Party, may, while within the Territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination (hereinafter referred to as ramp inspection) by the authorized representatives of the other Contracting Party provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. The purpose of this ramp inspection shall be to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and the apparent condition of aircraft and its equipment.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
  - a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or
  - b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention;

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by an airline of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.
6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline of the other Contracting Party immediately in the event that the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.
7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued once the basis for taking that action ceases to exist.

## ARTICLE 7: AVIATION SECURITY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning security standards in any area relating to crew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of the request.
2. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
3. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the *Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft*, signed at Tokyo on 14 September 1963, the *Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft*, signed at the Hague on 16 December 1970, the *Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation*, signed at Montreal on 23 September, 1971 and the *Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation done at Montreal on 23 September 1971*, signed at Montreal on 24 February 1988, and any other agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.
4. The Contracting Parties shall provide upon request all practicable assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other relevant threat to the security of civil aviation.
5. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties.
6. In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft on their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their Territory and the operators of airports in their Territory act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties.
7. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft referred to in paragraph (6) of this Article may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (4) of this Article applied by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the Territory of that other Contracting Party.
8. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its

Territory to protect the aircraft and to security screen their passengers, crew and carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, Cargo and aircraft stores prior to boarding or loading. Each Contracting Party also agrees to give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

9. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life from such incident or threat.
10. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the Aeronautical Authority of the first Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph (1) of Article 4 of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action under paragraph (1) of Article 4 (Revocation or Suspension of Operating Authorization) prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

## **ARTICLE 8: MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES**

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the Agreed Services on the Specified Routes, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued, or rendered valid, are equal to or higher than the minimum requirements which are, or may be in the future, established under the Convention.
2. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own Territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.
3. If the privileges or conditions of the licenses or certificates issued or rendered valid by one Contracting Party permit a difference from the standards established under the Convention, whether or not such difference has been filed with the International

Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authority of the other Contracting Party may, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under Article 6(2), request consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party in accordance with Article 21 (Consultations), with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4(1) of this Agreement.

### **ARTICLE 9: FAIR COMPETITION**

1. Each Contracting Party shall allow a fair and equal opportunity for the Designated Airlines to compete freely in providing the international air transportation governed by this Agreement.
2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination and anti-competitive or predatory practices in the exercise of the rights and entitlements set out in this Agreement.
3. Each Contracting Party shall allow the Designated Airlines to determine the capacity and the number of frequencies to be operated based upon commercial consideration in the marketplace. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequencies nor regularity of service or the aircraft type(s) operated by the Designated Airlines of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental requirements under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.
4. Neither Contracting Party shall impose on the Designated Airlines of the other Contracting Party, a first refusal requirement, uplift ratio, no objection fee or any other requirement with respect to capacity, frequencies or traffic which would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

### **ARTICLE 10: APPROVAL OF SCHEDULES**

1. The Designated Airlines of each Contracting Party shall submit for approval to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party forty-five (45) days prior to the inauguration of its services, the schedule of intended services, specifying the frequency, the type of aircraft, and period of validity. This requirement shall likewise apply to any modification thereof.
2. If a Designated Airline wishes to operate ad-hoc flights supplementary to those covered in the approved schedules, it shall obtain prior permission of the Aeronautical Authority of the Contracting Party concerned, who shall give positive and favorable consideration to such request.

## ARTICLE 11: STATISTICS

The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall provide or cause its Designated Airlines to provide to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, statistics relating to the traffic uplifted from and discharged in the Territory of that other Contracting Party as may be reasonably required.

## ARTICLE 12: COOPERATIVE MARKETING ARRANGEMENTS

1. In operating or holding out the agreed services on the specified routes, any Designated Airline of one Contracting Party may enter into cooperative marketing arrangements such as code-sharing, blocked-space, free flow or any other joint venture arrangements with:
  - a) an airline(s) of the same Contracting Party, or
  - b) an airline(s) of the other Contracting Party; or
  - c) an airline(s) of a third country,provided that all airlines in such arrangements hold the appropriate authority to operate on the routes and segments concerned.
2. In the event of code-sharing arrangement, the marketing airline shall, in respect of any ticket sold by it, make it clear to the purchaser at the point of sale which airline or airlines will actually operate each sector of the service and with which airline the purchaser is entering into a contractual relationship.
3. The Contracting Parties agree to take the necessary action to ensure that consumers are fully informed and protected with respect to code-shared flights operating to or from their Territory and that, as a minimum, passengers be provided with the necessary information as provided for in paragraph (2) of this Article.
4. All code-sharing arrangements shall have prior approval of the appropriate Aeronautical Authorities before implementation.
5. It is the common understanding of both Contracting parties that code-sharing services are not counted against the frequency entitlement of the marketing airline.

## ARTICLE 13: COMMERCIAL ACTIVITIES

1. The Designated Airlines of each Contracting Party shall have the right to establish in the Territory of the other Contracting Party offices for the purpose of selling and marketing international air services as well as for other ancillary products and facilities required for the provision of air transportation.
2. The Designated Airlines of each Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring in and maintain in the Territory of the other Contracting Party managerial, operational, sales, technical and specialist personnel of any nationality and representatives as they may be required in connection with the provision of air transportation.
3. Such representatives and staff requirements mentioned in paragraph (2) of this Article may, at the option of the Designated Airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other airline, organization or company operating in the Territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the Territory of such other Contracting Party.
4. The Designated Airlines of each Contracting Party shall, either directly and at their discretion, through agents, have the right to engage in the sale of air transportation and its ancillary products and facilities in the Territory of the other Contracting Party.
5. The Designated Airline of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation and its ancillary products and facilities in local currency or in any other freely convertible currency.
6. The Designated Airlines of each Contracting Party shall have the right to pay for local expenses in the Territory of the other Contracting Party in local currency or provided that this is in accordance with local currency regulations, in any freely convertible currencies.
7. Each Designated Airline shall have the right to provide their own ground handling services in the Territory of the other Contracting Party or otherwise to contract these services out, in full or in part, at its option, with any of the suppliers authorized for the provision of such services. Where or as long as the laws and regulations applicable to ground handling in the territory of either Contracting Party do not allow self-handling or limit the freedom to contract these services out, each Designated Airline shall be treated on a non-discriminatory basis as regards their access to ground handling services provided by a supplier or suppliers.

## ARTICLE 14: TARIFFS

1. Each Contracting Party shall allow Tariffs for air transportation to be established by each Designated Airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:
  - (a) prevention of Tariffs whose application constitutes anti-competitive behavior which has or is likely to or intended to have the effect of crippling a competitor or excluding a competitor from a route;
  - (b) protection of consumers from tariffs that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
  - (c) protection of Designated Airlines from tariffs that are artificially low.
2. Tariffs for international air transportation between the Territories of the Contracting Parties shall not be required to be filed. Notwithstanding the foregoing, the Designated Airlines of the Contracting Parties shall continue to provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed tariffs to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties in a manner and format acceptable to those Aeronautical Authorities.
3. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a tariff proposed to be charged or charged by a Designated Airlines of either Contracting Party for international air transportation. If either Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this Article, it shall request for consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a tariff for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the tariff shall go into effect or continue in effect.

## ARTICLE 15: CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

1. Each Contracting Party shall on the basis of reciprocity exempt the Designated Airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, custom duties, direct or indirect taxes, inspection fees and all other national and/or local duties and charges on aircraft as well as their regular equipment, fuel, lubricants, maintenance equipment, aircraft tools, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores including but not limited to such items as food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers during flight and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft used by such Designated Airline, as well as printed ticket stock, airway bills, staff uniforms, computers and ticket printers used by the Designated Airline for reservations and ticketing, any printed material which bears the insignia of the Designated Airline printed thereon and usual publicity and promotional materials distributed free of charge by such Designated Airline.
2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article which are:
  - a) introduced into the Territory of one Contracting Party by or on behalf of a Designated Airline of the other Contracting Party;
  - b) retained on board the aircraft of a Designated Airline of one Contracting Party upon arriving in and until leaving the Territory of the other Contracting Party and/or consumed during flight over that Territory;
  - c) taken on board the aircraft of a Designated Airline of one Contracting Party in the Territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the Territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the Territory of the said Contracting Party.
3. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft used by the Designated Airline of either Contracting Party may be unloaded in the Territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, they may be required to be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with the domestic laws of the Contracting Party in whose territory such items have been unloaded.
4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where

the Designated Airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline(s), for the loan or transfer in the Territory of the other Contracting Party, of the regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article, provided that that other airline enjoys the same exemption(s) from that other Contracting Party.

## ARTICLE 16: USER CHARGES

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that the User Charges imposed or permitted to be imposed by its competent charging bodies on the Designated Airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities are just and reasonable. These charges shall be based on sound economic principles and shall not be higher than those paid by other airlines for such services.
2. Neither Contracting Party shall give preference, with respect to User Charges, to its own or to any other airline(s) engaged in similar International Air Services and shall not impose or permit to be imposed, on the Designated Airline(s) of the other Contracting Party User Charges higher than those imposed on its own Designated Airline(s) operating similar International Air Services using similar aircraft and associated facilities and services.
3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging bodies and the Designated Airlines using the services and facilities, where practicable through those airlines' representative organizations. Each Contracting Party shall encourage the competent charging bodies to provide users with reasonable notice whenever possible of any proposal for changes in User Charges together with relevant supporting information and data, to enable users to express their views before the charges are revised.

## ARTICLE 17: TRANSFER OF FUNDS

1. Each Contracting Party shall grant to the Designated Airlines of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by such airlines in its Territory in connection with the sale of air transportation, sale of other ancillary products and services as well as commercial interest earned on such revenues (including interest earned on deposits awaiting transfer). Such transfers shall be effected in any convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the Territory of which the revenue accrued. Such transfer shall be effected on the basis of official exchange rates or where there is no official exchange rate, such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments
2. If a Contracting Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipts over expenditure earned by the Designated Airlines of the other Contracting Party, the latter

shall have a right to impose reciprocal restrictions on the Designated Airlines of the first Contracting Party.

3. In the event that there exists, a special agreement between the Contracting Parties for the transfer of funds between the two Contracting Parties, such agreement shall prevail provided it is not in consistence with the domestic laws of the Contracting Parties.

### **ARTICLE 18: LEASING**

(1) Each Contracting Party may prevent the use of leased aircraft for air services under this Agreement which does not comply with Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security) of this Agreement.

(2) Subject to paragraph (1) of this Article, the Designated Airlines of each Contracting Party may use aircraft (or aircraft and flight crew) leased from any company, including other airlines, provided that this would not result in a lessor airline exercising traffic rights it does not have.

### **ARTICLE 19: INTERMODAL SERVICES**

- (1) Each Designated Airline shall be permitted to use surface modes of transport without restriction in conjunction with the international passenger and cargo air services.

### **ARTICLE 20: EXCHANGE OF INFORMATION**

The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall exchange information as needed in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

### **ARTICLE 21: CONSULTATION**

1. In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.
2. Except as provided in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security), either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement and/or its Annex. Such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless

otherwise agreed by both Contracting Parties.

## ARTICLE 22: AMENDMENT OF AGREEMENT

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, it shall notify the other Contracting Party in writing of the need for amendment.
2. Any amendment to this Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall enter into force upon the completion of the exchange of diplomatic notes confirming such agreement.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph (2) above, any amendment of the Annex to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and shall enter into force on the date to be determined by the said Authorities.
4. This Agreement shall, subject to the necessary changes, be deemed to have been amended by those provisions of any international convention or multilateral agreement which becomes binding on both Contracting Parties.

## ARTICLE 23: SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to a competent person or body, as they may agree on, for mediation.
3. If the Contracting Parties do not agree to mediation, or if a settlement is not reached by negotiation, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three (3) arbitrators which shall be constituted in the following manner:
  - a) The two Arbitrators appointed by the two Contracting Parties shall within sixty (60) days of their appointment, appoint a third arbitrator who shall be a national of a third State and who shall act as the President of the arbitration tribunal.

- b) If within the time limits specified in paragraph (3) subparagraph (a) of this Article, any appointment has not been made, either Contracting Party may, in writing, request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within thirty (30) days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that same ground shall make the appointment. In such case the arbitrator or arbitrators appointed by the said President or the Vice President as the case may be, shall not be nationals or permanent residents of the States parties to this Agreement.
4. Except as hereinafter provided in this Article or otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the place where the proceedings will be held and the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement. The tribunal shall establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the written request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated shall be held not later than thirty (30) days after the tribunal is fully constituted.
  5. Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty-five (45) days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty (30) days after replies are due.
  6. The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing or, if no hearing is held, thirty (30) days after both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.
  7. The Contracting Parties may submit written requests for clarification of the decision within fifteen (15) days after it receives the decision of the tribunal, and such clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.
  8. The Contracting Parties shall comply with any stipulation, provisional ruling or final decision of the tribunal.
  9. Subject to the final decision of the tribunal, the Contracting Parties shall bear the costs of its arbitrator and an equal share of the other costs of the tribunal, including any expenses incurred by the President or Vice President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph 3(b) of this Article.
  10. If, and as long as, either Contracting Party fails to comply with a decision contemplated in paragraph (8) of this Article, the other Contracting Party may withhold, limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted under this Agreement to the Contracting Party in default.

## ARTICLE 24: REGISTRATION

1. This Agreement and any amendments thereto, other than amendments to the Annex, shall be submitted by the Contracting Parties to the International Civil Aviation Organization for registration.

## ARTICLE 25: TERMINATION

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.
2. In the absence of acknowledgment of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received by it forty five (45) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

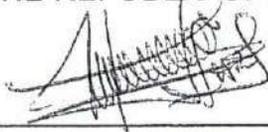
## ARTICLE 26: ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date on which both Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels of their compliance with constitutional requirements necessary for the implementation hereof. The date of entry into force shall be the date of last notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in the English Language.

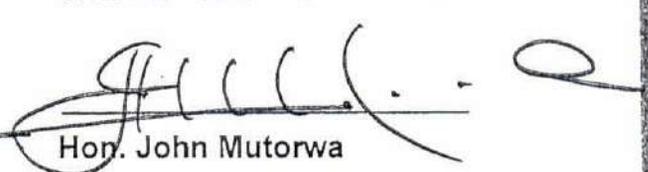
Done at Nairobi on this 11<sup>th</sup> day of December of the year 2018

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF RWANDA

  
\_\_\_\_\_  
Eng. Jean de Dieu  
UWIHANGANYE

The Minister of State in charge  
of Transport

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF NAMIBIA

  
\_\_\_\_\_  
Hon. John Mutorwa

Minister of Works and  
Transport

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

**Section 1:**

Routes to be operated by the designated airline(s) of Rwanda

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any Points in Rwanda	Any points	Any Points in Namibia	Any points

And vice-versa

**Section 2**

Routes to be operated by the designated airline(s) of Namibia

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any Points in Namibia	Any points	Any Points in Rwanda	Any points

And vice-versa

## NOTES

- 1) While operating an agreed service on a specified route, each Designated Airline may, in addition to the rights specified in Article 2 (Grant of Rights) of this Agreement, on any or all flights and at its option:
  - (a) operate flights in either or both directions;
  - (b) combine different flight numbers within one aircraft operation;
  - (c) serve intermediate and beyond points and points in the territories of the Contracting Parties, including co-terminal points, on the routes in any combination and in any order;
  - (d) omit stops at any point or points;
  - (e) transfer traffic, including code-sharing operations, from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes;
  - (f) serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services; and
  - (g) make stopovers at any point whether within or outside the territories of the Contracting Parties;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that with the exception of cargo services, the service serves a point in the territory of the Contracting Party designating the airline(s).

- 2) The exercise of the fifth freedom traffic rights at intermediate points and points beyond Africa shall be subject to approval by the Aeronautical Authorities
- 3) The Designated Airline(s) of either Contracting Party shall have the right to terminate its air services in the territory of the other Contracting Party.

<p><b>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 080/01 ryo ku wa 16/07/2021 ryemeza burundu Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Namibia, yashyiriweho umukono i Nairobi, ku wa 11 Ukuboza 2018</b></p>	<p><b>Seen to be annexed to the Presidential Order n° 080/01 of 16/07/2021 ratifying the Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Namibia, signed at Nairobi, on 11 December 2018</b></p>	<p><b>Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 080/01 du 16/07/2021 ratifiant l'Accord bilatéral relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République de Namibie, signé à Nairobi, le 11 décembre 2018</b></p>
--	--	--

Kigali, 16/07/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 081/01 RYO KU WA 16/07/2021 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA IHARANIRA DEMOKARASI YA KONGO, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KINSHASA, KU WA 20 WERURWE 2019</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>ISHAKIRO</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemeza burundu</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 081/01 OF 16/07/2021 RATIFYING THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO, SIGNED AT KINSHASA, ON 20 MARCH 2019</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p> <p><b><u>Article One:</u> Ratification</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Commencement</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 081/01 DU 16/07/2021 RATIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO, SIGNÉ À KINSHASA, LE 20 MARS 2019</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Ratification</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</b></p>
--	---	---

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 081/01 RYO KU WA 16/07/2021 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA IHARANIRA DEMOKARASI YA KONGO, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KINSHASA, KU WA 20 WERURWE 2019</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 035/2021 ryo ku wa 14/07/2021 ryemera kwemeza burundu Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika iharanira Demokarasi ya Kongo, yakorewe i Kinshasa muri Repubulika iharanira Demokarasi ya Kongo, ku wa 20 Werurwe 2019;</p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 081/01 OF 16/07/2021 RATIFYING THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO, SIGNED AT KINSHASA, ON 20 MARCH 2019</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 035/2021 of 14/07/2021 approving ratification of the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Democratic Republic of Congo, done at Kinshasa, in Democratic Republic of Congo, on 20 March 2019;</p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 081/01 DU 16/07/2021 RATIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO, SIGNÉ À KINSHASA, LE 20 MARS 2019</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 035/2021 du 14/07/2021 approuvant la ratification de l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, fait à Kinshasa, en République Démocratique du Congo, le 20 mars 2019;</p>
---	--	---

<p>Tumaze kubona Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika iharanira Demokarasi ya Kongo, yashyiriweho umukono i Kinshasa, ku wa 20 Werurwe 2019;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu</u></b></p> <p>Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika iharanira Demokarasi ya Kongo, yashyiriweho umukono i Kinshasa, ku wa 20 Werurwe 2019, ari ku mugereka w'iri teka, yemejwe burundu, kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.</p>	<p>Considering the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of Democratic Republic of the Congo, signed at Kinshasa, on 20 March 2019;</p> <p>On proposal by the Minister of Infrastructure;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet meeting;</p> <p><b>HAVE ORDERED AND ORDER:</b></p> <p><b><u>Article One: Ratification</u></b></p> <p>The Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of Democratic Republic of the Congo, signed at Kinshasa, on 20 March 2019, annexed to this Order, is ratified and becomes fully effective.</p>	<p>Considérant l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, signé à Kinshasa, le 20 mars 2019;</p> <p>Sur proposition du Ministre des Infrastructures;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;</p> <p><b>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</b></p> <p><b><u>Article premier: Ratification</u></b></p> <p>L'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, signé à Kinshasa, le 20 mars 2019, annexé au présent arrêté, est ratifié et sort son plein et entier effet.</p>
--	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p> <p>Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Ibikorwa Remezo, Minisitiri w’Ububanyi n’Amahanga n’Ubutwemerane na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><b><u>Article 3:</u> Commencement</b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</b></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.</p> <p><b><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	---

Kigali, 16/07/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 081/01 RYO KU WA 16/07/2021 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA IHARANIRA DEMOKARASI YA KONGO, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KINSHASA, KU WA 20 WERURWE 2019</b></p>	<p><b>ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N° 081/01 OF 16/07/2021 RATIFYING THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO, SIGNED AT KINSHASA, ON 20 MARCH 2019</b></p>	<p><b>ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 081/01 DU 16/07/2021 RATIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO, SIGNÉ À KINSHASA, LE 20 MARS 2019</b></p>
--	--	---

**ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AERIEN  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU  
CONGO**



## **TABLE DES MATIERES**

**Préambule**

**Article premier — Définitions**

**Article 2 — Octroi De Droits**

**Article 3 — Désignation et autorisation**

**Article 4 — Refus, révocation et limitation de l'autorisation**

**Article 5 — Application des lois et règlements**

**Article 6 — Reconnaissance des Certificats**

**Article 7 — Sécurité**

**Article 8 — Sûreté de l'aviation**

**Article 9 — Principes régissant l'exploitation des services agréés**

**Article 10 — Arrangements de partage de codes/de coopération**

**Article 11 — Location d'aéronefs**

**Article 12 — Approbation des programmes de vols**

**Article 13 — Statistiques**

**Article 14 — Tarifs**

**Article 15 — Redevances d'usage**

**Article 16 — Droits de douane**

**Article 17 — Activités commerciales**

**Article 18 — Conversion des devises et transfert des recettes**

**Article 19 — Consultations**

**Article 20 — Règlement des différends**

**Article 21 — Amendements**

**Article 22 — Accords multilatéraux**

**Article 23 — Dénonciation**

**Article 24 — Enregistrement auprès de l'OACI**

**Article 25 — Entrée en vigueur**

**Annexe — Tableau de routes**

## Préambule

Le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, ci-après dénommés les « Parties contractantes » ;

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de coopérer et de faciliter le développement des opportunités de transport aérien international entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Reconnaissant que des services aériens internationaux efficaces et compétitifs favorisent le commerce, la satisfaction des besoins des consommateurs et la croissance économique; et

Désireux d'assurer le plus haut degré de sécurité et de sûreté aux services aériens internationaux et réaffirmant leur préoccupation face aux actes et menaces dirigés contre la sécurité des aéronefs, des personnes et des biens,

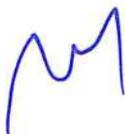
Sont convenus de ce qui suit:



## **Article premier** **Définitions**

Pour l'application du présent Accord, sauf stipulation contraire, le terme:

- a) « Accord » signifie le présent Accord, son (ses) Annexe(s) et leurs amendements éventuels ;
- b) « autorités aéronautiques » signifie, dans le cas de la République du Rwanda, le Ministre en charge de l'aviation civile ainsi que l'Office Rwandais de l'Aviation Civile et dans le cas de la République Démocratique du Congo, le Ministre ayant l'aviation civile dans ses attributions ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ;
- c) « capacité » est la quantité de services assurés en vertu de l'Accord, généralement mesurée en nombre de vols (fréquence), de sièges ou de tonnes de fret offerts sur un marché ou sur une route pendant une période donnée;
- d) « entreprise de transport aérien désignée » signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 de l'Accord ;
- e) « Convention » signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les Annexes adoptées en vertu de son article 90 et tout amendement desdites Annexes ou de la Convention en vertu des articles 90 et 94, dans la mesure où ces Annexes et amendements ont pris effet pour les deux Parties;
- f) « OACI » signifie l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ;
- g) « prix » ou « tarif » désigne le prix facturé par les transporteurs aériens, directement ou par l'intermédiaire de leurs agents, pour le transport des passagers, des bagages et de fret, ainsi que les conditions auxquelles s'appliquent, y compris la rémunération et les conditions applicables au transport du courrier ;
- h) « redevances d'usage » signifie les redevances imposées aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes, ou que celles-ci permettent de leur imposer, pour la fourniture de biens ou d'installations aéroportuaires ou d'installations et services de navigation aérienne, y compris les services et installations connexes, pour les aéronefs, leurs équipages, les passagers et les marchandises ;



- i) « routes spécifiées » désigne les routes figurant au tableau des routes annexé au présent Accord ;
- j) « services agréés » signifient les services aériens réguliers de transport, distincts ou combinés, de passagers, de courrier et de fret, effectués moyennant rémunération sur les routes spécifiées;
- k) « territoire », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention ;
- l) « transport aérien » signifie le transport public, par aéronef, de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou en combinaison, contre rémunération ;
- m) « transport aérien intérieur » est le transport aérien dans lequel les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier qui sont embarqués sur le territoire d'un État ont pour destination un autre point du territoire de ce même État ;
- n) « transport aérien intermodal » signifie le transport public, par aéronef et par un ou plusieurs modes de transport de surface, de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou en combinaison, contre rémunération;
- o) « le transport aérien international » est le transport aérien dans lequel les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier qui sont embarqués sur le territoire d'un État ont pour destination un autre État.



**Article 2**  
**Octroi de droits**

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits ci-dessous spécifiés au présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées aux tableaux figurant à l'Annexe.  
Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante jouira, dans l'exploitation des services aériens internationaux :
  - a) du droit de survoler sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie ;
  - b) du droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire ;
  - c) du droit d'embarquer et de débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés aux tableaux figurant à l'Annexe du présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie ;
  - d) du droit d'embarquer ou de débarquer les passagers, les marchandises et courriers en provenance ou à destination d'un pays tiers, c'est-à-dire, les compagnies aériennes désignées de chaque Partie Contractante auront le droit d'exercer des droits de cinquième liberté sur tous les points.
2. Aucune disposition du présent Accord n'est censée conférer aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie, le droit d'embarquer contre rémunération, sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des bagages, des marchandises ou des envois postaux à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.
3. Si par suite d'un conflit armé, de troubles politiques ou de circonstances spéciales et inhabituelles, une entreprise désignée d'une Partie Contractante n'est pas à même d'exploiter un service sur ses routes normales, l'autre Partie Contractante s'efforcera de faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service en rétablissant ces routes de façon appropriée, notamment en accordant pour cette période les droits nécessaires pour faciliter une exploitation viable.



**Article 3**  
**Désignation et autorisation**

1. Chaque Partie a le droit de désigner par voie diplomatique et par écrit à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus en vertu du présent Accord ainsi que de retirer ou de modifier cette désignation.
2. Dès réception de cette désignation et de la demande de l'entreprise désignée, dans la forme et de la manière prescrites pour l'autorisation d'exploitation, l'autre Partie Contractante accorde l'autorisation d'exploitation appropriée dans les plus brefs délais, à condition que :
  - a) l'entreprise soit sous le contrôle effectif de la Partie Contractante qui la désigne ;
  - b) la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise se conforme aux dispositions de l'article 7 (Sécurité) et de l'article 8 (Sûreté de l'aviation) ;
  - c) l'entreprise désignée soit à même de respecter les autres conditions prescrites par les lois et la réglementation normalement appliquées à l'exploitation de services de transport aérien international par la Partie Contractante qui a reçu la désignation.
3. Dès réception de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2, l'entreprise désignée peut à tout moment commencer à exploiter les services convenus pour lesquels elle est ainsi désignée, pourvu qu'elle se conforme aux dispositions du présent Accord.

**Article 4**  
**Refus, révocation et limitation de l'autorisation**

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante ont le droit de refuser les autorisations prévues à l'article 3 (Désignation et autorisation) à l'égard d'une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante et de révoquer et suspendre ces autorisations ou d'imposer des conditions, de façon temporaire ou permanente si ladite entreprise ne démontre pas qu'elle est en mesure de remplir les conditions prévues par l'article 3 du présent Accord.
2. À moins que des mesures immédiates ne soient indispensables pour empêcher des infractions à la législation ou à la réglementation susmentionnées ou à moins que la sécurité ou la sûreté n'exige des mesures en vertu des dispositions des articles 7 (Sécurité) et 8 (Sûreté), les droits énoncés au paragraphe 1 ne seront exercés qu'après des consultations entre les autorités aéronautiques conformément à l'article 19 (Consultations) du présent Accord.

**Article 5**  
**Application des lois et règlements**

1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant l'entrée sur son territoire ou le départ de son territoire des aéronefs exploités dans les services aériens internationaux, ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs alors qu'ils se trouvent sur son territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée par chaque Partie Contractante.
2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de son territoire de passagers, membres d'équipage et de marchandises, y compris le courrier, tels que ceux qui régissent l'immigration, la douane, les devises ainsi que la santé publique et la quarantaine, s'appliquent aux passagers, aux membres d'équipage, aux marchandises et au courrier acheminés par les aéronefs de l'entreprise désignée de chaque Partie lorsqu'ils se trouvent sur ledit territoire.
3. Aucune Partie Contractante n'accordera à sa propre entreprise ni à aucune autre une préférence par rapport à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante et exerçant des activités semblables de transport aérien international, dans l'application de sa réglementation relative à l'immigration, à la douane, à la quarantaine et aux autres domaines.

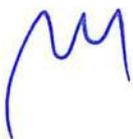
**Article 6**  
**Reconnaissance des Certificats**

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par une Partie Contractante et toujours en vigueur sont reconnus valables par chaque Partie aux fins de l'exploitation des services convenus.
2. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire et pour l'atterrissage sur son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés par l'autre Partie Contractante.
3. Si les privilèges ou les obligations attachés aux licences ou certificats délivrés ou validés par une Partie contractante laissent apparaître une différence avec les normes établies en application de la Convention, que cette différence ait été notifiée ou non à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, l'autre Partie Contractante peut, sans préjudice des droits de la première Partie Contractante, demander des consultations conformément à l'article 19 du présent Accord, avec la première Partie contractante en vue de s'assurer que la pratique remise en question est acceptable pour elle.

**Article 7**  
**Sécurité aérienne**

1. Chaque Partie Contractante peut à tout moment, demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie Contractante dans des domaines qui se rapportent aux installations et services aéronautiques, aux équipages de conduite, aux aéronefs et à l'exploitation des aéronefs. Ces consultations auront lieu dans les trente (30) jours suivant la demande.
2. Si, à la suite de ces consultations, une Partie Contractante estime que l'autre Partie Contractante ne respecte pas ou n'applique pas effectivement, dans le domaine mentionné au paragraphe 1, des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention, elle informe l'autre Partie Contractante de ses conclusions et l'autre Partie Contractante adopte des mesures correctives en conséquences. Si l'autre Partie Contractante ne prend pas des mesures dans un délai raisonnable et, en tout cas, dans les trente (30) jours ou dans un délai plus long éventuellement arrêté d'un commun accord, il y a lieu d'appliquer l'article 4 du présent Accord (Révocation ou Suspension d'une autorisation d'exploitation).

3. Nonobstant les obligations énoncées par l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité ou loué par le ou les transporteur(s) aérien(s) d'une Partie Contractante pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante peut, pendant son séjour sur ledit territoire, être soumis par les représentants habilités de l'autre Partie Contractante à un examen à bord ou à l'extérieur de l'aéronef afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage ainsi que l'état apparent de l'aéronef et de ses équipements (examen dénommé « inspection au sol » dans la suite du présent article), pour autant que cela n'entraîne pas un retard déraisonnable.
4. Si une inspection ou une série d'inspections au sol donne lieu à :
  - a) des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou son exploitation ne respecte pas les normes minimales en vigueur conformément à la Convention, ou
  - b) des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en oeuvre effective de normes de sécurité en vigueur conformément à la Convention. La Partie Contractante qui effectue l'inspection est, pour l'application de l'article 33 de la Convention, libre de conclure que les critères suivant lesquels les certificats ou les licences relatifs à cet aéronef, à son opérateur ou à son équipage ont été délivrés ou validés ne sont pas égaux ou supérieurs aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention.
5. En cas de refus d'accès à un aéronef exploité par le ou les transporteur(s) aérien(s) d'une Partie Contractante aux fins de son inspection au sol conformément au paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Partie Contractante a toute latitude d'en déduire qu'il existe des motifs sérieux du type de ceux mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus et d'en tirer les conclusions mentionnées au même paragraphe.
6. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation accordée à un ou plusieurs transporteur(s) aérien(s) de l'autre Partie Contractante si, à la suite d'une inspection au sol, d'une série d'inspections au sol, d'un refus d'accès pour inspection au sol, de consultations ou de toute autre forme de dialogue, elle conclut à la nécessité d'agir immédiatement pour assurer la sécurité de l'exploitation aérienne.
7. Toute mesure prise par une Partie Contractante conformément aux paragraphes 2 ou 6 ci-dessus est suspendue dès que les faits qui l'ont motivée ont cessé d'exister.



## **Article 8**

### **Sûreté de l'aviation**

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes agissent, en particulier, conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale (complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile), signé à Montréal le 24 février 1988, ainsi que de tous autres conventions et protocoles relatifs à la sûreté de l'aviation civile auxquels les Parties adhèrent.
2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.
3. Les Parties Contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention ; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.
4. Chaque Partie Contractante convient que ses exploitants d'aéronefs sont tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée et le séjour sur son territoire et pour la sortie de son territoire. Chaque Partie Contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie

Contractante examine aussi avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.
6. Si une Partie Contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie Contractante s'est écartée des dispositions du présent article, ses autorités aéronautiques peuvent demander des consultations. Ces consultations débuteront dans les quinze (15) jours de la réception de la demande. L'absence d'accord satisfaisant dans les quinze (15) jours suivant le début des consultations constituera un motif pour refuser, révoquer ou suspendre les autorisations de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie Contractante ou pour imposer des conditions à ces autorisations. Si une urgence le justifie, ou pour éviter que ne se poursuive la non-conformité aux dispositions du présent article, une Partie Contractante peut en tout temps prendre des mesures provisoires.

## **Article 9**

### **Principes régissant l'exploitation des services agréés**

1. La ou les entreprises désignées de chaque Partie Contractante auront des possibilités équitables et égales d'exploiter des vols sur toute route convenue entre les territoires des deux Parties Contractantes.
2. Chaque Partie Contractante permet à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante de déterminer la fréquence et la capacité du transport aérien international qu'elle offre en fonction de considérations commerciales du marché.
3. Chacune des Parties Contractante et la ou les entreprises désignées par elle, prendront en considération les intérêts de l'autre Partie Contractante et ceux de la ou des entreprises désignées par celle-ci, afin de ne pas nuire indûment aux services assurés par lesdites entreprises.
4. Chaque Partie Contractante convient de prendre des mesures pour éliminer toutes les formes de discrimination ou de pratiques concurrentielles déloyales.



## Article 10

### Partage de codes et coopération

1. Pour exploiter ou offrir les services autorisés sur les routes convenues, toute entreprise désignée d'une Partie Contractante peut conclure des arrangements de commercialisation ou de coopération notamment en matière de réservation de capacité et de partage de codes avec :

- a) une ou plusieurs entreprises de l'une ou l'autre Partie Contractante;
- b) une ou plusieurs entreprises d'un pays tiers ;

Sous réserve que toutes les entreprises qui concluent ces arrangements détiennent les autorisations appropriées et répondent aux conditions normalement appliquées à ces arrangements.

Les arrangements relatifs au partage de code entre les entreprises désignées par chacune des Parties Contractantes et celles d'un pays tiers, sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

2. Les Parties Contractantes conviennent de prendre les mesures nécessaires pour faire en sorte que les consommateurs soient pleinement informés et protégés en ce qui concerne les vols en partage de code exploités en direction ou en provenance de leur territoire et que les renseignements nécessaires soient fournis aux passagers comme suit :

- a) oralement et, si possible, par écrit au moment de la réservation ;
- b) par écrit, sur le billet lui-même ou sur tout autre document remplaçant le billet, comme une confirmation écrite, y compris des renseignements sur la personne à contacter en cas de problème ainsi qu'une indication claire du responsable en cas de dommage ou d'accident ;
- c) oralement à nouveau, par le personnel au sol de l'entreprise à toutes les étapes du voyage.



**Article 11**  
**Location d'aéronefs**

Les entreprises désignées de chaque Partie Contractante peuvent exploiter les services visés par le présent Accord au moyen d'aéronefs loués qui répondent aux conditions applicables de sécurité et de sûreté.

**Article 12**  
**Approbation des programmes de vols**

L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante soumettra pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante le programme de vols qu'elle envisage au moins trente (30) jours avant que les services convenus ne soient assurés. Elle fera de même pour toute modification de ce programme.

Dans le cas de vols supplémentaires que l'entreprise désignée d'une Partie souhaite assurer sur les services convenus en dehors de l'horaire approuvé, cette entreprise demandera l'autorisation préalable des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. Ces demandes seront normalement soumises au moins deux (2) jours ouvrables avant l'exécution des vols.

**Article 13**  
**Statistiques**

Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se communiquent mutuellement, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements similaires relatifs au trafic acheminé sur les services convenus par leurs entreprises.

Ces renseignements comprendront toutes les données requises pour la détermination de l'importance du trafic réalisé.

**Article 14**  
**Tarifs**

1. Les tarifs sur les services visés par le présent Accord sont établis par la ou les entreprises désignées à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment des intérêts des usagers, du coût d'exploitation, des caractéristiques du service, d'un bénéfice raisonnable et d'autres considérations commerciales relatives au marché. Il ne



sera pas exigé que les tarifs demandés par les entreprises soient approuvés par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

2. Chaque Partie Contractante peut exiger la notification ou le dépôt des tarifs que la ou les entreprises désignées proposent d'appliquer pour le transport à destination ou en provenance de son territoire.
3. Les Parties Contractantes conviennent d'accorder une attention particulière aux tarifs qui pourraient être inadmissibles parce qu'ils paraissent excessivement discriminatoires, indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante, artificiellement bas en raison des subventions ou d'un appui directs ou indirects.

### **Article 15** **Redevances d'usage**

1. Chaque Partie contractante s'assure que les redevances réclamées ou qui peuvent être perçues par les autorités compétentes, auprès de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante sont justes, raisonnables et non discriminatoires. Ces redevances doivent être basées sur des principes de saine économie.
2. Aucune des deux Parties n'imposera ou ne permettra que soient imposées aux entreprises désignées par l'autre Partie Contractante des redevances d'usage plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres entreprises exploitant des services internationaux similaires.
3. Les aéroports, les voies aériennes, les services de contrôle de la circulation aérienne et de navigation aérienne, la sûreté de l'aviation et les autres installations et services connexes qui sont fournis sur le territoire d'une Partie Contractante seront mis à la disposition des entreprises de l'autre Partie Contractante à des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles offertes à toute entreprise assurant des services aériens internationaux similaires au moment où sont conclues les modalités de leur utilisation.

### **Article 16** **Droits de douane**

1. Chaque Partie Contractante exempte sur une base de réciprocité l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, des droits de douane, taxes d'accise, frais de visite et autres droits nationaux sur les aéronefs, le carburant, les huiles lubrifiantes, les fournitures à usage technique consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement ordinaire des aéronefs, les provisions de bord et autres articles destinés à l'utilisation ou utilisés dans le cadre de l'exploitation ou l'entretien courant des aéronefs à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.



2. Les exemptions accordées par le présent article s'appliquent aux articles visés au paragraphe 1 qu'ils soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie qui accorde l'exemption, pourvu qu'il n'y ait pas de cession de la propriété de ces articles sur le territoire de ladite Partie.
3. L'équipement de bord ordinaire ainsi que les matériaux et fournitures normalement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie Contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la supervision desdites autorités jusqu'au moment où ils seront réexportés ou jusqu'à ce qu'il en soit autrement disposé en conformité avec la réglementation douanière.
4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque le ou les transporteur(s) aérien(s) désigne(s) d'une Partie Contractante ont conclu avec un autre transporteur aérien bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie Contractante des contrats en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante des produits mentionnés au paragraphe 1 du présent article.
5. Chaque Partie contractante accorde, sur la base de la réciprocité, aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante l'exemption de toute forme d'impôt sur les revenus ou profits que lesdites entreprises tirent sur le territoire de la première Partie contractante de l'exploitation de services aériens. Au cas où les exemptions d'impôts sont régies par un accord particulier entre les deux Parties contractantes, ledit accord s'applique.

#### **Article 17**

#### **Activités commerciales**

1. Chaque Partie Contractante accorde aux entreprises de l'autre Partie Contractante le droit de vendre et de commercialiser sur son territoire les produits des services aériens internationaux et services apparentés (directement ou par le biais d'agents ou d'autres intermédiaires choisis par (l'entreprise), y compris le droit d'établir des bureaux sur réseau et hors réseau.
2. Chaque entreprise aura le droit de vendre des services de transport dans la monnaie de ce territoire ou, si elle le juge bon, en devises librement convertibles d'autres pays, et toute personne sera libre d'acheter ces services de transport en devises acceptées par l'entreprise.
3. La ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante seront autorisées, sur une base de réciprocité, à faire entrer et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante leurs représentants et leur personnel commercial, opérationnel et technique nécessaires dans le cadre de l'exploitation des services convenus.



4. Les représentants et le personnel seront soumis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie Contractante, dans le cadre desquels chaque Partie Contractante, sur une base de réciprocité et avec le délai minimal, accordera aux représentants et au personnel prévus au paragraphe 1 les autorisations d'emploi, visas de visiteur et autres documents similaires nécessaires.
5. Chaque Partie Contractante autorisera les entreprises désignées de l'autre Partie Contractante à recourir aux services et au personnel de toute autre organisation, société ou entreprise exerçant des activités sur son territoire et autorisée à assurer de tels services.

#### **Article 18**

##### **Conversion des devises et transfert des recettes**

1. Chaque Partie Contractante autorise la ou les entreprises de l'autre Partie Contractante à convertir et transférer à l'étranger, dans le pays de leur choix, toutes les recettes locales provenant de la vente de services de transport aérien et d'activités connexes directement liées au transport aérien qui dépassent les sommes dépensées localement, cette conversion et ce transfert étant autorisés rapidement, sans restriction, discrimination ni taxes y afférentes excepté celles définies par les banques au titre de telles opérations, au taux de change applicable à la date de conversion et de transfert.
2. Si les transactions entre les Parties Contractantes sont réglées par un accord spécial, celui-ci sera applicable.

#### **Article 19**

##### **Consultations**

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, demander des consultations relatives à l'interprétation, l'application, la mise en oeuvre ou l'amendement du présent Accord et de ses Annexes.
2. Ces consultations commenceront dans les trente (30) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les Parties Contractantes n'en conviennent autrement.

#### **Article 20**

##### **Règlement des différends**

1. En cas de différend entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.
2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par des consultations, le



différend pourra, à la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, être soumis à un arbitrage conformément à la procédure ci-après.

3. L'arbitrage sera confié à un tribunal de trois arbitres, un arbitre étant nommé par chaque Partie Contractante et les deux arbitres ainsi choisis s'entendant pour choisir le troisième, qui n'aura la nationalité d'aucune des deux Parties Contractantes. Chaque Partie Contractante désigne un arbitre dans les soixante (60) jours suivant la réception par une des Parties d'une note diplomatique de l'autre Partie Contractante demandant l'arbitrage du différend. L'entente sur le choix du troisième arbitre intervient dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une des Parties Contractantes ne parvient pas à désigner son propre arbitre dans le délai indiqué ou à défaut les deux arbitres ne conviennent pas du choix du troisième arbitre, l'une ou l'autre Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'OACI de procéder aux différentes désignations.
4. Sauf convention contraire, le tribunal d'arbitrage détermine les limites de sa compétence suivant le présent Accord et établit sa propre procédure.
5. Chaque Partie Contractante donne intégralement effet à toute décision ou arbitrage du tribunal.
6. Chaque Partie Contractante supporte les frais de l'arbitre nommé par elle. Les autres frais du tribunal sont également répartis entre les Parties.

## **Article 21**

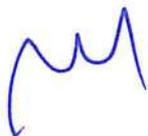
### **Amendements**

1. L'une ou l'autre des Parties Contractantes peut à tout moment demander des consultations aux fins d'amender le présent Accord. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la réception de cette demande.
2. Tout amendement entrera en vigueur lorsqu'il aura été confirmé par un échange de notes diplomatiques.
3. Tout amendement de l'Annexe du présent Accord pourra être fait par échanges de correspondances entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

## **Article 22**

### **Accords multilatéraux**

Si un accord multilatéral concernant le transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux



Parties Contractantes, le présent Accord sera amendé de façon qu'il soit conforme aux dispositions de cet accord multilatéral.

**Article 23**  
**Dénonciation**

1. Chaque Partie Contractante peut à tout moment notifier à l'autre Partie Contractante, par écrit et par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'OACI.
2. L'Accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période.
3. À défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'OACI.

**Article 24**  
**Enregistrement auprès de l'OACI**

Le présent Accord, et tout amendement qui pourra y être apporté, sera enregistré dès son entrée en vigueur auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

**Article 25**  
**Entrée en vigueur**

Le présent Accord entrera en vigueur après que les deux Parties Contractantes se seront mutuellement informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles pour l'entrée en vigueur de cet Accord.



En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Kinshasa, le *20 Mar 2019* en deux exemplaires originaux, en langue française, les deux textes faisant également foi.

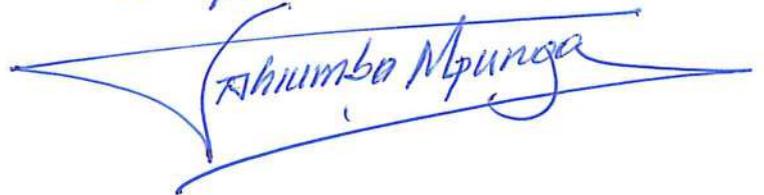
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE DU RWANDA

*Director General RCAA  
Silas Udahemuka*



POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU  
CONGO

*TSHIUMBA MPUNGA JEAN  
DG / AUTORITE AVIATION CIVILE*



## TABLEAU DE ROUTES

Les entreprises de chaque Partie Contractante désignées au titre de la présente Annexe auront le droit d'assurer le transport aérien entre des points des routes suivantes:

**a) Routes exploitées par la ou (les) entreprise (s) désignée(s) de la République du Rwanda:**

Point au départ	Points intermédiaires	Points en RDC	Points au-delà
<b>Tous points au Rwanda</b>	<b>Tous points</b>	<b>KINSHASA*</b>	<b>Tous points</b>

\*L'exploitation d'un autre point d'entrée en RDC s'effectuera moyennant un arrangement commercial entre les entreprises désignées de deux Parties Contractantes.

**b) Routes exploitées par la ou (la) entreprise (s) désignée (s) de la République Démocratique du Congo**

Point au départ	Points intermédiaires	Points au Rwanda	Points au-delà
<b>Tous points de la RDC</b>	<b>Tous points</b>	<b>KIGALI</b>	<b>Tous points</b>




<p><b>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 081/01 ryo ku wa 16/07/2021 ryemeza burundu Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika iharanira Demokarasi ya Kongo, yashyiriweho umukono i Kinshasa, ku wa 20 Werurwe 2019</b></p>	<p><b>Seen to be annexed to Presidential Order n° 081/01 of 16/07/2021 ratifying the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of Democratic Republic of the Congo, signed at Kinshasa, on 20 March 2019</b></p>	<p><b>Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 081/01 du 16/07/2021 ratifiant l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo, signé à Kinshasa, le 20 mars 2019</b></p>
--	---	--

Kigali, 16/07/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 082/01 RYO KU WA 16/07/2021 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA SOMALIYA, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, KU WA 07 GASHYANTARE 2020</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>ISHAKIRO</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemeza burundu</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 082/01 OF 16/07/2021 RATIFYING THE BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA, SIGNED AT KIGALI, ON 07 FEBRUARY 2020</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p> <p><b><u>Article One:</u> Ratification</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Commencement</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 082/01 DU 16/07/2021 RATIFIANT L'ACCORD BILATÉRAL SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE SOMALIE, SIGNÉ À KIGALI, LE 07 FÉVRIER 2020</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Ratification</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du present arrêté</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</b></p>
---	---	---

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 082/01 RYO KU WA 16/07/2021 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA SOMALIYA, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, KU WA 07 GASHYANTARE 2020</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repbulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 036/2021 ryo ku wa 14/07/2021 ryemera kwemeza burundu Amasezerano ahuriweho ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repbulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repbulika yunze Ubumwe ya Somaliya, yakorewe i Kigali mu Rwanda, ku wa 07 Gashyantare 2020;</p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 082/01 OF 16/07/2021 RATIFYING THE BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA, SIGNED AT KIGALI, ON 07 FEBRUARY 2020</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 036/2021 of 14/07/2021 approving ratification of the Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Federal Republic of Somalia, done at Kigali, in Rwanda, on 07 February 2020;</p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 082/01 DU 16/07/2021 RATIFIANT L'ACCORD BILATÉRAL SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE SOMALIE, SIGNÉ À KIGALI, LE 07 FÉVRIER 2020</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 036/2021 du 14/07/2021 approuvant la ratification de l'Accord bilatéral sur les services aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Fédérale de Somalie, fait à Kigali, au Rwanda, le 07 février 2020;</p>
---	--	---

<p>Tumaze kubona Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika yunze Ubumwe ya Somaliya, yashyiriweho umukono i Kigali, ku wa 07 Gashyantare 2020;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu</u></b></p> <p>Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika yunze Ubumwe ya Somaliya, yashyiriweho umukono i Kigali, ku wa 07 Gashyantare 2020, ari ku mugereka w'iri teka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.</p>	<p>Considering the Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Federal Republic of Somalia, signed at Kigali, on 07 February 2020;</p> <p>On proposal by the Minister of Infrastructure;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet meeting;</p> <p><b>HAVE ORDERED AND ORDER:</b></p> <p><b><u>Article One: Ratification</u></b></p> <p>The Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Federal Republic of Somalia, signed at Kigali, on 07 February 2020, annexed to this Order, is ratified and becomes fully effective.</p>	<p>Considérant l'Accord bilatéral sur les services aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Fédérale de Somalie, signé à Kigali, le 07 février 2020;</p> <p>Sur proposition du Ministre des Infrastructures;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;</p> <p><b>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</b></p> <p><b><u>Article premier: Ratification</u></b></p> <p>L'Accord bilatéral sur les services aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Fédérale de Somalie, signé à Kigali, le 07 février 2020, annexé au présent arrêté, est ratifié et sort son plein et entier effet.</p>
---	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p> <p>Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Ibikorwa Remezo, Minisitiri w’Ububanyi n’Amahanga n’Ubutwemerane na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><b><u>Article 3:</u> Commencement</b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</b></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.</p> <p><b><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	---

Kigali, 16/07/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 082/01 RYO KU WA 16/07/2021 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AJYANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA SOMALIYA, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, KU WA 07 GASHYANTARE 2020</b></p>	<p><b>ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N° 082/01 OF 16/07/2021 RATIFYING THE BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA, SIGNED AT KIGALI, ON 07 FEBRUARY 2020</b></p>	<p><b>ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 082/01 DU 16/07/2021 RATIFIANT L'ACCORD BILATÉRAL SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE SOMALIE, SIGNÉ À KIGALI, LE 07 FÉVRIER 2020</b></p>
---	--	---

**BILATERAL AIR SERVICES  
AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
RWANDA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF  
SOMALIA**

- Preamble**
- Article 1** Definitions
- Article 2** Grant of rights
- Article 3** Designation and authorization
- Article 4** Withholding, revocation and limitation of authorization
- Article 5** Application of laws
- Article 6** Safety
- Article 7** Aviation security
- Article 8** Recognition of certificates
- Article 9** Fair competition
- Article 10** Capacity
- Article 11** Approval of schedules
- Article 12** Statistics
- Article 13** Code sharing/Cooperative arrangements
- Article 14** Non-national personnel and access to local services
- Article 15** Sale and marketing of air service products
- Article 16** Ground handling
- Article 17** Tariffs
- Article 18** Custom duties
- Article 19** Taxation
- Article 20** Transfer of funds
- Article 21** User charges
- Article 22** Leasing
- Article 23** Intermodal services
- Article 24** Exchange of information
- Article 25** Consultations
- Article 26** Settlement of disputes
- Article 27** Amendments
- Article 28** Multilateral conventions
- Article 29** Registration with ICAO
- Article 30** Termination
- Article 31** Entry into force
- Annex** Route schedules

46

BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF SOMALIA

**Preamble**

The Governments of the Republic of Rwanda and the Federal Republic of Somalia (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Being Parties to the Yamoussoukro Decision relating to the implementation of the Yamoussoukro Declaration concerning the liberalisation of access to air transportation markets in Africa on 14 November 1999 as endorsed by the African Union Heads of State in July 2000;

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace and to facilitate the expansion of international air services opportunities;

Recognizing that efficient and competitive international air services enhance trade, the welfare of consumers, and economic growth;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at prices that are not discriminatory and do not represent abuse of dominant position and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Acknowledging the importance of air transportation as a means of creating and preserving friendship, understanding and co-operation between the peoples of both Contracting Parties; and

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation.

**Have agreed as follows:**

**ARTICLE 1  
DEFINITIONS**

1. For the purpose of this Agreement and its Annexes, unless the context otherwise requires:

- a) **'Aeronautical Authorities'** means: In case of the Republic of Rwanda, the Rwanda Civil Aviation Authority and in case of the Federal Republic of Somalia, the Somali Civil Aviation and Meteorology Authority, or in both cases any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- b) **'Agreed Services'** means: regular air services for the transportation of passengers, cargo and mail on the routes specified in the Annex to this agreement;
- c) **'Agreement'** means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto;
- d) **'Aircraft Equipment', 'Aircraft stores' and 'Spare Parts'** have the meanings assigned to them in Annex 9 to the Convention;
- e) **'Air Service', 'International Air Services', 'Airline(s)', and 'Stop for Non Traffic Purposes'** have the meanings assigned to them in Article 96 of the Convention;
- f) **'Air transportation'** means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo and mail separately or in combination, for remuneration or hire;
- g) **'capacity'** is the amount(s) of services provided under the agreement, usually measured in the number of flights (frequencies) or seats or tons of cargo offered in a market (city pair, or country-to-country) or on a route during a specific period, such as daily, weekly, seasonally or annually;
- h) **'Code sharing'** means a commercial arrangement between airlines whereby one airline sells seats, under its own name by use of the flight designator code, on another airline's flight.

- i) **'Convention'** means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94, insofar as such Annexes and amendments have become effective for both Parties;
- j) **'Designated airline'** means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;
- k) **'International air transportation'** is air transportation in which the passengers, baggage, cargo and mail which are taken on board in the territory of one State are destined to another State;
- l) **'Scheduled services'** means those services operated regularly by designated airline according to schedules published in advance to cover a timetable season;
- m) **'Specified route'** means the air route as set forth in the Annex to this Agreement on which the agreed service may be operated;
- n) **'Tariff'** means any fare, rate or charge for the carriage of passengers, baggage and/or cargo in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
- o) **'Territory'** in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- p) **'User charges'** means a charge made to airlines by the competent authorities, or permitted by them to be made, for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, or aviation security facilities or services, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo; and
- q) **'Yamoussoukro Decision'** means the Decision relating to the implementation of the Yamoussoukro Declaration concerning the Liberalization of Access of Air Transport of 14 November 1999 as endorsed by the African Union Heads of States on 11 July 2000 including the appendices and amendments;

**ARTICLE 2**  
**GRANT OF RIGHTS**

1. Each Party grants to the other Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the Annex (Route Schedule) to this Agreement.
2. Subject to the provisions of this Agreement, the airline(s) designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:
  - a) the right to fly across the territory of the other Contracting Party without landing;
  - b) the right to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;
  - c) the right to make stops at the point(s) on the route(s) specified in the Route Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.
3. Nothing in paragraph 2 shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail for remuneration and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

**ARTICLE 3**  
**DESIGNATION AND AUTHORIZATION**

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party, one or more airlines to operate the agreed services in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designation.
2. On receipt of such a designation, and on application from the designated airline(s), each Contracting Party shall grant the appropriate operating authorizations with minimum procedural delay, provided:
  - a) the designated airline has its principal place of business and permanent residence in the territory of the designating Contracting Party;
  - b) the Contracting Party designating the airline has and maintains effective regulatory control of the airline; and
  - c) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party receiving the designation.
3. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

**ARTICLE 4**  
**WITHHOLDING, REVOCATION AND LIMITATION OF AUTHORIZATION**

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, and to revoke, suspend or impose conditions on such authorizations:
  - a) in the event that they are not satisfied that designated airline has its principal place of business and permanent residence in the territory of the designating Contracting Party;
  - b) in the event that they are not satisfied that the Contracting Party designating the airline has and maintains effective regulatory control of the airline; and
  - c) in the event of failure to prove that such designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party receiving the designation.
  
2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above or unless safety or security requires action in accordance with the provisions of Article 6 (Safety) and Article 7 (Security), the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations between the Contracting Parties in conformity with Article 24 (Consultation) of this Agreement.

**ARTICLE 5  
APPLICATION OF LAWS**

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.
2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew and cargo including mail such as those regarding immigration, customs, currency and health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.
3. Neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline(s) over a designated airline of the other Contracting Party engaged in similar international air transportation in the application of its immigration, customs, quarantine and similar regulations.

**ARTICLE 6  
SAFETY**

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph 1 that meet the Standards established at that time pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and of the steps considered necessary to conform with those Standards. The other Contracting Party shall then take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed shall be grounds for application of Article 4 (Revocation) of this Agreement.

3. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of an airline of one Contracting Party, on service to or from the territory of another Contracting Party, may, while within the territory of the other Contracting Party be the subject of a search (in this Article called "ramp inspection") by the authorized representatives of the other Contracting Party, provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the purpose of this search shall be to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that of the equipment and the condition of the aircraft conform to the Standards established at that time pursuant to the Convention.
4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections referred to in paragraph 3 gives rise to:
  - a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention;  
or
  - b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention;

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. When urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Contracting Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party.
6. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 5 above shall be discontinued once the basis for taking that action ceases to exist.

**ARTICLE 7**  
**AVIATION SECURITY**

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the *Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft*, signed at Tokyo on 14 September 1963, the *Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft*, signed at the Hague on 16 December 1970, the *Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation*, signed at Montreal on 23 September, 1971 and the *Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation done at Montreal on 23 September 1971*, signed at Montreal on 24 February 1988, as well as with any other Convention and Protocol relating to the security of civil aviation which both Contracting Parties adhere to.
3. The Contracting Parties shall provide, upon request, all practicable assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other relevant threat to the security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties.
5. In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties.
6. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraphs 4 and 5 above required by the other Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Party.
7. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to security screen passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special

security measures to meet a particular threat.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life from such incident or threat.
9. Each Contracting Party shall have the right, within sixty (60) days following notice, for its aeronautical authorities to conduct an assessment in the territory of the other Contracting Party of the security measures being carried out, or planned to be carried out, by aircraft operators in respect of flights arriving from, or departing to the territory of the first Contracting Party. The administrative arrangements for the conduct of such assessments shall be agreed between the aeronautical authorities and implemented without delay so as to ensure that assessments will be conducted expeditiously.
10. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Party. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the first Party may take interim action at any time.

**ARTICLE 8**  
**RECOGNITION OF CERTIFICATES**

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established under the Convention.
2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the other Contracting Party may request consultations between the aeronautical authorities with a view to clarifying the practice in question.
3. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

**ARTICLE 9**  
**FAIR COMPETITION**

1. Each Contracting Party shall allow designated airlines to have a fair and equal opportunity to compete in providing the international air transportation governed by the agreement.
2. Each Contracting Party shall take action to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of a designated airline of the other Contracting Party.

**ARTICLE 10  
CAPACITY**

Contracting Parties shall mutually determine the frequency and capacity of the international air transportation to be offered by designated airlines based on commercial considerations of the marketplace.

**ARTICLE 11  
APPROVAL OF SCHEDULES**

1. The designated airline of each Contracting Party shall submit, for information purposes, its envisaged flight schedules to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party forty-five (45) days prior to the inauguration of its services, specifying the frequency, the type of aircraft, and period of validity. This requirement shall likewise apply to any modification thereof.
2. If a designated airline wishes to operate ad-hoc flights supplementary to those covered in the submitted schedules, it shall notify the Aeronautical Authority of the Contracting Party concerned at least two working days prior to the operation of such flights.

**ARTICLE 12  
STATISTICS**

The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall provide or cause its designated airline to provide to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, on request, periodic statistics relating to the traffic uplifted from and discharged in the territory of the other Contracting Party as may be reasonably required.

**ARTICLE 13  
CODESHARE/COOPERATIVE ARRANGEMENTS**

1. In operating or holding out the agreed services on the specified routes, any designated airline of one Contracting Party may enter into cooperative marketing arrangements such as code-sharing, blocked-space, or any other joint venture arrangements, with:
  - a) an airline(s) of the same Contracting Party, or
  - b) an airline(s) of the other Contracting Party; or
  - c) an airline(s) of a third country,

provided that all airlines in such arrangements hold the appropriate authority to operate on the routes and segments concerned.

2. The Contracting Parties agree to take the necessary action to ensure that consumers are fully informed and protected with respect to code-shared flights operating to or from their territory and that, as a minimum, passengers be provided with the necessary information in the following ways:
  - a) orally and, if possible, in writing at the time of booking;
  - b) in written form, on the ticket itself and/or (if not possible), on the itinerary document accompanying the ticket or on any other document replacing the ticket, such as a written confirmation, including information on whom to contact in case of a problem and a clear indication of which airline is responsible in case of damage or accident; and
  - c) orally again, by the airline's ground staff at all stages of the journey.

3. All code-sharing arrangements shall be notified to the appropriate Aeronautical Authorities prior to implementation.
4. It is the common understanding of both Contracting parties that code-sharing services are not counted against the frequency entitlement of the marketing airline.

**ARTICLE 14**  
**NON-NATIONAL PERSONNEL AND ACCESS TO LOCAL SERVICES**

1. The designated airline of each Contracting Party shall be allowed to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and managerial, operational and technical staff of any nationality as required in connection with the operation of agreed services.
2. Such representatives and staff requirements mentioned in paragraph 1 above may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other airline, organization or company operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services for other airlines .
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and consistent with such laws and regulations:
  - a) each Contracting Party shall, with the minimum procedural delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and
  - b) Both Contracting Parties shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding (90) days.

**ARTICLE 15**  
**SALE AND MARKETING OF AIR SERVICE PRODUCTS**

1. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the purpose of selling and marketing international air services as well as for other ancillary products and facilities required for the provision of air transportation.
2. The designated airline of each Contracting Party shall, either directly and at its discretion, through agents, have the right to engage in the sale of air transportation and its ancillary products and facilities in the territory of the other Contracting Party.
3. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation and its ancillary products and facilities in local currency or in any other freely convertible currency.
4. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to pay for local expenses in the territory of the other Contracting Party in local currency or any freely convertible currencies.

**ARTICLE 16**  
**GROUND HANDLING**

Each designated airline shall have the right to provide their own ground handling services in the territory of the other Contracting Party or otherwise to contract these services out, in full or in part, at its option, with any of the suppliers authorized for the provision of such services. Where or as long as the laws and regulations applicable to ground handling in the territory of one Contracting Party do not allow self-handling or limit the freedom to contract these services out, each designated airline shall be treated on a non-discriminatory basis as regards their access to ground handling services provided by a supplier or suppliers.

**ARTICLE 17**  
**TARIFFS**

1. Each Contracting Party shall allow tariffs for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:-
  - (a) prevention of tariffs whose application constitutes anti-competitive behavior which has or is likely to or intended to have the effect of crippling a competitor or excluding a competitor from a route;
  - (b) protection of consumers from tariffs that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
2. Tariffs for international air transportation between the territories of the Contracting Parties shall not be required to be filed. Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of the Contracting Parties shall continue to provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed tariffs to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties in a manner and format acceptable to those Aeronautical Authorities.
3. If either Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request for consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue.

**ARTICLE 18**  
**CUSTOMS DUTIES**

1. Each Contracting Party shall on the basis of reciprocity exempt a designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and other items such as printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed free of charge by that designated airline intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services.
2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1:
  - a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
  - b) retained on board the aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or consumed during flight over that territory; and
  - c) taken on board the aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not transferred in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft used by the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, they may be required to be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline(s), for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party, of the regular equipment and the other items referred to in paragraph 1 of this Article, provided that that other airline enjoys the same exemption(s) from that other Contracting Party.

#### **ARTICLE 19 TAXATION**

1. Profits from the operation of the aircraft of a designated airline in international traffic shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of that airline is situated.
2. Capital represented by aircraft operated in international traffic by a designated airline and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the airline is situated.
3. Where a special agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

#### **ARTICLE 20 TRANSFER OF FUNDS**

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by such airlines in its territory in connection with the sale of air transportation, sale of other ancillary products and services as well as commercial interest earned on such revenues. Such transfers shall be effected in any convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

**ARTICLE 21  
USER CHARGES**

1. No Contracting Party shall impose or permit to be imposed, on the designated airline(s) of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own designated airline(s) operating similar international air services.
2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them express their views before the changes are effected.

**ARTICLE 22  
LEASING**

1. The designated airlines of each Contracting Party may operate services under this Agreement by using dry/wet leased aircraft which meet applicable safety and security requirements.
2. Each Contracting Party may prevent the use of leased aircraft for air services under this Agreement which does not comply with Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security) of this Agreement.

**ARTICLE 23  
INTERMODAL SERVICES**

Each designated airline shall be permitted to use surface modes of transport without restriction in conjunction with the international passenger and cargo air services.

**ARTICLE 24  
EXCHANGE OF INFORMATION**

The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall exchange information as needed in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

**ARTICLE 25  
CONSULTATION**

1. Any Contracting Party may, at any time, request consultation on the interpretation, application, implementation or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement.
2. Such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by both Contracting Parties.

**ARTICLE 26  
SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle their dispute by bilateral negotiations.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.
3. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days.
4. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.
5. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

**ARTICLE 27**  
**AMENDMENT OF AGREEMENT**

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, it shall notify the other Contracting Party in writing of the need for amendment.
2. Any amendment to this Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall enter into force upon completion of the exchange of diplomatic notes confirming such amendment.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 above, any amendment of the Annex to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and shall enter into force on the date to be determined by the said Authorities.

**ARTICLE 28**  
**MULTILATERAL CONVENTIONS**

If both Contracting Parties become parties to a multilateral agreement that addresses matters covered by this agreement, they shall consult to determine whether this Agreement should be revised to take into account the multilateral agreement

**ARTICLE 29**  
**REGISTRATION**

This Agreement and any amendment thereto shall be registered upon its entry into force with the International Civil Aviation Organization.

**ARTICLE 30  
TERMINATION**

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.
  
2. In the absence of acknowledgment of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received by it fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

**ARTICLE 31  
ENTRY INTO FORCE**

This Agreement and its Annex shall enter into force provisionally from the date of its signature and definitively upon exchange of notes through diplomatic channels, on the fulfillment of the constitutional requirements for the entry into force of International Agreements in each Contracting Party.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in the English Language.

Done at Kigali on this <sup>7<sup>th</sup></sup>..... day of February, year 2020

  
FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF  
RWANDA

Hon. Claver GATETE

  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA

Hon. Mohamed Abdullahi Salat

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

A. Routes to be operated by the designated airline(s) of Rwanda

Points in Rwanda	Intermediate Points	Points in Somalia	Beyond Points
Any points	Any Points	Mogadishu	Any Points

B. Routes to be operated by the designated airline(s) of Somalia

Points in Somalia	Intermediate Points	Points in Rwanda	Beyond Points
Any points	Any Points	Kigali	Any Points

<p><b>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 082/01 ryo ku wa 16/07/2021 ryemeza burundu Amasezerano ajyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika yunze Ubumwe ya Somaliya, yashyiriweho umukono i Kigali, ku wa 07 Gashyantare 2020</b></p>	<p><b>Seen to be annexed to Presidential Order n° 082/01 of 16/07/2021 ratifying the Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Federal Republic of Somalia, signed at Kigali, on 07 February 2020</b></p>	<p><b>Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 082/01 du 16/07/2021 ratifiant l'Accord bilatéral sur les services aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République Fédérale de Somalie, signé à Kigali, le 07 février 2020</b></p>
---	---	--

Kigali, 16/07/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w’Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux